

**karat**  
ball-pen  
ONLY 700 PR  
(including tax)  
MADE BY JERUSALEM PENCILS, Ltd.

# THE JERUSALEM POST

**32-PAGE**  
**Israel-France**  
**Supplement**

PRICE: 230 PRUTA  
VOL. XXXIII, No. 8881

**GROUNDING**  
**CREAM CRACKERS**

## MARGINAL COLUMN

By NISSIM REJWAN

THE seemingly endless questionnaires which Nasser diligently answered in the course of the past fortnight for the benefit of a variety of interviewers included hard, awkward and at times rather insinuating questions. Whether Egypt "agreed" to other Arab countries adhering to the Eisenhower Doctrine; why was it that the present regime has neglected to press domestic needs in favour of piling arms? (A narrow pass, this "On regime at the start concentrated its efforts on internal reform. In 1955, we felt the need to strengthen ourselves against the danger of internal aggression. In 1956, Israel attacked us. We turned out to be right.")

THE trouble with political utterances is that they contain some grain of truth. A really successful pronouncement would manage to appropriate portions of the truth so big that it becomes difficult to disentangle the fundamental fallacy from the apparent truth. A statement made by Nasser on the day of British Independent TV is a case in point. Replying to a question on U.S. policy in the Middle East, Nasser said that the U.S. "can turn Middle East nationalists into Communists," adding, however, that the dominant force in the Middle East nowadays is that of nationalism, not of Communism. Now this is the sort of statement before which one feels one stands powerless. Every part of it is true, no man in his senses would deny that Middle Eastern nationalism is not only a force accessory to Arab nationalism — the sentiment which has pervaded every quarter and caught the imagination of everybody in the Arab world from the poorest labourer to the richest landowner, from the simplest clerk to the most megalomaniac potentate.

IT is not easy to determine the relation between, and the relative strengths of, the twin forces of Arab nationalism and Middle East Communism. The question is not which of the two currents is stronger now. It is rather whether Communism is or is not potentially more powerful, especially with the help of Soviet might and influence, now being poured into the area with the help of those self-same nationalists who claim, sincerely perhaps, that they would be contributing to do with Communism. Two main theses have been advanced by Arab nationalists concerning this problem. The first is that Islam, as a monotheistic faith, will act as a bulwark against the atheistic teachings of Marxism. The second thesis runs in the lines of Nasser's statement: Communism constitutes no danger to the area because it is nationalism which is the dominant force.

THE "Bulwark Theory" is the easier to dispose of. Quite apart from the theory, maintained by a number of prominent Orientalists, that there is nothing in the teachings of Islam that is intrinsically in opposition to the Communist way of life, there is the weighty consideration that Islam itself, as a faith and as a way of life, does not have the strong hold over the modern Arab world which the text-book European scholars are so fond of crediting it. Barring a widespread movement of religious conversion, Islam will not provide a deterrent to Communism or any other atheistic doctrine. Moreover, the increasing tolerance shown by the Soviet Union to its own Moslems is enough indication that a kind of peaceful coexistence between the two institutions is not unthinkable.

WHETHER Arab nationalism can "contain" and neutralize Communism in the Middle East is a moot point. It is sufficient to observe, however, that the protestations of the Arab nationalists in this connection ring a familiar note. Fifteen years ago in the Nazi-occupied countries of Eastern Europe the nationalists were collaborating with the Communist parties against the invader. No doubt the patriots were not troubled by the thought that one day their comrades-in-arms would subdue them. Yet, with the single exception of Greece — where only open Western intervention saved the day — all these countries finally succumbed to Communism. What makes Nasser so sure that what happened in Prague, Bucharest and Budapest cannot be repeated in Cairo and Damascus?

**Bitar Sees Nasser**  
CAIRO, Saturday (Reuter). — The Syrian Foreign Minister, Salah Bitar, conferred with Abdul Nasser today on his way home from Yugoslavia.

## New Earthquake Wrecks Houses In North Persia

TEHERAN, Saturday (Reuter). — New earth tremors today wrecked houses throughout the whole Caspian area of Persia a few hours after the Shah and Queen Soraya had inspected previous quake damage. Reports from the territory north-east of Tehran described the latest tremors as "severe." Mud houses crumbled but no casualties were reported. The Shah today ordered prompt reconstruction of towns and villages. He also ordered army units to dig out ruins and recover bodies whose stench was polluting the air for miles around. He called for army planes to be sent to the area to drop supplies to the isolated villages in remote mountain areas. One report today said hyenas and wolves had carried away 14 children at Sangchal.

## Algerian Rebels Attack Farmers

ALGIERS, Saturday (Reuter). — French military authorities said today that insurgents were attacking the rural areas east and south of the Constantine region in Eastern Algeria. They have been setting alight a number of European-owned farms, kidnapping Moslem farmers and also sabotaging railway lines and telephone communications. Increased insurgent attacks on military outposts and communications along the frontiers with Morocco and Tunisia were also reported. In Paris, a leading Tunisian nationalist who was arrested on his arrival in Tunis last night said that he was carrying messages concerning possible negotiations between France and the Algerian rebels. The Minister of the Interior said today that the Tunisian, Abdel Majid Chaker, a leader of the ruling Neo-Destour party, had been found in possession of documents addressed to detained leaders of the insurgent Algerian National Liberation Front.

## ICFTU URGES ALGERIA TALKS

TUNIS, Saturday (Reuter). — The Congress of the International Confederation of Free Trade Unions today adopted a resolution calling for negotiations to bring about a ceasefire in Algeria. All delegations supported the resolution, except the French, which abstained. The Congress unanimously passed a resolution on disarmament calling for limited measures of armaments control and inspection as a way to bringing about world peace. The Swedish General of the Swedish Labour Organization, Mr. Arne Seiger, was elected President of the Confederation and its Executive Committee, and Mr. G. H. Oldenbruck, of Holland, was re-elected Secretary-General.

## VIETMINH PRESIDENT ARRIVES IN MOSCOW

MOSCOW, Saturday (Reuter). — President Ho Chi Minh of North Vietnam arrived by air today on a visit to the Soviet Union. He was received at Vnukovo airport by Foreign Minister Andrei Gromyko and other Soviet leaders.

## THE JERUSALEM POST

M. Maurice Bourges-Maunoury, Premier of France, and Mr. David Ben-Gurion, Premier of Israel, introduced a unique supplement which forms part of today's Jerusalem Post. This is a magazine section of the paper devoted to matters of mutual interest to Israel and France, and produced in part in French; the first time The Jerusalem Post has published articles in a language other than English.

## Khrushchev Attack Dismays Yugoslavs

BELGRADE, Saturday (Reuter). — Criticism of Yugoslavia by the Soviet Communist Party leader, Mr. Nikita Khrushchev, in Prague on Thursday was being studied by President Tito and high officials today. The President and his Foreign Secretary, Koca Popovic, were reported at the Yugoslav leader's holiday retreat on Brioni Island. Mr. Khrushchev's criticism of Yugoslavia, so soon after the denunciation of the Malenkov group — a move regarded with high hopes by Yugoslavia — was a surprise. Some Yugoslavs tried to dismiss the remarks as "just another of the things Khrushchev often says," but there was a feeling of dismay in place of the enthusiastic approval given here to last week's Kremlin changes. Meanwhile, foreign observers speculated on either an early meeting between Khrushchev and Tito to straighten out whatever difficulties exist, or the recall of Mr. Khrushchev's return. Mr. Khrushchev was reported from Prague on Thursday to have warned the Yugoslavs to "think of all the stupid things you have done" in the light of American praise of Yugoslavia, and to have observed that Yugoslavs were "eating American meat and wheat." Some Belgrade circles suspect that Mr. Khrushchev made his remarks in Prague deliberately after a rumour of meeting with Mr. Kardelj and Mr. Rankovic in the western Ukraine on Monday, before he left for Czechoslovakia. According to this theory the two Yugoslavs may have put forward demands to Mr. Khrushchev which so irritated him that he felt compelled to speak out in Prague. Those who put forward this explanation said there was no other apparent reason why he should have spoken so sharply.

## Molotov Said Offered Envoy's Job in Argentina

PARIS, Saturday (Reuter). — The independence of France said yesterday evening that the dismissed Soviet leader, Mr. V. M. Molotov, was believed to have been offered the post of Ambassador to Buenos Aires. It stated that it learned this from diplomatic circles in Paris.

## Nehru Resuming Talks with Nasser

CAIRO, Saturday (Reuter). — The Indian Prime Minister, Mr. Nehru, returned today from a flying visit to the Sudan, for further talks tonight with Abdul Nasser. The two leaders conferred on Thursday and it is understood that a joint communique will be issued, probably tomorrow, when Mr. Nehru leaves for Bombay. Diplomatic quarters here said Mr. Nehru had appeared optimistic over the Middle East situation and Anglo-Egyptian relations after his talks with Nasser. He told reporters before leaving for Khartoum yesterday that Anglo-Egyptian relations "are progressively becoming normal."

## Furks Want Talks On Cyprus Partition

ISTANBUL, Saturday (Reuter). — A Foreign Ministry spokesman said today Turkey would welcome tripartite talks on Cyprus but they "must lead to the island's partition." Ankara political circles believe the situation regarding a tripartite conference (between Britain, Turkey and Greece) will be clarified after the British House of Commons debate on Cyprus on Monday. Meanwhile, it was officially announced in Athens today that Greece will hand a new appeal on the Cyprus dispute to the U.N. Secretariat on Monday. A Greek Foreign Ministry spokesman said the appeal will be based on application of the principle of self-determination to Cypriots.

## Paris Bedecked For Bastille Day

PARIS, Saturday (Reuter). — Flags decorated buildings here today in preparations for tomorrow's national festival, Bastille Day. Tomorrow morning, nearly 25,000 troops, including 4,000 from Algeria, will parade along the Champs Elysees before President Coty. The Communist Party newspaper, "Humanite," has protested against the presence of troops from Algeria in the parade, and has suggested "Fascists" are preparing to make trouble.

## French Rail Stock For Israel

PARIS, Saturday (Reuter). — The Schneider-Creusot works have signed a \$350,000 contract with the Israel Government for the supply of railway equipment. It was announced today. France recently granted Israel credits totalling \$400 million for the purchase of capital equipment and other goods in France.

## Russian Troops Said In Czechoslovakia

VIENNA, Saturday (Reuter). — Strong rumours are current in Budapest of a considerable movement of Russian troops from Hungary to Czechoslovakia. During the past 10 days, according to reports reaching Vienna, the troop movements were said to be connected with the visit of the Russian leaders to Czechoslovakia. Travellers reaching Vienna today from Budapest said there was no official confirmation of these reports, but it was said that villagers on the Hungarian border reported seeing Russian troops crossing into Czechoslovakia at the end of last week.

## Chinese 'Rightists' Confess Errors

PEKING, Saturday (Reuter). — The first public confession by Chinese "rightists" who have attacked the Communist Party and cast doubt on the superiority of Socialism were made today before the National Peoples' Congress (Parliament). One of the "rightists," Wang Hsin Chang, a vice-chairman of the Peasants and Workers Party, broke down and cried as he addressed the meeting. He said he had been a "rightist" for many years and that he was now confessing his errors. He said he had been a "rightist" because he believed in the superiority of Socialism and that he was now confessing his errors because he had been wrong.

## JORDAN CHANGES DEFENCE CHIEF

Souleiman Toukan, Jordan Minister of Defence, Health and Social Affairs, and Military Governor General of Jordan, was yesterday relieved of all these posts and appointed by Royal decree as Minister of the Royal Court, Ramallah. In his place, Salah Madadha, hitherto Minister of Interior and Public Works, was appointed Minister of Defence and Military Governor General.

## More Soviet Arms Sent to Yemen

British newspaper correspondents in Cyprus have reported that the Soviet Union has sent fresh arms shipments to the Yemen, together with more than 30 military experts, according to a B.B.C. Arab-language broadcast.

## Japanese to Drill For Oil in Saudi

A newly-formed Japanese oil prospecting firm has selected four spots in Saudi Arabia for oil drilling, the Jordan press reported yesterday.

## Gaza Thieves Steal Pipes from Kufsum

Some 250 metres of aluminium pipes worth IL1,500 were stolen on Thursday night from Kibbutz Kufsum by infiltrators from the Gaza Strip. Police reported five sets of tracks leading over the border.

## Eilat and The Vast Expanse of The Negev

INVITE YOU TO A TWO-DAY EXCURSION  
Trips to Eilat planned by Egged's (E.S.D.) Touring Dept.

★ One hour flight seeing the Negev from the sky on the trip to Eilat.  
★ Return trip by specially equipped bus.  
★ Motor boat trip on the Red Sea.

**PROGRAMME:**  
First day: Timna — Pillars of Solomon — Beer Ora. Boating to Taba and bathing in the sea. Two hours relaxation in Eilat. Artistic programme in the evening.

Second day: From Eilat to Yotvata. From Yotvata to Tel Aviv by bus. Qualified guide — accompany the group. Cost of trip includes all services, sleeping accommodation and box meals for the road and meals in Eilat.

Particulars and Registration: "Egged" (E.S.D.) Touring Dept. 8 Rothschild Blvd., Tel Aviv. Tel. 4676, 6051.

All roads lead to Eilat. Egged leads on all roads.

# Dayan: Israel Stronger, but Faces New Threat from E-W Rivalry

## Clashes Follow Syrian Arming 'U.S. Help Not Certain'

WASHINGTON, Saturday (Reuter). — The Israel Embassy declared yesterday that the clashes earlier this week on the Israel-Syrian border followed "increased arms deliveries and the dispatch of major numbers of Soviet experts to Syria."

## Franco-Israel Ties Unchanged—Meir

LYDDA AIRPORT, Saturday. — The Foreign Minister, Mrs. Golda Meir, declared yesterday on her arrival by El Al from Paris that the change in the French Government had made no difference in the relations between the two countries.

My talks with representatives of the French Government were conducted in an exceptionally pleasant atmosphere," she told reporters. The Foreign Minister agreed that recent incidents on the Syrian border had figured in her talks.

She had visited France on her way back from attending the Congress of the Socialist International in Vienna.

Mrs. Meir declared that she had not short her visit to France at the expense of a holiday abroad, but had not left any unfinished work in order to "come home."

The Minister had held discussions with the French Premier and his Foreign Minister. Mrs. Meir also told of her friendly and understanding reception in Austria, where she met the Austrian President, the Prime Minister, Foreign Minister and other members of the Cabinet, as well as the Mayor of Vienna.

She described the meeting of the Second International as a good congress. Although differences of opinion had been heard, a basic attitude of responsibility had underlined the discussions.

At the airport were the French Ambassador, M. Pierre Gilbert, the Austrian Charge d'Affaires, Mr. K. Enderle, Dr. G. Josephat, Major Secretary-General, and Messrs. W. Eytan, Y. Teokoh, and M. Gazith of the Foreign Ministry.

## JORDAN SYRIA IRAQ TACKLE ASIAN FLU

The Jordan, Syrian and Iraq health authorities yesterday issued directions to the public aimed at combating Asian flu.

## Four New Factors

Four changes in Israel's security position over last year were noted by the Chief of Staff in his speech in Haifa on Friday night. Rav-Aluf Dayan said these were: 1) We were now stronger and had more arms; 2) the struggle between the two-power blocs for influence in this region had been stepped-up, and was combined with heavier arms supplies for the Arabs to fight against us; 3) the Arab world had split, and the Sinai campaign had been fought and won.

Amplifying the first factor, the Chief of Staff declared that, while a year ago, the arms balance had been no less unfavourable to us than during the War of Liberation, today we have hundreds of tanks and jet planes which could ensure our security.

"Our strength is limited because we are a small nation. We must be alive to what is going on around us, and should the time come, be ready to do what we must and can do. We cannot do a great deal, but the Sinai campaign proved that it is by no means little."

## Annual U.S. Subsidy To Jordan Seen

"Reliable observers" in Washington believe that the U.S. Government is ready to furnish Jordan with an annual subsidy aid of \$25m. The Old City daily "El Jihad" reported yesterday from the American capital.

## Syrians Fire At Hula Tractor Driver

TIBERIAS, Saturday. — Several shots were fired from Syrian positions on a tractor driver south of Gonen yesterday morning. The driver, who was working on a drainage ditch in the reclaimed Hula area, was not hit.

Yesterday, U.N. Observers completed their investigations of last week's three Syrian attacks on the North-east frontier. The chairman of the Israel-Syrian Mixed Armistice Commission, Colonel Moe, joined the final stages of the investigation.

Several U.N. observers are reported to have arrived today at the Tiberias H.Q. of the M.A.C. to reinforce the staff there.

**18 new branches at the public's service**

**The Workers Bank LTD**

Afula  
Beer Tuva and region  
Beer Ya'acov  
Even Yehuda  
Gedera  
Gan Yavneh  
Hersliya  
Kadima  
Kfar Saba  
Kfar Shmaryahu  
Kfar Yona  
Natanya  
Ness Ziona  
Ramat Hasharon  
Ramatayim-Magdial  
Rishon le Zion  
Tiberias

**ALL FOR HOUSE & GARDEN** **TELEVISION IN ISRAEL** **HOUSE & GARDEN EXHIBITION** **RISHON LE-ZION BEIT DAGON**







## Today's Pastbag The Weather

	A	B	C	D
Jerusalem	25	28	25	20
Tel Aviv	25	28	25	20
Haifa	25	28	25	20
Beersheva	25	28	25	20
Jerusalem	25	28	25	20
Beersheva	25	28	25	20
Jerusalem	25	28	25	20
Beersheva	25	28	25	20

(A) Humidity at 5 p.m. (B) Minimum temp. (C) Maximum temp. expected today. (D) Maximum temp. expected tomorrow.

## ARRIVALS

Mrs. Juliette Stern, President of WIZO in France, to attend the meeting of the Zionist General Council.

Dr. F. E. Shinar, head of the Shilumim Mission in Germany, for six weeks for consultations.

Scan-Aluf Dina Werth, deputy commander of the women's forces in Chania, from a six weeks U.A. tour of Europe.

Dr. A. Lurie, head of the Internal Medicine Department of the Tel Aviv-Hadassah Municipal Hospital (both by El Al).

## DEPARTURES

Miss Ruth Harris, the choreographer, to the U.S.

THE MINISTRY OF INTERIOR is discussing the establishment of a new municipal status which will include both Municipalities and Local Councils.

A BRANCH of the Chemists Union has been opened in Beersheva, under the Chairmanship of Dr. Ernest Bloch, chief chemist of the Dead Sea Works.

FIRE DESTROYED 15 dunam of eucalyptus trees near Petah Tikva on Friday. After two hours of sustained efforts by the local fire brigade the fire was extinguished.

## Jerusalemites Pay Tribute to Sadomsky

A funeral cortege that included two fire engines, an ambulance, and a car carrying a full of old friends and comrades, led the way at the funeral of Nahum Sadomsky on Friday afternoon.

The procession left the Bikhur Holim Hospital, followed by thousands of Jerusalemites from all walks of life. The cortege stopped in Jaffa Road, where eulogies were delivered by Dr. Eliazar Aronov and Mr. E. Eliazar, who recalled the dead man's many activities in every aspect of Jerusalem life.

At the graveside, Mr. Y. Segal, of the Carmel Mizrahi Company of Rishon, spoke of the deceased's 50-year association with the Company, which he was at one time London manager, and for many years past the manager of the Jerusalem branch; Mr. Asher Levitsky spoke of his work as a Mason, on behalf of the Grand Master of the Grand Lodge of the State of Israel.

Nahum Sadomsky came to this country 30-odd years ago, and was an active member of innumerable organizations here, including Haganah, the Jerusalem Fire Brigade, Beit Haim and Freemasons. The deceased was one of the most familiar personalities in Jerusalem, and the long hair and cowboy hat which he sported, were feature to which his fellow townsmen referred with pride and affection. (K.B.)

## Shmuel Tagger, Tel Aviv Pioneer

TEL AVIV, Saturday. — Shmuel Tagger, one of the 60 founders of "Ahuzat Bayit," which took a leading part in founding Tel Aviv, died here today at the age of 90.

Tagger was born in Sofia and immigrated in 1892. In 1922 he was elected to serve on the city council.

He is survived by five sons and three daughters.

## Dismissals Halted In Industry

TEL AVIV, Saturday. — Dismissals have stopped in industry, Mr. Z. Milstein, Director, Central Bureau of Labour Exchanges reported to the weekly meeting of the Labour Exchanges Centre yesterday. In a fortnight, agriculture is expected to provide work for many of the 12,500 unemployed.

Labour exchanges will register separately handicapped persons who will be provided with special work.

## BIG BOND DRIVE PLANNED BY U.S.

NEW YORK, Saturday (INA). — An intensified campaign to sell \$75m. worth of Israel Bonds by the end of 1967 to speed economic development and help finance a large-scale housing programme for immigrants, will be launched at an "Economic Mobilization Conference for Israel" to be held here from September 20 to 22.

AN INFORMATION centre dealing with water problems is collecting documents, maps, articles and research relating to the establishment of the State and after it. The centre will draw up a complete bibliography of all material available and this will be at the disposal of interested persons.

Deepest condolences to the bereaved family, and to the management and staff of Bank Leumi on the passing away of

**E. S. Hoofien**

The Management of the

**Ata Textile Company Ltd.**

## Council Hears Reports On Social, Economic Problems

The economic and social difficulties posed by this year's wave of immigration, especially from European countries, were the subject of reports to the Zionist General Council conference on Friday morning.

Council members today began a two-day break in their deliberations for a tour of the country. They return to the conference room at the Jewish Agency in Jerusalem on Tuesday morning to continue the 13-day meeting.

Dr. Dov Joseph, Agency Treasurer, said that the chief budgetary problem facing the Movement was how to finance continued immigration and at the same time achieve a self-supporting economy. Each new wave of immigration compels us to rely for a further period on financial assistance from abroad," he said.

Of the current Agency budget, 75 per cent is allocated to immigration, absorption, housing, settlement and Youth Aliya; two per cent to administrative expenditure; 10 per cent to other activities in the Diaspora and 12 per cent on service debts and interest.

But the money was not sufficient for the needs of Dr. Joseph. The only solution lay in increasing income from the appeals abroad and obtaining larger loans for longer periods of time.

"Second only to the duty of personal aliyah to Israel and settlement in the country, is the raising of funds for Israel as the most important Zionist obligation," he said.

Dr. Joseph said that the money spent by the Agency on immigration, absorption, Youth Aliya and agricultural settlements since the establishment of the State up to the end of March 1967 added up to \$710m. To complete the absorption of immigrants absorbed in 1967, another \$300m. was needed.

On the assumption that 70,000 immigrants would be coming yearly for the next five years, Dr. Joseph continued, the Agency would have to spend an average of \$127m. per year.

Outlining absorption activities of the Agency, Mr. Yehuda Braginski, Head of the Absorption Department, said that between October 1966 and July 1, 1967, more than 67,000 immigrants arrived in Israel. Of these, 32,830 from Europe; 18,676 from North Africa; 11,410 from Egypt and 4,808 from other countries, including Turkey, Persia, India and America.

Mr. Shragai called on the Council to arouse public opinion to put pressure on the Moroccan government to allow its Jews to leave.

Mr. Louis Segal, Member of the Executive, reported that 250 persons had registered in New York in the past few months for immigration to Israel. He expressed the hope that 100,000 immigrants would find suitable conditions to facilitate absorption.

Mr. Shragai called on the Council to arouse public opinion to put pressure on the Moroccan government to allow its Jews to leave.

Mr. Louis Segal, Member of the Executive, reported that 250 persons had registered in New York in the past few months for immigration to Israel. He expressed the hope that 100,000 immigrants would find suitable conditions to facilitate absorption.

## \$350m. Trade Deficit Down By a Third by 1961-Sapir

JERUSALEM, Saturday. — The country's annual trade deficit of \$350m. will be reduced by one third by the end of 1961, the Minister of Commerce and Industry, Mr. Pinhas Sapir, told a Young Mapai congress here today.

He said that \$160m. would have to be invested in a four-year plan for industrialization. Some 250 new plants would be opened and 350 existing plants enlarged during that period to provide a total of 40,000 new jobs. While he agreed that the country involved was extremely high, the money had to be invested to provide work for the increasing number of newcomers.

A total of 400,000 Jews from North Africa and Europe would arrive by the end of 1961 and the natural increase of the population was estimated at 200,000 for that period. By then, the population will have reached 2,500,000, of which 10 per cent would be members of minority communities.

During the last eight years the Government had invested \$1,600m. in the development of the country and industrial production during the past two years had risen by 22 per cent.

The Minister said that future employment would mainly be in industry and agriculture would have to concentrate on increased production of industrial crops. He did not believe that, in the near future, there would be any further large development in agricultural settlements south of Beersheva, due to prevailing conditions. He added that he was working hard to ensure that the new textile factory at Dimona was erected as quickly as possible.

It was decided at the congress today to form centres in the Negev to spread the party movement's ideology. Representatives from kibbutzim, moshavim and Negev towns were present at the gathering.

AN INFORMATION centre dealing with water problems is collecting documents, maps, articles and research relating to the establishment of the State and after it. The centre will draw up a complete bibliography of all material available and this will be at the disposal of interested persons.

Deepest condolences to the bereaved family, and to the management and staff of Bank Leumi on the passing away of

**E. S. Hoofien**

The Management of the

**Ata Textile Company Ltd.**

Deepest condolences to the bereaved family, and to the management and staff of Bank Leumi on the passing away of

**E. S. Hoofien**

The Management of the

**Ata Textile Company Ltd.**

Deepest condolences to the bereaved family, and to the management and staff of Bank Leumi on the passing away of

**E. S. Hoofien**

The Management of the

**Ata Textile Company Ltd.**

Deepest condolences to the bereaved family, and to the management and staff of Bank Leumi on the passing away of

**E. S. Hoofien**

The Management of the

**Ata Textile Company Ltd.**

Deepest condolences to the bereaved family, and to the management and staff of Bank Leumi on the passing away of

**E. S. Hoofien**

## Farmer Strength Doubled—Looz

TEL AVIV, Saturday. — Agriculture today was the occupation of 15 per cent of the population, whereas in 1948 only 7 per cent were employed in this essential branch of the economy, Mr. Kadosh Loos, the Minister of Agriculture, declared in an after-lunch speech delivered at the Commercial Club yesterday.

Paralleling this development, new crops such as sugar, cotton and peanuts had been successfully grown in the country to add to citrus, which had previously been the mainstay.

In the early days of the State's existence, the speaker continued, settlements had been founded which did not pay their way, but were essential to the country's security. Now these same settlements were beginning to produce and their settlers had acquired skill in agricultural technique.

In the same way, we could expect another increase in agricultural production as the latest wave of immigrant farmers gained experience.

Mr. Loos stressed that the human material which the agricultural settlements received today was quite different from the pioneer pioneers of 30 years ago and new methods in absorbing and training the settlers were being used.

The Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

## Workers Threaten Solidarity Strikes for Ata Settlement

HAIFA, Saturday. — Representatives of the town's workers' committees were united in demanding the calling of solidarity strikes with the Ata workers at a meeting held under the auspices of the Labour Council yesterday.

They claimed that "unless the whole country is shocked" by a series of strikes, the Ata crisis would not come to an end. A representative of the civil servants in the town said the strikes should be held in the most "provoked" manner, but for a protracted period.

A representative of the Port workers said that if the Labour Council did not approve the strikes, the workers would take independent action.

Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

The Council will consider the demands for solidarity strikes on Monday.

Beating 'Provoked' — The incident in which the Atsma workers for two years, was injured in a clash with two pickets outside his home last week, continued. At the meeting of the workers' committee yesterday, the Secretary of the Port workers' union, Mr. Y. Almog, the Council Secretary, asked the committee not to lose their sense of proportion. "We shall fight, but we have never fought before," he promised.

## DAYAN

(Continued from Page One)

power, which presented us as creating provocations on the Syrian border, by mowing and man." He invited the Russians to come and see the truth. We were not creating provocations but were merely determined to carry on our work in the border settlements.

"But I fear they are not seeking the truth. They are looking for a tune to please the instigators of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if we are attacked at a fact, one of the greatest dangers of the opposing bloc. We must realize that the struggle is for influence in the Middle East between the two Great Powers blocs."

"We cannot rely on one bloc automatically coming to our aid if







# IN THE STEPS OF BONAPARTE

Napoleon's O.C. Engineers Buried Near Acre

By Theodor F. Meyseks

BONAPARTE's Syrian Campaign, that adventurous episode of a great adventure, is little more than one and a half centuries past. Still, and this is typical of a country whose rapid development proved so destructive for monuments unprotected by the soil, a search for surviving landmarks of the progress of the Young Eagles is bound to prove almost barren.

Nothing is left of the fortifications of El Arish which Bonaparte took on February 20, 1799. The same holds for the Fort of Gaza, occupied five days later, which, as Berthier has it, "contained 16,000 pounds of powder, a great quantity of cartridges and other warlike stores together with several pieces of cannon." After Bonaparte had formed "a divan, consisting of the principal Turks," he went in slow stages up to Ramle, where the Franciscan Fathers still remember the room he occupied at their monastery. It is now occupied by the chicken incubator.

Nothing is left, as we all know, of the strong fortifications of Jaffa, which were carried on March 6, 1799. However, it should be mentioned that the claim of "Napoleon's Hill" to its name is not wholly unfounded. It was here that General Kieber's division covered the Siege of Jaffa against a possible relief expedition from Acre.

Most of the present fortifications of Acre, where the French Expedition opened siege operations on March 22, date back to later reconstructions. But in the masonry of the north-eastern corner tower, that "Accursed Tower" which Bonaparte decided to breach and which his mines almost completely destroyed, the 18th century foundations are clearly distinct from the rebuilt fabric. Bonaparte led the assault from the mound of Canaanite Acre, since called "Napoleon's Hill," then probably as barren a sheep pasture as it is today.

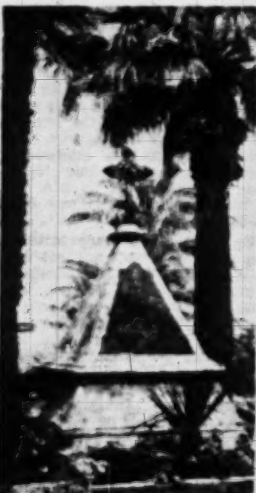
In one of his dispatches to the Admiralty, Sir William Sidney Smith gives a vivid picture of how he saw his adversary, whose positions were barely 1,500 metres from the Anglo-Turkish command post on the roof of the citadel.

"The group of generals and aides-de-camp which the shells from the sixty-eight pounders (on British gun-slopes in Acre Fort) had frequently dispersed, was now re-assembled on Richard Coeur de Lion's Mount. Bonaparte was distinguishable in the centre of a semicircle; his gesticulations indicated a renewal of attack, and his dispatching an aide-de-camp to the camp showed that he waited only for a reinforcement. A little before sunset a massive column appeared, advancing to the breach with a solemn step..." In perfect British understatement, this conjures a breathtaking vision of the final assault of May 9 which took the grenadiers and eclaireurs through the breach

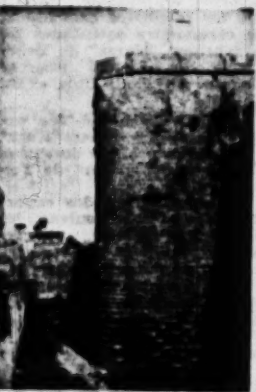


"Napoleon's Hill" near Acre.

Photos by Hella Fernbach



Monument on Mount Carmel to the French soldiers who were massacred there. Below is the "accursed tower" at Acre.



into the north-eastern corner of Acre's Old City, once occupied by the gardens of Jezzar's palace. Considerable Turkish reinforcements had

arrived the same day and were taken into battle upon disembarking. Sir Sidney Smith had to combat the "Pasha's repugnance to admit any troops but his Albanians into the garden of his seraglio. There was not above 200 of the original 1,000 Albanians left alive." Finally, the British Marines were allowed in and carried the day.

General Rambeaud, the Brigadiers Boyer and Vernoux, three General-adjutants and thirty senior officers died that day. The Engineer Corps, only 340 strong at the outset, was completely wiped out.

The only tomb that is clearly marked on the official French map of the Siege of Acre is that of General Caffarelli, the Engineers' commanding officer, who stomped on his wooden leg all the way from Egypt. Louis Marie Joseph Maximilien Caffarelli, born in 1756, was, next to Berthier, the oldest general officer in a staff of captain-agers and one of the few to have had a full formal education. *Charmant et brave*, as Marcel Dupont describes him, he was the Mentor and Nestor of his comrades who, officers of the Age of the Encyclopaedists, were so ecstatically interested in anything new and exciting that the Orient had to offer. When, after an amputation of his right arm, he died as a victim of the military surgeons, the whole army was in mourning.

Caffarelli's Tomb is so clearly indicated on this map in relation to the existing aqueduct and to Jezzar's cavalry barracks — today's Stock Farm — that I set out to find it. My search was short: at the precise spot where it had to be, now behind the stables of the stud-stations and fenced in by corrals, I found a monument in the rough shape of an ancient sarcophagus, differing from the tomb of an Arab dignitary only in the

square hole that once held the inscribed cross. The central burial site is surrounded by others in a state of almost complete dilapidation. One may assume that all the other high officers who fell before Acre were buried around Caffarelli. Major Oldfield of the British Marines, killed in a sortie, may also be buried here, because as Berthier wrote afterwards to the British Secretary of War, "he was buried amongst us, and he carried with him the esteem of the French Army."

The place is completely neglected. Still, it has a permanent guard of honour that would have been to the liking of the cavalymen buried here. There are always some noble, snowy Arab stallions about, looking exactly like Bonaparte's charger on David's picture. Should the clarion call for the Last Reveille, the generals would not be embarrassed for lack of worthy mounts.

Those who fell in the trenches and breaches of Acre were far better off than the wounded and the sick whom Bonaparte had to leave behind at the Carmel Monastery, when he lifted the siege on May 20, 1799. The French rearward had barely evacuated Haifa when Jezzar's Albanians massacred the French wounded and all the Carmelite Monks. The Carmel Monastery was demolished and Jezzar's successor, Abdullah, used the



The tomb of General Caffarelli.

stones to construct the "palazzo" on the roof of which the Carmel lighthouse now stands.

Human bones were still scattered through the ruins when the Carmelites were allowed back by Ibrahim Pasha in 1828. In 1831 a French gunboat brought from France a little pyramid which marks the burial site of the victims of the massacre. It is the only formal memorial of the "Syrian" Campaign in Israel.

## HAMASHBIR HAMERKAZI

Israel Co-Operative Wholesale Society Ltd.

is the largest trading organization in Israel

Hamashbir Hamerkazi supplies over 40% of the population of Israel, and 75% of the agricultural requirements, as well as technical equipment and raw materials for the industry.

Head Office:

Tel Aviv: Hamashbir Bldg., Shalma Rd., P.O.B. 130, Tel. 94211-18.

Branches:

HAIFA:  
P.O.B. 295  
Tel. 67940-9  
68371-9

BEERSHEBA:  
Tel. 5

JERUSALEM:  
P.O.B. 438  
Tel. 3854

Branches Abroad:

U.S.A.: Israel Purchasing Service Inc. 17 East 71 St., New York 21, N.Y.

Europe: Hamashbir Hamerkazi Ltd., Evelyn House, 62 Oxford St., London W.1, England.

Keep Posted on Israel

with

THE JERUSALEM  
POST

Israel's only English daily

LA  
**FOURGONNETTE**  
**CITROËN 250** KC

Pratique

Grande capacité: près de 3 m<sup>3</sup>.  
Suspension extrêmement douce

Economique

Moins de 6 litres aux 100 km.  
à pleine charge.  
Entretien facile.  
Moteur à refroidissement à air.



Voiture d'une robustesse à toute épreuve.

Traditionnelle tenue de route de traction-avant.  
Freins puissants. Phares réglables en marche.  
Siège très confortable.

UN GADÉAU IDEAL POUR VOUS.

PRIX RAISONNABLE  
AGENT EXCLUSIF:

ENGINEERING & MANUFACTURING CO. LTD.

Tel Aviv, 7 Rothschild Blvd., P.O.B. 1191, Tel. 6896/7.

Haifa, 11 Bank St., Tel. 2303.

GARAGE CITROËN — Tel Aviv, 28 Hamashbir St.

## HAMASHBIR EXPORT and IMPORT Ltd.

SUBSIDIARY OF:

HAMASHBIR HAMERKAZI

Israel Co-Operative Wholesale Society Ltd.

★ Export of Industrial and Agricultural Products.

★ Import and Export Agents.

★ Barter Transactions.

28 Shalma, Rd., P.O.B. 2464, Tel Aviv. Cable Address: "MASHBIMEX."

Tel. 84474 — 84211.



1957 14 14



DAVID BEN-GURION

PARIS, le 22 Juin 1957

- MESSAGE POUR LE "JERUSALEM POST" -

Maurice BOURGES-HAUNDURY.

## The President

Paris, June 22, 1957

(I) Maurice BOURGES-MAUNOURY



ירושלים, ב' בחשוון תשי"ז  
1 ביולי 1957

לכב'   
 מר ס. לוריה,   
 דורך ג' ווסלס פוסט,   
 וויליאם.

הוקדמו לצדקת קדמה לחקמה ישראל, קדמה להתקדמות  
המנוחה הציונית.

העם היהודי אשר תורה נצרכה משו המהפכה הגדולה  
כסוף המהפכה השנייה עברה, מהפכה זו הביאה לעונשיות בולה בשורה  
בדולה, והיה היתה יסוד לשיוון זכויות יהודים ברוב המדינות.  
אין מן הנצור של יריבש שהיה חיב ברך או בפעם טפה  
שית לו לצדוק נצרכה, ואלס יתור מכל ענינים אחרים טחוק נצרכה  
מריבשים זהם מיהודים.  
המפורע הגדול ביותר בדורותינו האחרונים היתה תחומה  
סרינה ישראל, וצמולה יכול הנצור שלנו לדרוך פליטה הנצבחה של  
טש מרינוה מקריבים, לא היתה המדינה קיימת אלא ימים ספורים  
הטנה הצלה מקריבים טים נקיעה פרי נצבורה ומסירותה של נצינו  
נצבוהינו הצעירים, מהוכיחו טוב כי המעשים יכולים לעמוד בפני  
מריבים של המעשים נחננו כה טעין לריבים טוח, נצבשים ומסירותה  
עליה ללינו לרנה כי בעקירה זה לא חלק לא טעם עליה טיבולנו לא  
ללוחמינו נצחוה ומסן ולקולס לא טעם חלקם לא נצבשים טעיל  
טס. כמו כן לא נצכה מקומה הנצמנה שהיטה לנו נצבשה נצמקמה עליה טס.

טס כטוב הנצמנה ידירות נצבשה-ישראל כטוב לא טימה טס  
טעם. ידירות טס נצמקמה לא טל כרימה טעמנה נצמקמיה טס טל  
טחמקמה-טריב. והטוב כן טני טעיל נצמקמה טעמיה טס.

At right and below are translations of the above messages received from the Premiers of Israel and France.

## The Prime Minister

Jerusalem, Tammuz 2, 5717  
July 1, 1957

Mr. T. Lurie  
Editor, The Jerusalem Post  
Jerusalem

Our esteem for France antedates the setting up of Israel; it antedates the awakening of the Zionist movement.

The Jewish people contracted a debt of gratitude to France as a result of the Great Revolution at the end of the 18th century. This revolution proclaimed a great message unto all of mankind and laid the foundation for equal rights for Jews in most countries.

There is no enlightened individual who does not feel indebted in one way or another to the French genius, and among all men, those who are most keenly conscious of this outside France are the Jews.

The greatest event of the past few generations has been the establishment of the State of Israel, and had not our youth been able to repel the invasion of the armies of six Arab states, this State would not have survived more than a matter of days; indeed, the state was saved, primarily, by the gallantry and the devotion of our young sons and daughters who proved once again that the few can withstand the onslaught of the many if they are endowed with what the many have not: inspiration, bravery and loyalty; but we must keep in mind that a substantial part of the credit for this stand was due to the arms which we were able to give to our fighters at that time; and we shall never forget France's part in providing this life-saving equipment. Nor shall we forget the loyal help that France gave us during the Aliya Bet period.

For the past year, Franco-Israel friendship has been waxing stronger than ever. This friendship is founded not on formal alliances or covenants but on a community of values, and that is why I believe in its permanence and constancy.

(—) D. BEN-GURION



# THE JERUSALEM POST

Founded as The Palestine Post in 1932. Published daily except on Saturday in Jerusalem by The Palestine Post Ltd. Registered at the G.P.O. Editorial Office and Management: Jerusalem, 9 Rehov Hahavatzlet, P.O. Box 81, Tel. 4233 (4 lines).

Founder: GERSHON AGRON. Managing Editor: TED R. LURIE

Israel-France Supplement Editor: ISRAEL MARGALITH

THE community of interests between Israel and France is based on considerations much more profound than the mere concatenation of political circumstances, important though they may be in themselves.

That nations act under the duress of self-interest, all too infrequently of enlightened self-interest, is understood; for self-preservation is the law of life for peoples, just as much as it is for individuals. But self-interest is not the only law by which nations live.

THERE are also nations which have risen to greatness: by all the material definitions that can be applied, but whose abiding place in history is nevertheless measured by standards and values which go far beyond them. In the history of the modern world, France is perhaps the most illustrious example of this. The "Fourteenth of July" is its symbol, for this was perhaps the most fateful date in the development of the modern world. With the fall of the Bastille in 1789 democracy came into its own. Something in the French soul flared up at that moment of destiny and it has moulded the character of the French people ever since and has also changed the whole nature of the practical aspiration of mankind. Liberty, Equality and Fraternity henceforth ceased to be empty and unattainable ideals. From these ideals, too, grew others, for nothing is so creative as an act of the spirit. France went on to become the world's capital in the arts and in the search for the logic of truth.

THERE is a very strong resemblance between what happened with France and our own history, which has been characterized by the constant struggle to transform the Messianic ideal into the stuff of everyday life. The most important practical stage in this process was the emergence of the Commonwealth of Israel, and it is this parallelism of destiny that brings this country and France together and will always hold them close in brotherhood.

It is for this reason that The Jerusalem Post felt that the bonds between Israel and France should be illustrated in this special Israel-France supplement which is presented to a host of readers simultaneously in this country and in France. A considerable part of today's issue, dated July 14, 1967, is published in French, the first time in its quarter-century that The Jerusalem Post has departed from its exclusively English format.

## ISRAEL FRANCE FRIENDSHIP

LA communauté d'intérêts entre Israël et la France est basée sur des considérations beaucoup plus profondes que les nécessités de la conjoncture politique, importantes en elles-mêmes, et par leurs effets immédiats.

Il est bien entendu que les peuples agissent sous le poids de leur propre intérêt, quoique malheureusement cet intérêt n'est pas toujours bien compris. L'instinct de conservation est une loi de l'existence des peuples, comme elle l'est de l'existence des individus. Il y a aussi des nations qui ont atteint la puissance matérielle dans tous les sens de ce terme, mais la place qu'elles occupent dans l'histoire se mesure en fonction de valeurs situées dans des sphères infiniment plus élevées. Dans l'histoire du monde moderne, la France a donné la meilleure illustration à ce phénomène.

Le 14 Juillet en est le symbole. Peut-être est-il pour cela la date cruciale dans le développement du monde moderne. Avec la chute de la Bastille naquit la démocratie. Une étincelle jaillit de l'âme du peuple français à ce moment fatidique de l'histoire et en transformant son caractère, changea la nature des aspirations concrètes de l'homme. Liberté, Egalité, Fraternité cessèrent d'être des termes vides de sens et des idéaux éphémères. Ces idéaux en virent éclore d'autres car rien n'est créateur comme un acte de l'esprit. La France est devenue le centre mondial des beaux-arts et de l'aspiration vers la vérité.

Il y a beaucoup de ressemblance entre ce qui est arrivé en France et dans notre propre histoire qui est caractérisée par l'effort constant de réaliser l'idéal messianique dans la vie quotidienne. L'étape la plus importante de ce processus fut l'avènement de l'Etat d'Israël, et le parallélisme de nos deux destins rapproche notre pays et la France et scelle à jamais notre alliance fraternelle.

C'est pour cette raison, et à l'occasion du 14 Juillet que The Jerusalem Post a pris conscience que les liens entre Israël et la France devaient trouver leur expression dans une édition spéciale de ce journal. C'est la tâche que s'est assignée ce supplément "Israël-France", dont une partie considérable est rédigée pour la première fois en français depuis la création, il y a un quart de siècle, de ce quotidien en langue anglaise.

# LA GRANDEUR D'ISRAEL

Par Emile Roche,  
Président du Conseil  
Economique

Du fond des siècles un peuple resurgit qui de tout temps fut grand, un peuple que les pérégrinations n'ont pas réussi à disperser dans son esprit, que les persécutions n'ont pu réduire dans son corps, même quand elles l'ont amputé de moitié.

Le peuple juif, accablé de passions, d'injures, de parti pris et d'incompréhensions qui expliquent, sans le justifier, l'unique combat qu'il eut, sans cesse à soutenir, seul contre tous, est revenu sur la terre de ses ancêtres, pierre et sable, roc dénudé, désert, chaleur torride et s'est mis en devoir d'en faire un jardin, une ruche d'activité, un foyer de vie, une nation respectée à l'égal des autres, une patrie où s'édifie une Société dans laquelle s'amenuisent pour disparaître peut-être, les injustices de la naissance, les inégalités sociales: une patrie socialiste au sens noble du mot.

Voilà le plus grand fait historique qui soit depuis des siècles, comme si tout ce qui arrive au peuple juif ne pouvait être qu'extraordinaire, hors des proportions communes.

Du fait des immigrations et des naissances croissantes Israël peut compter, dans 15 ans, cinq millions d'habitants.

Comment vivent les habitants actuels d'Israël au nombre de près de 1.900.000?

Contrairement à toutes les légendes répandues dans le monde affirmant que le peuple d'Israël n'était point fait pour les travaux des champs, la vocation première d'Israël, c'est l'agriculture.

La région qui s'étend de Tel-Aviv à la frontière syro-libanaise, de même que la région qui va de Tel-Aviv à Jérusalem sont verdoyantes de forêts, d'arbres fruitiers, de récoltes, cependant qu'en face, les monts Moab, la Jordanie sont désertiques, sans arbres, sans constructions et, semble-t-il, sans soleil et sans effort pour mettre la terre en valeur.

Les deux tiers des besoins alimentaires du pays sont couverts par la production nationale; c'est une réussite fantastique.

Quel est le pays où en moins de 10 ans la production agricole a triplé? En proportion exacte de l'augmentation des superficies irriguées qui a triplé également.

Mais le territoire d'Israël est petit. Où pourrait-on mettre le nombre d'habitants — deux ou trois fois la population d'aujourd'hui — qu'envisager les gouvernants d'Israël?

Mais dans le désert qui deviendra nourricier: le désert du Néguev, aujourd'hui l'espace le plus grand et le plus vide d'Israël, dont la partie Nord jusqu'à Beer-sheba, une petite partie, est déjà fertilisée.

Sans doute, a-t-il fallu et faudra-t-il encore pour achever cette entreprise beaucoup d'énergie, de volonté, d'opiniâtreté, mais le fait est là. A l'endroit où il n'y avait jadis que nudité, sécheresse du sol, on a trouvé de l'eau, semé, planté, grâce à quoi Israël exporte le tiers de sa production d'agrumes, des céréales, de la volaille, des oeufs, pour ne pas parler que



de ce qui vient de la terre. Trois millions d'hommes de plus peuvent y venir, ils y trouveront de la place, y donneront leur effort, en feront une terre riche.

**Le développement industriel**  
Mais un Etat ne peut pas seulement être agricole: il doit aussi avoir une vocation industrielle. Plus du tiers du revenu national est consacré au développement des secteurs de base.

"Tout est dans la Bible," a-t-on coutume de dire là-bas.

Le fait est qu'Israël d'aujourd'hui s'est remis à exploiter les mines de cuivre de Salomon au bord de la mer Rouge, les potasses de la Mer Morte, des phosphates des falaises qui dominent cette Mer Morte, de même que le brome, le sel...

Des industries chimiques se sont créées, dont les produits fertilisent le sol; une industrie métallurgique y prospère, insuffisamment encore certes.

Il y a à Haïfa, des raffineries de pétrole, raffinant ce qui est nécessaire aux besoins d'Israël.

Haïfa construit son métro qui ira de la rive méditerranéenne au sommet du mont Carmel. Des Français le terminent.

Haïfa va construire son chantier naval, grâce encore à des plans français, des cadres français, des capitaux garantis par la France.

**L'Ouvrier et la France**

Haïfa monte des automobiles Renault et des jeeps non seulement pour son usage intérieur mais encore pour l'exportation.

Nous avons visité cette usine Kaiser-Fraser où 400 ouvriers venus de 77 pays différents, parlant à l'origine 72 langues ou dialectes, justifient les pièces Renault venues de France pour en faire des voitures qu'on rencontre maintenant sur toutes les routes d'Israël.

Au moment où nous allions prendre congé, on nous dit que les ouvriers désiraient nous recevoir; comme je faisais remarquer que nous les avions vus pour la plupart dans l'usine on me répondit qu'ils venaient de se réunir dans une pièce spéciale et qu'ils souhaitaient converser avec nous.

Nous y sommes allés.

Nous avons trouvé réunis 400 ouvriers, hommes et femmes qui, dès notre entrée dans cette salle où ils s'étaient groupés sur des bancs, ont acclamé la France pendant des minutes, qui nous parurent interminables tant il y avait, planant au-dessus de nous, une émotion intense et profonde.

Le silence s'étant fait, un ouvrier israélien, connaissant parfaitement le français, parla d'une voix fort émue.

Que disait-il?

"Vous êtes la France éternelle, la France des Droits de l'Homme, le pays qui toujours penche du côté de l'équité, celui qui est auprès des malheureux et des nations opprimées, le seul pays qui ait vraiment été à nos côtés dans la guerre et aussi à l'O.N.U. lorsqu'un vote a prévalu nous condamner. De cela, ajoutait la voix du jeune ouvrier, nous avons voulu vous dire notre gratitude, affirmer que jamais Israël n'oubliera ce que la France a fait pour elle."

**Les Grands Travaux**  
J'ai dit la vocation agricole et la vocation industrielle, mais Israël a aussi son plan de grands travaux.

Le voici.  
A l'heure où naissait l'affaire de Suez, averti il est vrai par l'ostracisme dont le frappait depuis des années Nasser malgré la décision

contraire de l'O.N.U. et, d'ailleurs le bien, devant l'indifférence des nations libres, Israël commençait la construction d'un pipeline partant d'Elath au fond du détroit de Tiran.

Des négociations étaient menées pour se procurer les 5 millions de tonnes de pétrole brut avec le dessein de transporter celui-ci par pipeline d'Elath à Beer-sheba, puis à Haïfa, partie pour être raffinée en cette dernière cité industrielle, partie pour être livrée sous la forme brute à la France, l'alliée fidèle des mauvais jours.

Israël, aura-t-il le pétrole à faire couler dans le pipe? S'il se trouvait des nations libres pour l'en empêcher, celles-ci commettraient une iniquité, doublée d'une faute politique, énorme.

Israël vend ses potasses, ses phosphates de la Mer Morte dans le Proche-Orient, le Moyen-Orient et jusqu'au Japon, mais le prix de revient du transport entre Sodome, la vieille Sodome de notre Histoire sainte, et Haïfa, port où l'on embarque ces produits, est trop élevé quand il se fait par la route.

Israël a conçu un projet de chemin de fer, peut-être doublé d'un téléferique, entre Sodome, Beer-sheba et Elath, sur la Mer Rouge.

**L'avenir d'Elath**

A partir d'Elath s'en iront, vers l'Orient proche et lointain les produits industriels d'Israël. Le port a commencé d'exister; on a cultivé des falaises dans la mer pour agrandir ce port, on projette, on entreprend la jetée qui permettra aux bateaux de fort tonnage de mouiller en eaux profondes.

Akaba est à quelques kilomètres de là, verdoyant et inutile, Akaba port jordanien.

La frontière séoudienne suit immédiatement ce morceau de Jordanie; on la voit, on distingue le bâtiment qui marque la frontière entre Jordanie et Arabie Séoudite.

Se retourne-t-on, la deuxième falaise c'est l'Egypte dont on aperçoit les gardes frontières.

Ces trois pays arabes, hostiles, contemptifs, ahuris d'imaginer cet effort surhumain fait sous leurs yeux, sans bravade, encore qu'ils le prennent peut-être pour cela, mais aussi sans peur par un peuple qui a décidé de se créer une issue sur la Mer Rouge, qui la bâtit de toutes pièces, exiger le libre passage, qu'il faudra bien lui laisser à moins que l'on ne veuille du côté des nations libres, mettre au ban de la société du monde l'Etat Juif, à la façon dont les peuples sous-évolus condamnent l'individu juif au ghetto, au melah...

Mais Israël proclame qu'il veut être l'ami de ses voisins arabes, adversaires d'aujourd'hui. Le spectacle de la fièvre de travail qui règne à Elath où ni fatalisme ni paresse n'ont leur place, le spectacle aussi des résultats déjà obtenus devraient convaincre ces adversaires, miserables sur leur sol sans récoltes ni revenu, d'imiter cet effort et de s'y joindre.

La qualité de l'habitat que l'on bâtit — et l'on bâtit partout — est remarquable. Israël est trop pauvre pour employer des matériaux de seconde qualité et pour bâtir mal. Tout est en dur, définitif, solide comme la volonté du peuple qui vit sur ce sol, y est chez lui et n'en partira plus vivant.

Est-ce tout pour les grands travaux? Pas encore!  
Le canal de Suez est aux mains d'un dictateur qui pose ses conditions au monde et, tenant ses engagements comme sa parole d'officier pour ce que l'un et l'autre peuvent valoir, exclut du libre passage qui lui déplaît.

Les hommes qui gouvernent les peuples libres déclarent cela intolérable mais le subissent au nom de leurs intérêts particuliers, respectables certes mais pas à n'importe quel prix.

Israël propose: Creusons ensemble, l'Europe libre et nous un canal allant de Haïfa à Tibériade, puis empruntant le cours du Jourdain jusqu'à la Mer Morte et débouchant à Elath. Le canal de Suez serait doublé; dans la paix instable comme dans la guerre, il aurait son utilité.

Entend-on sa voix? Est-ce

pour dire que ce projet là aussi, le seul qui ne soit pas encore commencé, est fou?

Mais, dites-moi, Lesseps était-il fou, quand il creusait le canal de Suez?

**L'Economie Israélienne**

L'économie israélienne est-elle une économie sous-développée? Telle est la question qui se pose.

Aucun des critères qui permettent de dénoncer le sous-développement ne se rencontrent en Israël, ni les critères géographiques, ni ceux qui reposent sur le niveau de la consommation ou de la production par tête ni ceux qui tiennent à un sous-emploi des ressources, ni ceux qui prennent en considération le degré de civilisation, l'instruction, la santé ou la maturité politique.

En réalité, la seule définition que l'on puisse donner de l'économie israélienne, c'est qu'elle est "une économie en construction."

Aucune économie nationale ne peut aujourd'hui se développer isolément, mais l'économie israélienne, de par sa situation géographique et de par ses conditions climatiques, a plus besoin que toute autre d'entretenir des relations commerciales suivies avec les pays dont l'économie a atteint un haut degré d'industrialisation.

C'est le devoir des pays qui ne connaissent pas des difficultés aussi grandes que la Nation Israélienne, de lui venir en aide.

La France l'a fait et continue de le faire.

Tout nous y convie, le culte voué à notre pays, à sa langue si largement enseignée partout en Israël, à sa culture, à ses techniques.

**La Marche vers la Paix**

Nous avons rencontré en Israël une foi qui soutient tout un peuple, foi dans son courage, foi dans son avenir, foi dans son droit.

Jamais au cours de notre voyage, nous n'avons entendu un mot qui fut dirigé contre les Arabes. Israël se sent assuré, au milieu d'adversaires farouches, de la victoire qu'il finira par remporter non point par les armes, sauf si on l'y oblige, mais victoire morale par l'exemple qui finira, bien par gagner ses voisins, les convertir à la vertu de l'effort.

Les monts grillés, les landes arides que d'Israël l'ont vu partout et qui portent noms: Jordanie, Arabie Séoudite, Egypte, Israël les a connus, les connaît encore pour la moitié de son territoire.

Mais il sait comment on peut les vaincre, les transformer en terres fertiles parce que déjà il l'a fait. C'est cet exemple qu'Israël propose au monde qui l'entoure, dans la pensée qu'un jour ce monde se convertira à la sagesse et au travail qui, seuls, peuvent conduire au bonheur dans la paix.

Carrefour des cultures, des religions, des continents, Israël aujourd'hui débouche sur un avenir nouveau, semé d'embûches certes, mais il ne désespère ni de lui ni des hommes libres, ni surtout de la France, la première de toutes les nations à avoir émancipé les Juifs, en 1791, le 27 septembre.

Sa vie quotidienne, c'est un hymne fervent en la vie, au courage, à l'espoir invincible.

Un hymne à la gloire de l'Homme.

Ce salut que j'adressai au peuple d'Israël le 18 avril dernier à Tel-Aviv, j'aimerais le répéter ici: "Israël, synonyme de grandeur!"

Michalet a écrit: "avec le monde a commencé une guerre qui doit finir avec le monde: celle des hommes contre la nature, de l'esprit contre la matière, de la liberté contre la fatalité."

Dans ce combat, où la France n'a jamais cessé de paraître, le peuple israélien se trouve aujourd'hui à la pointe.

Il faut cependant que les Israéliens sachent combien les leçons de grandeur qu'ils ne cessent de donner au monde leur attirent estime et amitié de la part du peuple français et je crois de la part des hommes libres de tous les pays.

Il serait temps, peut-on penser, que cette estime et cette amitié se déclarent tout haut et se prouvent!



**Agricultural  
Industrial  
Enterprises**

**YAKHIN-HAKAL**



# SOLEL-BONEH-KOOR

Ses réalisations dans le domaine de l'Industrie

## EN 1956

Par Yacov Levav

L'ANNEE 1956 représente, Notre but a toujours été — et il sera toujours — de nous orienter sur nos propres moyens et par conséquent de favoriser tout plan économique sain dans les limites de nos possibilités et sans nous aventurer dans des domaines injustifiables du point de vue de notre économie ou de notre ravitaillement. Tous les succès que nous remportons, toutes les positions que nous conquérons dans la production de matières indispensables à notre économie sont au moins aussi importants que les plus grands exploits politiques ou diplomatiques ou les victoires militaires. Ce que nous venons de dire s'applique aussi bien à la production de matériel destiné à l'exportation qu'à celle de produits nécessaires à notre consommation intérieure.

Le vaste programme d'industrialisation de Solèl-Boneh, qui s'inscrit dans le grand cadre du développement de l'économie israélienne, a pour premier but d'apporter une solution aux problèmes du ravitaillement, de l'exportation, de l'emploi des immigrants et de l'intégration des spécialistes. Une partie appréciable de ce programme a déjà été réalisée, une partie est en voie d'exécution, le reste en est encore au stade de préparation. Il y a tout lieu de supposer que le plan fondamental d'industrialisation de Solèl-Boneh élaboré au moment de la fondation de l'Etat (tandis que ses premières bases avaient déjà été posées 15 ans auparavant), dont nous assistons aujourd'hui à la vigoureuse mise en œuvre, sera réalisé jusqu'en 1961 si les instances compétentes nous en donnent la possibilité. Ce programme a subi de nombreuses et profondes modifications au cours du temps et sera certainement encore l'objet de beaucoup d'autres perfectionnements. Toutefois, dès que la partie du programme actuellement en voie de réalisation sera achevée, l'Etat d'Israël disposera d'une chaîne d'industries de base qui fourniront à son économie nationale les produits les plus essentiels et qui le feront avancer d'un grand pas vers l'indépendance économique.

A mesure que ses industries s'accroissent, Solèl-Boneh sentira le besoin de former la société Koor Industries and Crafts Co. Ltd., chargée de coordonner et de diriger ses entreprises industrielles.

**L'industrie de Solèl-Boneh-Koor et sa structure**

Le programme industriel de Solèl-Boneh-Koor obéit à trois critères :

- 1) Extension, dans la mesure du possible, de l'utilisation des matières premières locales.
- 2) Extension, dans la mesure du possible, de certaines branches, leur perfectionnement et l'intégration de leur structure.
- 3) Fabrication de produits d'importance vitale pour la consommation intérieure ou susceptibles d'être exportés.

En ce qui concerne les matières premières, on a terminé les travaux préparatoires pour l'érection d'une usine de lavage et de purification du sable quartzeux à Dimona. Cette usine, montée par la Société Harsh-Vehel Zah du Néguev (où Solèl-Boneh participe ensemble avec le gouvernement, qui détient 51 pour cent des actions) contribuera à améliorer cette excellente

matière première et à perfectionner la verrerie produite par l'usine Phoenicia.

Solèl-Boneh s'occupe également de la production de l'argile et de la terre réfractaire. On vient de découvrir, dans le Makhtech Ramon (Cirque de Ramon) une sorte de terre réfractaire particulièrement riche en alumine, qui se prête admirablement bien à la fabrication de briques pour creusets et hauts-fourneaux et qui fera l'objet d'une fructueuse exportation étant donné que la demande européenne pour cette qualité de terre est très importante. Il y a lieu de remarquer, à ce propos, que la découverte de ces gisements de terre réfractaire (flint-clay) sera d'une grande utilité pour le fonctionnement de l'industrie lourde israélienne actuellement en voie de rapide développement. Elle sera ainsi délivrée des soucis inhérents à l'importa-

teurs, ampoules électriques, téléphones et accessoires). 4) Industrie électronique (accessoires pour la T.S.F.). 5) Industrie du bois (y compris les appareils de prothèse). 6) Montage de véhicules (motos, bicyclettes, automobiles, etc.) et d'équipement agricole. 7) Chantiers maritimes.

Le progrès réalisé par Israël, en tant que nation maritime nous a conduit à décider de construire des chantiers maritimes dans l'étendue du Port Kishon, avoisinant le Port de Haïfa. Ces chantiers serviront à la construction des bateaux ainsi qu'aux travaux de entretien et de réparation de la flotte israélienne et étrangère.

L'industrie chimique comporte également la production de nombreux produits pour le bâtiment. Elle comprend des usines de ciment, de chaux et de plâtre, la verrerie, la céramique et la fabrication de

Construction des usines dont les plans ont été adoptés en principe au cours des dernières années (Briques réfractaires à Beerchéva, Moteurs Diesel, Chantier maritime, etc.). 4) Extension des usines et exploitations déjà existantes, fabrication de nouveaux produits, installations de nouvelles branches.

**Ventes.**

En dépit du fait que le bâtiment a subi un ralentissement en 1956 par rapport à 1955, il a été vendu en Israël, au cours de l'année 1956, des produits de 12 usines pour plus de 18 millions de L.I. contre 14 millions en 1955. Cette augmentation résulte principalement de l'augmentation correspondante de la production en fers ronds et de l'usine "Harsa" de Beerchéva. De même on a constaté une amélioration sensible des ventes de la part des agences étrangères représentées dans le pays par "Solcoor", Société de vente et de distribution du groupe Solèl-Boneh-Koor.

En 1956, les exportations des usines "Koor" ont atteint le chiffre de 3.521.000 dollars contre 4.995.000 dollars en 1955. Cette augmentation de 528.000 dollars (soit 10,5 pour cent) a été surtout réalisée grâce aux produits "Alliance" (Pneus) et "Phoenicia" (Verrerie) qui figurent en tête des exportations. L'augmentation des exportations de pneus résulte surtout de l'accroissement des commandes reçues de Turquie, de Birmanie, de Yougoslavie, de Pologne et de Bulgarie, tandis que la verrerie a été principalement achetée, en 1956, par les Etats-Unis et la Hollande. Quant au verre du type Sécurité (incassable), il a été principalement exporté en Turquie, tandis que les premières expéditions de céramiques artistiques de la fabrique "Harsa" de Beerchéva ont surtout pris le chemin des Etats-Unis et du Canada.

Près de la moitié des exportations des usines "Koor" a été effectuée par les soins de l'Agence "Solcoor" de Tel-Aviv.

Voici le tableau des exportations de "Koor" suivant les usines productrices et les pays destinataires :

USINES PRODUCTRICES	1955% 1956%	
	1955%	1956%
Nécher (ciment)	48,5	55
Alliance (pneus)	35,5	39,6
Phoenicia (verres)	7,7	6,1
M.H. Tube Co. (tubes)	4,1	9,5
Verre de sécurité	1,5	0,7
Harsa Beer-Chéva (céramique)	0,4	0,3
Autres usines (8)	1,3	0,8
PAYS DESTINATAIRES		
Turquie	55,1	56,3
U.S.A.	0,8	20,1
Afrique du Sud	3,5	7,4
Chypre	4,4	6,1
Pologne	—	5,2
Bulgarie	3,5	3,9
Yougoslavie	12,2	3,2
Erythrée	1,3	2,2
Autres pays (10)	13,3	15,6
	100%	100%

**Pétrole**

La Société Massada, associée à la Société "Israel Oil Prospectors Co. Ltd." (Solèl-Boneh, Mekoroth, Israël-Miami) et à la Société Lapidoth

compte parmi les prospecteurs nombreux qui continuent à rechercher du pétrole dans le sous-sol d'Israël.

A Héletz les travaux se sont soldés par 20 forages dont 18 ont débité du pétrole tandis que les deux autres ont atteint la couche d'eau salée. Trois forages ont été continués sur cette concession, dont un à grande profondeur, destiné à atteindre la troisième couche de pétrole, particulièrement intéressante, que l'on s'attend à rencontrer suivant les prévisions géologiques.

On continue également les forages à Bror Hail, à Negba, à Sodome, à Tzenisim et à Ascalon. On a rencontré entre-temps une couche pétrolière à Bror Hail (Bror II).

Le débit journalier atteint actuellement plus de 1.000 barils et l'on espère pouvoir augmenter considérablement ce rendement après avoir équipé les autres forages ayant rencontré la couche pétrolière.

Les plans prévus pour 1956 ont été complètement exécutés et, en général, on connaît mieux maintenant la structure du sous-sol de Héletz. L'outillage commandé a été bien exploité et, depuis la campagne du Sinaï, le travail est exclusivement effectué par la main-d'œuvre israélienne installée sur place. Le départ des experts américains en novembre dernier n'a affecté en rien le bon déroulement des opérations.

Les sociétés concessionnaires ont l'intention de compléter les équipes, de parfaire leur apprentissage et, en particulier, de transformer les plus doués en conducteurs de travaux de forage afin de pouvoir disposer à l'avenir d'une main-d'œuvre spécialisée à tous les échelons.

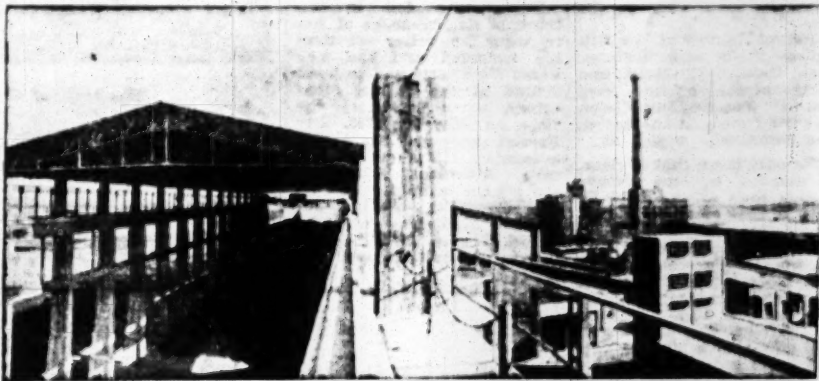
Le pétrole extrait de la région de Héletz est transporté jusqu'à Haïfa par route au moyen de camions-citernes et par rail en wagons-citernes. Nous avons commandé en Allemagne, dans le cadre des réparations, un certain nombre de wagons-citernes afin de pouvoir transporter les quantités supplémentaires de pétrole que Héletz débitera dans un proche avenir. On posera aussi, sous peu, un pipeline destiné à relier directement Héletz à la côte, d'où des navires pétroliers transporteront le pétrole brut jusqu'aux raffineries de Haïfa.

De plus, deux autres sociétés pétrolières associées à Solèl-Boneh ont commencé leurs travaux en 1956. La Société Naphtah a installé ses premiers forages dans la région d'Ascalon (Zikim) et à Ein-Gudli. Ce dernier forage est exécuté en collaboration avec une société américaine. D'un autre côté, la Société Yehouda a procédé aux préparatifs de forage dans le corridor de Jérusalem (près de Nevé-Tlan).

**Conclusion**

On peut dire que l'année 1956 a justifié les pronostics économiques faits en son temps par les dirigeants de Solèl-Boneh chargés d'établir son programme industriel. Le développement continue et il faut s'attendre qu'à l'avenir, l'industrie continuera à former le centre de gravité de l'activité de Solèl-Boneh-Koor.

Communicated



L'usine "Nécher" à Ramleh a augmenté sa production de 170.000 à 250.000 tonnes par an.

grand cadre du développement de l'économie israélienne, a pour premier but d'apporter une solution aux problèmes du ravitaillement, de l'exportation, de l'emploi des immigrants et de l'intégration des spécialistes. Une partie appréciable de ce programme a déjà été réalisée, une partie est en voie d'exécution, le reste en est encore au stade de préparation. Il y a tout lieu de supposer que le plan fondamental d'industrialisation de Solèl-Boneh élaboré au moment de la fondation de l'Etat (tandis que ses premières bases avaient déjà été posées 15 ans auparavant), dont nous assistons aujourd'hui à la vigoureuse mise en œuvre, sera réalisé jusqu'en 1961 si les instances compétentes nous en donnent la possibilité. Ce programme a subi de nombreuses et profondes modifications au cours du temps et sera certainement encore l'objet de beaucoup d'autres perfectionnements. Toutefois, dès que la partie du programme actuellement en voie de réalisation sera achevée, l'Etat d'Israël disposera d'une chaîne d'industries de base qui fourniront à son économie nationale les produits les plus essentiels et qui le feront avancer d'un grand pas vers l'indépendance économique.

A mesure que ses industries s'accroissent, Solèl-Boneh sentira le besoin de former la société Koor Industries and Crafts Co. Ltd., chargée de coordonner et de diriger ses entreprises industrielles.

**L'industrie de Solèl-Boneh-Koor et sa structure**

Le programme industriel de Solèl-Boneh-Koor obéit à trois critères :

- 1) Extension, dans la mesure du possible, de l'utilisation des matières premières locales.
- 2) Extension, dans la mesure du possible, de certaines branches, leur perfectionnement et l'intégration de leur structure.
- 3) Fabrication de produits d'importance vitale pour la consommation intérieure ou susceptibles d'être exportés.

En ce qui concerne les matières premières, on a terminé les travaux préparatoires pour l'érection d'une usine de lavage et de purification du sable quartzeux à Dimona. Cette usine, montée par la Société Harsh-Vehel Zah du Néguev (où Solèl-Boneh participe ensemble avec le gouvernement, qui détient 51 pour cent des actions) contribuera à améliorer cette excellente

matière première et à perfectionner la verrerie produite par l'usine Phoenicia.

Solèl-Boneh s'occupe également de la production de l'argile et de la terre réfractaire. On vient de découvrir, dans le Makhtech Ramon (Cirque de Ramon) une sorte de terre réfractaire particulièrement riche en alumine, qui se prête admirablement bien à la fabrication de briques pour creusets et hauts-fourneaux et qui fera l'objet d'une fructueuse exportation étant donné que la demande européenne pour cette qualité de terre est très importante. Il y a lieu de remarquer, à ce propos, que la découverte de ces gisements de terre réfractaire (flint-clay) sera d'une grande utilité pour le fonctionnement de l'industrie lourde israélienne actuellement en voie de rapide développement. Elle sera ainsi délivrée des soucis inhérents à l'importa-

tion de cette matière indispensable, importation susceptible d'être menacée par les fluctuations économiques et par les caprices de la politique.

Nous sommes à la veille de l'exploitation régulière de nos mines de fer dont les minerais, dès maintenant extraits en profondeur, seront bientôt acheminés vers les centres métallurgiques. Les essais préliminaires ont donné des résultats positifs. Dès que l'équipement nécessaire sera arrivé sur place, nos hauts-fourneaux emploieront le minerai israélien.

Un autre domaine a été l'objet d'une grande extension durant l'année écoulée. Il s'agit des carrières de marbre, de granit, de plâtre et de chaux. Le nouvel équipement commandé pour les carrières de marbre de Galilée et pour les carrières de granit à Eilat est dès maintenant utilisé et, très bientôt, l'exploitation sera en mesure de fournir de très importantes quantités à l'exportation. Nous avons noué entre-temps de bonnes relations commerciales avec certains pays d'Europe (Belgique, Angleterre) dans le but d'étendre nos exportations à destination de ces pays. Avec l'ouverture définitive du Golfe d'Eilat à notre navigation, de nouvelles perspectives s'ouvrent à notre commerce extérieur et il y a lieu de s'attendre à ce que le marbre et le granit israélien figureront en bonne place parmi nos exportations, surtout si l'on considère leur "rendement net" (added value) élevé.

L'extension des carrières de gypse du Makhtech Ramon augmentera elle aussi à la fois l'étendue de notre production extractive et le volume de nos exportations.

En ce qui concerne le développement de ses différentes branches, l'industrie de Solèl-Boneh-Koor se présente ainsi :

1. Industrie métallurgique qui se subdivise en :
  - 1) Production de fer et d'acier ;
  - 2) Travail du fer et de l'acier (y compris le façonnage, la construction, la fabrication des tubes, le laminage des fers ronds et la fonderie) et la production de produits finis en métaux non-ferreux ;
  3. Fabrication de machines, d'appareils et d'accessoires : La construction des moteurs (on construit dès maintenant des moteurs électriques, les installations pour la construction des moteurs Diesel sont en préparation) ;
  - 2) Usines pour la défense nationale ;
  - 3) Fabrication d'appareils électriques (y compris accumulateurs, ampoules électriques, téléphones et accessoires).

produits réfractaires, de couleurs et de produits en caoutchouc.

Il faut aussi ajouter l'industrie consacrée au travail de la pierre, du granit et du marbre, à la fabrication de produits en ciment et en pierre silicatée ainsi que les conduites de grand diamètre en ciment.

Si l'on considère les buts poursuivis, on peut subdiviser ainsi les activités industrielles de Solèl-Boneh-Koor en les énumérant suivant leur importance : Exportation (12 exploitations), Bâtiment et travaux publics (12 exploitations), Transports et communications (8 exploitations), Besoins de l'industrie locale (7 exploitations), Agriculture (7 exploitations), Défense nationale et développement général du pays (7 exploitations), Biens de consommation (4 exploitations).

On voit donc que les différentes industries de Solèl-Boneh-Koor remplissent indéniablement un rôle de première importance en augmentant nos exportations et en procurant ainsi au pays des devises étrangères (cette activité se développe continuellement surtout avec les pays disposant de devises fortes et transférables, en plus des pays avec lesquels des accords commerciaux ont été conclus) en facilitant l'immigration et en fournissant des habitations aux nouveaux venus ; en assurant les moyens de communication si nécessaires si l'on considère la situation toute particulière de notre pays (blocus économique et politique, frontières démesurément longues et éparpillées) ; en favorisant la population, développement intense exigeant le transport rapide des matières premières et des produits manufacturés, etc. ; en fournissant une aide directe aux branches productrices de notre économie (agriculture et industrie) et au développement économique du pays et, en tout dernier lieu, en fournissant à la population les produits de consommation dont elle a besoin.

Les projets que la Société Koor se propose de réaliser dans un proche avenir sont :

- 1) Erection d'une usine destinée à produire les éléments du scooter "Lambretta" suivant un accord passé avec la Société Innocenti (Italienne).
- 2) Erection d'une usine pour la production d'huiles minérales en collaboration avec la Société "Hamachbir-Hamerkasi", la Société "Nona" et d'autres investisseurs.
- 3)

## Solel Boneh Ltd.

**Siège Central :**

**Place Solel Boneh.**

**B.P. 4854. Tel. 86501. Haïfa.**

et ses affiliations en  
Israël et à l'étranger.



# ISRAEL FASHIONS BOW to PARIS

By Helen Rossi

ISRAEL'S fashion industry, like those of most countries that have set up such an industry, bows to Paris as the creator — the initiator of a line, from which a fashion trend is likely to follow. From thereon the local makers of fashion wear must add their own distinctive touch if they are to compete on the export market.

Israel creators of fashion wear have shown their great originality in materials — in hand-loomed jerseys and tweeds, woollens, cottons, peasant weaves.

Colour too, plays an important part in adding a distinctive mark to local materials. Our brilliant sunshine with its sharpened effect on the colour chart has brought out vivid tones, highlighted with gold; or made pastels gleam in a dusk that falls quickly.

A third factor that has given importance to the rise of an Israel fashion industry, is the meeting in this country of skilled people from many parts of the world; people who have brought with them a rich background in the making of wearing apparel. The blending of experience of those who have come from the East and West, as well as the impact of the country itself, has given rise to an interesting new approach.

Along with the world development of man-made materials there has been a definite trend back to traditional hand woven materials of natural yarns. In this field Israel has been able to draw heavily on the skills of immigrants who have come from Eastern countries.

The greatest contribution in this field has been made by Maskit — an organization set up to develop village crafts. Organized by Mrs. Ruth Dayan, wife of the Chief of Staff, to provide work, and retail outlets for the makers of rugs and basketry, who came from North Africa, Yemen, Iraq and Iran, they have continued into the fashion line.

## Maskit's Collection

Maskit's first fashion collection was shown 18 months ago, and with it designer Finny Leitersdorf showed much originality in putting old forms into new lines. Mrs. Leitersdorf came here twenty years ago from Hungary, and has absorbed the character, colour and feel of this Biblical land.

Personally directing the weaving by craftsmen from Baghdad and the Yemen, she has developed full bodied fabrics in warm earthy colours. Her first sensation, a "desert coat" which took inspiration from the robes of the Patriarchs, was of a rough hand weave in natural, "Khom-fa", the colour of the red earth of parts of Israel, and black. The dolman sleeved coat is cut with an easy flare, with the bound open seams fagotted together. Mrs. Leitersdorf has been able to make many original variations of this basic theme, depending on the materials she has used. They vary from heavy single coloured woollens to broad striped brocades and back again to lightweight wools and cottons.

Working with weavers of unusual ability, they have been able to produce a fascinating range of new materials (for home furnishings too), that have the modern advantage of being crease resistant — in effect an age-old device.

Maskit has made skilful use of traditional Yemenite woven cloth where the delightful primitive colour combinations shine with modernity. In accessories and jewelry, Mrs. Leitersdorf works widely with combinations of olive wood and gold and silver, making traditional forms into new buttons, pins and bracelets. Fashion houses in New York and London have featured Maskit fashions in the past two seasons.

Departing from the simple style weaves, the firm of Marina, whose originators come from Prague but were schooled in Vienna, have specialized in hand loomed fabrics of the more accepted finish. Twenty years in Israel has also given Mrs. Suzanne Perez, designer of the fabrics for this firm owned by her husband, a special feeling for the colour combina-

tions and weaves that has enabled Marina to sell successfully in Switzerland, Belgium, England, Denmark, Finland and Greece.

In the knitwear field three Israel firms have had remarkable success in the export field. The European background of their designers has kept them close to the Paris fashion trends, but their high quality workmanship, superior finish, and fine styling have won them wide acclaim in overseas markets.

Building their collections around a best seller (they have found buyers in this field conservative), the firms Aled, Elanit and Dorina, have divided up the international markets, though they all sell to Switzerland.



Long, flattering line of this Gottlieb model makes it a best seller.

As the oldest firm, Aled, who started operations in 1940, have made a thorough study of the American market and have successfully entered it. They bring out three collections — winter and summer and a special cruise collection for Florida and California.

Designer for Aled, Lily Malchuk, keeps to a smooth, simple line and prefers single colours using different types of knitting for her decorative touches. With the introduction of new machines making the jersey knit, they have added dresses and long coats to their line of three piece costumes and dressmaker suits. They also make a full

line of sweaters in all the knits. In Aled's current collection one of the hit models is a navy blue outfit. A straight frock, moulded to the body had a worked in belt to give the dress front fullness. The coat is straight and slim — full length, with white ribbed piping for trim.

"Cashmiri," in twin sets and pullovers, have opened a wide market for Elanit. Israel orlons have also found enthusiastic buyers abroad, as they are more carefully finished with a heavier stitch turning out a new high bulk quality.

Elanit has found its markets in England and Switzerland, South and Central America are new this year. Holland and the Scandinavian countries are also steady buyers.

## First at Lyons

Since Israel knitwear first appeared at the Lyons Fair in 1946, the local firms have had continuous enquiries, reports Dr. M. Gottesman, one of the partners of the firm, but no import licences have been granted. Dr. Gottesman believes that a definite hindrance to doing business is the fact that in the Israel-France trade agreement, knitwear comes under the classification of "sundry textiles" instead of being specified.

Dorina's sweater collection is finding an ever widening export market, and this year they have gone as far afield (their biggest market is South Africa) as South America and Australia. Mr. Jacob Lessinger, owner of the firm, just back from a sales trip, reports that export potentialities for Israel knitwear are tremendous. However, he feels that most firms are under-capitalized and find difficulties in taking of advantage of the possibilities.

Israel's fashion industry is on firm ground with the presence here of a foundation garment and brassiere factory that is a continuation of a company originally founded 80 years ago in Czechoslovakia. The local Mia, Stein & Ehrlich was established here twenty years ago. Creator of Mia's particular style is Elsa Ehrlich who comes from a family of corset designers. The fine workmanship and individual craftsmanship that goes into the manufacturing process have kept Mia brassieres in constant demand on the Swiss and Scandinavian markets. Canada, South Africa, Australia, Belgium and Holland are all continuing buyers.

Pioneers always, their orders for corsets for Aden are shipped through Kilat.

In just two years Gottlieb bathing suits have swept the local market and have entered the export field with a flourish. The new State of Ghana has been a surprisingly good customer with repeat orders coming in. Nigeria and Singapore, Malta, England, Switzerland and France have all been quick to place orders.

Designer of these superbly handsome swim suits is Elsa Gottlieb, who quite by



Newest in the Dorina collection, worn with all-white turtle-neck pullover.

accident discovered her talent a few years ago. Quietly experimenting she has produced a perfectly proportioned suit that makes for figure flattery. The briefest of pleated skirts or tiny ruffled ones, are newest in the current collection. The bloomer suits are good for the fuller figure.

Indulging an unusual talent for handling furs, Stefan Braun makes fashion news each year with things like



Aled's three piece jersey in steel blue, with white striped long-lined cassock.

"Tamar" separates, striped skirt and top in red earth, black and white by maskit.

broadtail evening suits or wasp waist Persian lamb coats. Arriving here from Czechoslovakia shortly before the outbreak of World War II, Mr. Braun had a lonely time with skins scarce and customers scarcer.

With the infinite patience that makes it possible for him to handle furs as another designer would material, he quietly pieced together his establishment here. Broadtail says Mr. Braun, leads as the fashionable fur and is often combined with mink in all colours for stoles and Persian lamb, nutria, muskrat and beaver are all on this season's list. Coats for daytime are narrow and straight, evening coats most luxurious. Boleros are extremely fashionable for any time of the day.

In this review we have only touched on those who, we feel, have made a major contribution in the establishment of Israel's fashion industry.

# MIA

STEIN & EHRLICH

23 rue Mikveh Israel

Tel Aviv, Tel. 5759

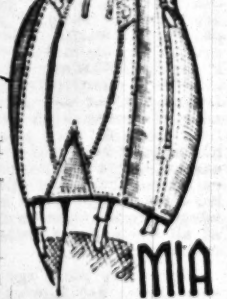
Boite Postale 949

La fabrique la plus spécialisée en Israël pour

GAINES — CORSELETS —

CULOTTES — SOUTIENS-

GORGE.



Fondée en Tchécoslovaquie Plus de 50 ans d'expérience Exportateurs depuis des années pour l'Europe et l'outre-mer



## LA CUISINE FRANCAISE ATTACHE

French cooking lays

## BEAUCOUP D'IMPORTANCE AU

great stress on

## DOSAGE PRECIS D'INGREDIENTS

the perfect blending of ingredients

## DE PREMIERE QUALITE.

of highest quality.

## MAIS EN ISRAEL

But in Israel

## CE PRINCIPE GASTRONOMIQUE

this gastronomic principle

## N'EST PAS INCONNU NON PLUS

is not unknown either

## C'EST POURQUOI

That's why

## LA MENAGERE ISRAELIENNE

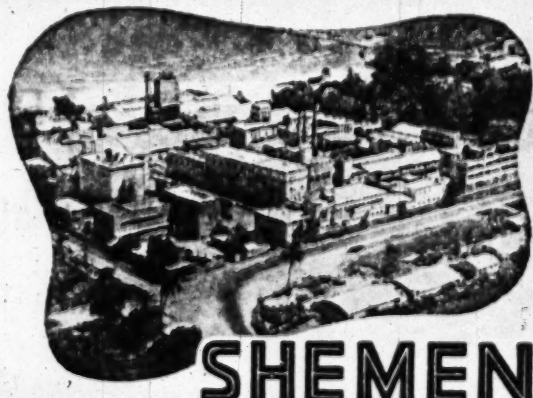
the Israel housewife

## AIME LES PRODUITS TELMA

loves Telma products

# TELMA

Genuine Mayonnaise • Sandwich Spread • French Mustard • Pea Soup • Chicken Soup • Ice Cream Mix Under Supervision of Chief Rabbinate, Haifa. 753



# SHEMEN

L'entreprise industrielle la plus grande et la plus moderne en son genre dans le Moyen-Orient, produisant 56 articles différents.

Les meilleures huiles d'olive et huiles comestibles, Savons et Poudres à lessive, Détergents, Savons de toilette, Crèmes de beauté, Savons et Crèmes à raser, Pâte dentifrice, Shampoings, Produits hygiéniques pour bébés, Glycérine, Tourteaux d'huile, Huile de lin, etc.

# SHEMEN

ISRAEL OIL INDUSTRY LTD.

Haifa (Israël).

B.P. 136.



## Franco-Israel Relations

By Shimon Peres  
Director-General,  
Ministry of Defence

THE difference between humanitarianism and international relations lies in the fact that while the former requires only philanthropy, the latter calls for mutualism; and one might well say that the distinguishing trait in the development of the relations between France and Israel is that what was once France's attitude toward Israel has lately blossomed into full-fledged mutual Franco-Israeli relations.

Many an Israeli has become used to discussing his country's foreign relations in terms of the Gentile attitude to Jewish questions, and a certain degree of confusion in this respect prevails among Jews to this day. Yet Israel's position in the world today, unlike the problems faced by the individual Jew or Jewish community, no longer has anything to do with anti-Semitism or the lack of it. It is determined by the relations between separate and sovereign states.

The State of Israel springs from the pre-State Zionist struggle, but it is no more a direct continuation of it than the rain that drenches the ground is a continuation of the drifting cloud that gives it birth. Hence the deep distinction between the knocking on doors, so necessary at the time, of the pre-State *Shadalut* campaigns, and the bridges that are being built by the architects of Israel's foreign policy. France long had an attitude toward Israel; today she has a *stand*; she long had faith in Israel's cause; today she has an understanding of it.

### Equality in Relations

It is very difficult to maintain political relations on a basis of complete equality and mutualism in the 20th century. The natural desire of the greater powers to secure their interests, coupled with the small countries' insistence on their integrity, make for contradictions that are pregnant with tension. Nor is it only physical forces that strive to convert the smaller states into helpless, stringently supervised satellites. To all intents and purposes, ideological elements also tend to dictate conditions and objectives to them.

The attitude of the world at large to Israel is compounded of two elements: the recognition of its status as an accomplished fact on the Middle Eastern scene and of its character as a social force; but although Israel has met with a good deal of goodwill on the international forum, this attitude has been coloured with some worrying traits. Those who looked at the map of the Middle East demanded that Israel compromise — as if a compromise were possible between the Arab states' desire to wipe us out and our unshakable will for existence and integrity, while those who looked into their history books demanded of us unconditional pacifism — as if the most earnest desire for peace could overcome dictators' guns pointed at our hearts. That was the tragedy of it. Among geopolitical realists and sincere idealists alike, all too many were faithful to Israel not as she

was, but as it was convenient for them that she should be, even though in practice conformance to these desires negated the very principles of her survival.

The novel and the encouraging aspect of Israel's relations with France is that both "realistic" Frenchmen and "idealistic" Frenchmen see in the existence of Israel — and in Israel as she exists today — an essential part of the Middle East and an appreciable addition to the forces struggling for the improvement of men's living conditions and social organization. That is why France neither tries to foist "convenient" borders upon Israel nor attempts to employ her as an artificial argument in an ideological discussion. Not only does she not try to dictate our policies or to impose her guardianship on us, but she has created a precedent for Israel's needs being respected and met in the way Israel herself sees them, at the time they occur and in the areas where they manifest themselves.

What is the basis of this new loyalty? If we steer clear of fine phrases — and it is important that we should steer clear of them — a certain number of main elements can be isolated.

Two political drives are at work in the Middle East. One has it as its object to do away with all elements that are not Arab or Moslem — and this trend is so extreme — and so blind that it is ready, in its anxiety to get rid of the foreign element at present on the scene, to take the risk of introducing another one in its place. The other drive aims at establishing itself in the Middle East at whatever cost and at the expense of any elements it may exploit to this purpose, be they Arab, Moslem, Jewish or European.

Both France and Israel stand firmly in the Middle East and are not ready to identify themselves with either of these drives. We do not want to get rid of anyone, we do not want to expand at anyone else's expense, but this does not mean that we are ready to have others expand at our expense. Neither the French nor the Israelis are ready to submit to destruction of the sake of Arab megalomania or Soviet infiltration.

The central problem of this region is not whether we are

prepared to defend our existence but that Arab nationalism is not ready as yet to sit down at a discussion table and to solve common problems coolly and collectedly; and that the Communist conferences of the "Peace Movement" are not a faithful reflection of Communist practice but only the clumsy camouflage of provocation accompanied by arms shipments.

Too many Frenchmen and too many Jews were the victims of dictatorial regimes to enable them to view the manoeuvres of the father of "the Philosophy of the Egyptian Revolution" with tolerant equanimity; and too many Frenchmen and too many Jews stand to be victims of this semi-modern megalomania in the future to keep them from taking effective practical measures to stem the tide of danger.



M. Diomede Catroux with Shimon Peres, during the former's visit to Israel this year.

It would be a mistake to believe that it was only Israel's military superiority that brought about the desire for such a partnership. The priority of ideas was the main crucible in which these common efforts were forged. And although it is always risky to generalize, it seems correct to say that Frenchmen and Israelis alike are not only realists, but not even realists first. The national character of both peoples is idealistic, even sentimental, and it is this combination of ethical striving and sober realism that has reared Franco-Israeli relations on such solid foundations.

Par Diomede Catroux  
Ancien Ministre  
Président de l'Association  
France-Israel

LA crise du Moyen-Orient de l'hiver et du printemps derniers a modifié très sensiblement les données de l'avenir d'Israël. Aussi, diplomatie, structure économique et sociale du pays se présentent-elles très différemment en cet été 1957.

On aurait pu craindre après la condamnation d'Israël, de la France et de la Grande-Bretagne pour leur action de police à Suez que le sort même d'Israël en fut affecté. C'était mal connaître la capacité de résistance du peuple israélien tout entier, c'était mal mesurer combien le jeune Etat avait poussé ses racines dans le sol palestinien depuis 9 ans.

En fait les conséquences de la crise du Moyen-Orient de l'hiver et du printemps der-

nion Soviétique, comme moyen de pression sur les Etats-Unis et l'Europe.

Aujourd'hui l'Egypte et la Syrie ont leurs gouvernements respectifs si engagés avec Moscou qu'il ne leur est plus possible de faire marche arrière sans perdre la face et s'écrouler. Ayant introduit l'Union Soviétique dans cette partie du monde, leur sort sera celui que les rebondissements de la rivalité Est-Ouest leur autorisera.

Cela est si vrai que les Etats-Unis qui avaient cru habile au lendemain de la crise de Suez de tenir à l'écart Israël, sont revenus sur cette erreur lors de la crise jordanienne. Ils ont admis que, publiquement, Israël souscrive à la doctrine Eisenhower.

Désormais, leur politique au Moyen-Orient a gagné en efficacité ce qu'elle a perdu en subtilité: Washington regroupe les états arabes membres du pacte de Bagdad, les ramène dans leur disposition en participant aux accords militaires, cependant que le Département d'Etat reconnaît le rôle fondamental de défense d'Israël.

Bien qu'il soit difficile de corriger en peu de temps les données idéologiques traditionnelles des pays arabes — lutte contre Israël et les pays colonialistes par exemple — on peut tenir pour assuré que les Etats-Unis, comme la Grande-Bretagne et la France, s'efforceront d'ouvrir la voie à une bonne entente entre les Etats arabes du Pacte de Bagdad et Israël, pour le bénéfice de leur sécurité commune.

En fait, bien que les responsabilités du traité de l'Atlantique Nord s'arrêtent aux frontières turques, on peut affirmer que toute action militaire contre l'Irak, l'Irak, l'Arabie Séoudite, la Jordanie et Israël entraînerait une intervention immédiate de la part des puissances occidentales. Il n'y a pas de couverture militaire possible des intérêts vitaux de l'Occident dans cette partie du monde, sans Israël.

La France a montré la voie à l'Occident; la France sera, quel que soit son Gouvernement, toujours l'alliée fidèle et présente d'Israël. Toutefois, dans un avenir prochain, la France ne sera plus seule, aux

côtés d'Israël. Israël garantit en quelque sorte par sa vitalité, l'indépendance de l'Irak, de la Jordanie et de l'Arabie Séoudite, contre toute entreprise égypto-syrienne.

Ce bouleversement diplomatique et militaire d'Israël a des conséquences fondamentales dans le devenir économique du pays. Les sanctions financières imposées à Israël ont été levées, et l'industrialisation du pays — le complément de son équipement — intéresse désormais non plus seulement la France, mais l'Angleterre, l'Allemagne, l'Italie et les Etats-Unis, au même titre que l'équipement industriel et agricole de l'Irak, de l'Iran, de la Jordanie et de l'Arabie Séoudite fait partie des objectifs de première importance des grandes puissances occidentales au Moyen-Orient. Israël doit désormais trouver un financement beaucoup plus aisé aux Etats-Unis et une aide industrielle beaucoup plus importante en France, en Allemagne et en Italie.

Cette conséquence de l'intégration d'Israël à l'Europe doit permettre d'élever le niveau de vie de l'ensemble des populations israéliennes, tout en facilitant l'absorption de plus de 100,000 immigrants annuels.

Le Président Ben-Gourion, la génération de jeunes dirigeants qu'il a suscités autour de lui, ont bien mérité de leur Patrie. Cette dernière peut désormais envisager l'avenir avec confiance: Israël n'est plus seule, la chimère de la Paix se fait tous les jours un peu plus réalité. Qu'Israël, en revanche, n'oublie pas l'amour que la France lui porte, ce 14 juillet.

JERUSALEM POST  
PRESS

Printers of Quality  
with Service

CONTRACTORS TO THE  
GOVERNMENT, JEWISH  
AGENCY, HEBREW UNIVERSITY, PALK FOUNDATION, BIALIK FOUNDATION.



POSEIDON SHIPPING Co. Ltd.

HEAD OFFICE: HAIFA: 161 Ha'atzmait Rd.,  
Tel. 68321-22-23

TEL AVIV: 41 Rehov Lillienblum  
Tel. 67494

JERUSALEM: General Building,  
Tel. 3341

EILAT.

SHIP AGENTS, CHARTERERS, OPERATORS



TURKISH MARITIME LINES  
& TURKISH CARGO LINES

ISTANBUL

General Agents in the Eastern Mediterranean for:  
DAMMERS & VAN DER HEIDE—Rotterdam

REGULAR SERVICES OF DRY CARGO &  
REFRIGERATED VESSELS IN THE RED &  
MEDITERRANEAN SEAS

KAISER FRAZER of ISRAEL

Haifa, P.O.B. 35.

Tel: 68527, 8, 9



Voiture RENAULT Car

Le cadeau le plus utile  
pour vos amis en Israël

The most useful present  
for your relatives in  
Israel

The Palestine Milling & Trading Co. Ltd.

JERUSALEM

BP. 617 — Tel. 3190

HAIFA

BP. 582 — Tel. 4431/12

TEL AVIV

BP. 2310 — Tel. 3325

- Seule Rizerie en Israël
- Moulins à Provendes
- Importations de graines et céréales

Associés: KADIMAH INSURANCE OFFICE LTD.

Correspondants à Paris:

SOCIETE FRANCO-AUSTRALIENNE,

133 Boulevard Haussmann,  
Paris 8e.

Societe Franco-Australienne

133, Boulevard Haussmann,

Paris 8e.

Tel.: Ely 13-77/78/79

Cables: Franaustral



## Message de S.E. l'Ambassadeur de France en Israël

N'est-ce pas un signe des temps que de voir le grand quotidien de langue anglaise, de la Palestine britannique hier, et aujourd'hui du jeune Etat d'Israël, publier à l'occasion du 14 Juillet, un supplément en français ?

Il m'est agréable de saluer ici avec gratitude la généreuse initiative du Jerusalem Post. Elle concrétise de façon éclatante les excellentes relations qui existent entre nos deux pays sans tous les domaines et elle souligne combien notre amitié réciproque sans être exclusive, est appréciée par tous les éléments qui composent la nation israélienne.

Je veux voir aussi dans le geste du vétéran de la presse de langue étrangère un hommage fraternel aux immigrants chaque jour plus nombreux dont le français est la langue maternelle et à tous ceux pour qui il a été et est encore le principal véhicule de leur culture occidentale. Je sais que les uns comme les autres apprennent ou ont déjà appris l'Hébreu et, plus que quiconque, je souhaite qu'ils soient rapidement en mesure de l'utiliser pour l'enrichissement de leurs con-



naissances, mais j'ai le ferme espoir qu'ils auront également à cœur de conserver l'usage du français: celui-ci est pour eux une belle et large fenêtre ouverte sur le monde des idées.

Le 14 Juillet, symbole de tout ce que représente la révolution française, a été une date importante de l'histoire du peuple juif dans la dispersion et de son émancipation. Je suis heureux de la voir honorée avec éclat par le Jerusalem Post qui ne pouvait célébrer en même temps avec plus de délicatesse l'amitié franco-israélienne.

P.E. GILBERT  
Ambassadeur de France  
en Israël

## La Balkanisation du Moyen-Orient est-elle inévitable

Par Jacob Tsur  
Ambassadeur d'Israël  
en France

LES douze mois passés au front ont marqué une étape dans les relations franco-israéliennes et dans l'ensemble de la politique française du Moyen-Orient. C'est une période qui passera dans l'histoire d'Israël comme un début du terme de son isolement international. L'attitude de la France y aura joué un rôle prépondérant.

Le rapprochement des conceptions politiques de Paris et de Jérusalem doit être placé dans le cadre de ce que furent, en dépit de maints flottements, les vues traditionnelles des gouvernements successifs de la France sur les problèmes de l'Est méditerranéen et la place de cette région dans la lutte pour la paix et la stabilité du monde. Trop longtemps hélas, les grandes puissances occidentales ont eu tendance à voir le conflit israélo-arabe comme une querelle de clocher facile à isoler. Par négligence ou par intérêt, elles laissaient se développer librement les haines et les excitations d'un monde arabe à la recherche d'un dénominateur commun, aussi négatif fut-il. La guerre froide entre les deux grands blocs mondiaux était loin. Le jeu pouvait donc se poursuivre sans beaucoup de risques, et si le poids en retombait sur Israël, c'était certes regrettable, mais après tout, c'était un peu la faute de cet Etat, corps étranger dans un Orient uniforme, qui, sans cela, serait facile à manier. La France, elle n'avait



Le Ministre des Affaires Etrangères, Mme Golda Meir lors de sa visite en France en mars dernier en compagnie de l'Ambassadeur Tsur.

jamais eu d'illusions sur la stabilité de cette région et le caractère inoffensif de ces nationalismes exacerbés. Les répercussions d'un fanatisme jouant sur les passions populaires mènent loin. Aujourd'hui braquée sur Israël, l'arme de la croisade panarabe menaçait, sous le couvert d'une unité plus apparente que réelle; de se tourner contre d'autres éléments de la civilisation européenne. Encouragés par la surenchère des grandes puissances, les slogans chauvins finiraient par provoquer une réaction en chaîne de luttes pour l'hégémonie entre les Etats du Moyen-Orient même, dont les frontières avaient été tracées au hasard des marchandages politiques.

### La Politique Française

Bref, tout laissait prévoir une balkanisation du Moyen-Orient avec tous les phénomènes qui avaient caractérisé ce foyer explosif du début du XXe siècle: nationalismes irréconciliables et agressifs, intrigues des grandes puissances, transformation de la région en un foyer d'incendie mondial.

Vitalement intéressée, en raison de ses préoccupations nord-africaines, à réduire la tension pour la maintenir dans un cadre contrôlable, la politique française visait au maintien du statu quo et la conservation d'un équilibre réel des forces en présence. D'où l'opposition de Paris à tout essai de changement des frontières existantes — projet du "Croissant fertile" ou autres plans analogues. D'où, après une période d'hésita-

tion, la reconnaissance de l'importance de la force de défense relative d'Israël, dont la faiblesse eût servi d'appât aux appétits déchaînés de ses voisins. En fait, pendant les dernières années qui ont précédé le conflit de Suez, la France s'était toujours montrée déterminée à demander avec insistance l'application des principes de la déclaration de 1950 et donner à Israël les moyens nécessaires pour sa défense.

### La Crise de 1955

La crise survint en 1955 lorsque, avec la vente d'armes soviétiques à l'Egypte, la guerre froide fit son irruption au Moyen-Orient. C'étaient les Balkans de 1914. L'échaffaudage fragile de la déclaration de 1950 s'effondrait. La suite logique des événements aurait dû dicter aux puissances signataires de rétablir l'équilibre en armant Israël. Des hésitations et des atermoiements survinrent. Encouragé par l'inaction de l'Occident, le régime nassérien levait la tête. Le ton de la propagande égyptienne devenait menaçant. Le Caire se voyait déjà maître du monde arabe, de l'Afrique du Nord et — pourquoi pas? — renouvelant l'expulsion des khalifats jadis Brisé aux portes de Poitiers.

Ce fut alors que la France osa relever le défi. Elle mit ses alliés en garde. Traditionnellement plus proche d'Israël, elle exigea le rétablissement de l'équilibre de fait. Lorsqu'elle ne fut pas suivie elle inaugura seule une politique de rapprochement avec la seule nation du Moyen-Orient dont la stabilité de régime, la structure so-

ciale solide, la force de défense basée sur une armée de citoyens, étaient une garantie contre la montée des périls.

On connaît la suite des événements. En refusant de s'aligner sur les exclusives élaborées par la politique arabe, de se plier à l'exigence qui voulait obliger toutes les nations du monde de choisir entre des relations normales avec les pays arabes et l'amitié pour Israël, la France aura marqué une étape dans la politique internationale. Elle a osé dire non à un boycott unilatéralement imposé. Elle a proclamé ouvertement le droit d'Israël à la sécurité de ses frontières. Courageusement, souvent seule, elle a prêté son appui à Israël au moment où les gouvernements du monde entier s'acharnaient à la condamner en dépit des véritables sentiments de leurs opinions publiques. Par la voix du chef de son Gouvernement, elle a flétri publiquement toute tentative de faire au Moyen-Orient une politique munichoise dont Israël était appelé à faire les frais: Munich la lâcheté qui ne résout rien.

Ceux qui eurent le privilège d'observer les réactions de l'opinion publique française au cours de la crise d'octobre et les mois qui suivirent, peuvent témoigner dans quelle Chagall as their own. For the artists themselves it is the mesure cette politique loyale et sans équivoque jouissait de l'approbation de l'ensemble du peuple français. Ce fut comme si le Français moyen attendait ce moment pour crier sa sympathie à une nation qui luttait la tête haute pour son droit de vivre, pour témoigner son approbation à un gouvernement qui osait prendre ouvertement parti, bravant les réticences conventionnelles. La France, longtemps consciente du fait israélien, semblait découvrir avec joie une nation-sœur qui incarnait pour bien des Français l'esprit des soldats-citoyens de la Révolution, les heures lointaines mais toujours présentes de l'unité forgée dans les combats de la Résistance.

### La Campagne du Sinaï

Le fait que des considérations de politique étrangère de la France, et notamment son attitude hostile à la poussée nassérienne, aient contribué à ce rapprochement, a souvent été cité à l'étranger pour en amoindrir la valeur. Que de fois a-t-on entendu ce raisonnement: la France, disait-on, ne visait qu'à frapper un ennemi commun et son amitié pour Israël n'était qu'un phénomène passager, dicté uniquement par des considérations d'intérêts. Les mêmes voix ne s'élevaient-elles pas pour expliquer l'expédition de La Fayette en faveur de la liberté de l'Amérique par le conflit d'intérêts séculaire entre la France et les projets d'expansion britannique? Vu sous l'angle de l'actualité, ce raisonnement n'est pas faux. En perspective historique, cette vue est puérile. L'aide de la France, nous le savons maintenant, a profondément marqué le destin des Etats-Unis, laissant graves à jamais dans la conscience du peuple américain une dette de reconnaissance et un sentiment d'amitié profonde à l'égard d'une nation qui sut et osa tirer la démocratie naissante de l'isolement qui menaçait de compromettre ses premiers pas dans l'histoire mondiale.



## Les Guides Bleus Israel

Une carte routière hors-texte en couleurs, 11 cartes dont 5 en couleurs et 20 plans dont 3 en couleurs. Cartonné

Dû à la plume de M. ELIAN J. FINBERT, qui connaît parfaitement tout ce qui touche à Israël, ce nouveau guide est le fruit d'une oeuvre de longue haleine. Son auteur a su, non seulement joindre le passé au présent, mais encore exposer l'immense programme des réalisations futures dans un pays en perpétuel devenir.

EN VENTE CHEZ TOUS LES LIBRAIRES

## L'UNION

Compagnies d'Assurances S.A. — Paris

Vie, Incendie, Accidents et Risques Divers

★

Directeur Particulier pour Israël :

Charles Capon

Rue Levantin 2 • Tel Aviv • Tel. 67613/4

**Megiddo**  
FILTER N°1



**IT'S A HIT**

20 CIGARETTES 560 PRUTA





# ISRAELIS in PARIS

By Reginald Weston

**H**ITTING upon a painting by Aharon Kahana in the Musée d'Art Moderne in an arresting moment, provokes a warmth and pride akin, though naturally less intense, to those one feels on spotting the Israel flag in the vast expanse of the sea.

It is the same when walking through the exclusive Salon de Mai, or the Ecole de Paris exhibition at Charpentiers, to be greeted by canvases signed Ben-Dov, Geula Dagan, Bella Brisel, Sioma Baram, Michael Argov.

A recent magazine article published here estimated the number of painters living in Paris at some thirty thousand. Of these, thirty are Israelis, forming, apart from the British group which numbers no more than a dozen, the smallest of the colonies of foreign artists working in France. As such its achievements and reputation are out of all proportion to its size.

## Honorary Title

The French have a very personal attitude towards foreign artists. To them no one living outside France amounts to much. But a foreigner who comes to live here can acquire a sort of honorary French nationality by proving his worth. Thus it is France can claim Van Gogh, Modigliani, Soutine, Picasso, ultimate honour. Although no Israeli has yet had this honour conferred upon him, a first step to such adoption has at least been made in the case of all those mentioned earlier — there are others I have not named I am sure — when they are made welcome at all the major artistic manifestations here.

Some three years ago there was held an international show of which one critic wrote: "This is not an international exhibition... by the quality of their work, and the number of exhibitors

from Israel, this can be called an Israeli exhibition." The few Israelis had stolen the show from the 400 Americans, 100 Spaniards, 80 Japanese, et al. The Spaniards led by their bald-headed high priest, Picasso, are a powerful group. So are the Japanese, some of whom have succeeded in welding the classic art of their country to the modern idiom.

This little group of pioneers has achieved something else, which, although it can in no way be linked to the artistic, is nonetheless worthy of mention. They have taught the Frenchman Hebrew. True you cannot talk to the first gendarme you meet as though you were back in Petah Tikva. But you can — if you chance on the right waiter — order your café-crème in the Select in the language of the Bible. You will also be told how much you owe for it in the holy tongue. Also there is a small restaurant where you can order your whole meal, from entrée to dessert, in Hebrew. This, teaching their language to the Frenchman, is something the Spaniards and Japanese have not been able to do, and I think the Israelis can be justly proud, although I doubt whether any of them give it a second thought except as a joke.

## Attention to Sculpture

It would not be fair to close this account without a word about Israel sculptors here. So far as I know there are only two. Shamaï Haber and Achiam. They, too, are in constant demand at collective shows, and their work always arouses keen interest among the knowing. After working unobtrusively for several years Achiam held his first one-man show in a left-bank gallery a few months ago. One of his pieces, a virile, masculine nude, attracted much attention, a lot of it, it must be admitted, surreptitious. I think the best remark of the many made came from a very beautiful young girl, who, looking up admiringly—the statue stood on a graceful sculptured pylon about 12 feet up — uttered an almost reverent, certainly respectful "Quelle différence!"

## MESSAGE DE BIENVENUE A L'EDITION ISRAEL-FRANCE DU JERUSALEM POST

**N**OUS sommes heureux de féliciter le journal *Jerusalem Post* pour son initiative d'avoir fait paraître une édition franco-israélienne afin de resserrer les liens d'amitié entre les deux peuples, liens qui ont surmonté des crises sérieuses et qui sont riches de promesses d'avenir dans les domaines culturel, politique et économique.

Nous sommes fiers que la municipalité de Haïfa ait été la première à établir des relations économiques avec la France avant même que les relations amicales aient eu une consécration officielle. C'est à l'une des importantes compagnies françaises, la Compagnie Dunkerquoise d'Entreprises que nous avons confié des travaux d'envergure, ceux de la construction du chemin de fer souterrain (métropolitain) et ceux de l'installation de l'entreprise de purification des eaux d'égout. Cette courte expérience nous permet en toute sincérité de faire ici l'éloge de cette compagnie, de ses spécialistes et de ses ingénieurs qui collaborent avec nous. Les travaux de construction du chemin de fer souterrain s'effectuent à un rythme accéléré et seront terminés avant la date prévue, alors que les travaux pour l'entreprise de purification des eaux d'égout commenceront cette année. Une fois ces travaux terminés, et les deux entreprises en fonctionnement au profit de la population de Haïfa, tous les citoyens de la ville exprimeront — et ils le font déjà aujourd'hui — leur gratitude à la Compagnie Dunkerquoise, au Gouvernement français ainsi qu'aux autorités compétentes qui ont rendu possible l'accomplissement de ce programme et aux Ministères du Trésor et de l'Intérieur de l'Etat d'Israël qui ont fait leur maximum pour accélérer la réalisation de ces grandes entreprises.

Haïfa, port de grand avenir, ville de l'industrie métallurgique, chimique et pétrolière, présence de vastes possibilités pour le développement des relations économiques internationales, comportant l'investissement de capitaux et le développement du commerce et des entreprises industrielles. L'établissement d'une zone libre au port de Haïfa et de grands chantiers qui y seront attenants, augmenteront ces possibilités: les industriels français sont invités à s'associer à ces initiatives et à ne pas laisser échapper des occasions qui s'offrent.

Nous sommes d'avis que cette extension des relations économiques et culturelles et les échanges artistiques et sportifs constituent la meilleure voie pour le rapprochement des deux peuples et le renforcement de leur entente en plus de l'alliance effective dans le domaine politique et militaire.

ABA KHOUSHI  
Maire de Haïfa



## JERUSALEM



is the Capital of Israel and the Centre for the Visitor to the  
Land of Israel

\*

Ideal Climate All Year Round

\*

Hotels of Distinction

\*

*Make New Jerusalem the Centre of Your Visit to Israel*





## Adresse de M. Haim Lercanov

Maire de Tel Aviv-Jaffa

Au nom de la Ville de Tel-Aviv-Jaffa, je présente au journal "Jerusalem Post" mes félicitations pour l'initiative qu'il a prise de publier un supplément spécial intitulé "Israël-France."

J'espère que cette édition spéciale, destinée à exposer les liens de fervente amitié qui unissent les peuples de France et d'Israël, contribuera à resserrer encore plus les relations entre ces deux nations.

La ville de Tel-Aviv-Jaffa, bien qu'elle ne célèbre dans deux ans que son premier cinquantenaire, est pourtant depuis longtemps en étroite liaison avec le peuple de France ainsi qu'avec la communauté juive de ce pays.

Peu M. Mitr Dinegov, fondateur de notre ville dont il fut aussi le maire jusqu'à sa mort survenue en 1936, avait fait ses études à Paris où il s'était réfugié après avoir dû quitter la Russie pour ses activités en faveur du Sionisme. Après avoir brillamment terminé les Arts-et-Métiers, il fut chargé par le Baron Edmond de Rothschild de fonder la première verrerie d'Israël. Depuis ce jour, son destin resta lié à celui de la terre des ancêtres.

Plus tard, au cours des dernières années de sa vie, après avoir transformé sa maison en un musée qu'il décida d'offrir à la Ville, Dinegov retourna à Paris pour y rassembler une importante collection de tableaux d'une haute valeur artistique.

Ces tableaux ornent encore aujourd'hui le Musée Municipal de Tel-Aviv.

Son successeur à la tête de la Municipalité, M. Israël Rokah fut, lui aussi, un disciple de la culture française. Après avoir terminé à Tel-Aviv les classes de l'école de l'Alliance Israélite Universelle, il fut ses études universitaires en Suisse, sous la direction de professeurs français.

Tel-Aviv est redevable au gouvernement français de l'aide importante qu'il lui a apportée lors de la création de son Université. Si notre Bibliothèque est si riche, c'est en grande partie grâce à l'apport de l'Université de Paris.

De son côté Tel-Aviv peut inscrire à son actif le fait d'avoir délégué son Directeur du Département de l'Instruction Publique, M. Saïl Lévine, en qualité d'Attaché Culturel auprès de l'Ambassade d'Israël à Paris.

Tout cela n'est qu'un commencement. Tel-Aviv-Jaffa, ville dynamique qui compte déjà maintenant plus de 100.000 habitants, envisage des plans de grande envergure pour son développement. Leur réalisation exigera l'investissement de millions de livres israéliennes et des sommes encore plus importantes en devises étrangères. La Municipalité est prête à accepter la collaboration de sociétés étrangères de financement présentant des garanties suffisantes. Il est

évident que la préférence sera donnée à la nation avec laquelle la nôtre entretient des relations d'amitié et d'admiration si profondes.

Je tiens enfin à exprimer mon espoir que le Lycée édifié en collaboration avec l'Alliance Israélite Universelle, qui ouvrira ses portes en 1958 et où la seconde langue sera le français, contribuera pour une part importante à rapprocher encore plus notre à la fois si jeune et si vieille nation qui a offert au monde le Livre des Livres et la noble nation française dont la civilisation a donné à l'humanité la base fondamentale de la liberté et du progrès.

*H. Lercanov*

Maire de  
Tel-Aviv-Jaffa.



Maquette du nouveau Lycée Municipal.

## Le Nouveau Lycée Municipal avec le Français comme Seconde Langue

s'ouvrira en 1958 à Tel Aviv

Le réseau des écoles secondaires de Tel-Aviv-Jaffa comportera à partir de septembre 1958 un nouveau Lycée Municipal où la seconde langue enseignée sera le français. Dans toutes les autres écoles secondaires du pays, c'est encore l'anglais qui est enseigné comme première langue étrangère.

Ce Lycée sera construit en vertu d'un accord signé il y a un an entre la Municipalité de Tel-Aviv-Jaffa et l'Alliance Israélite Universelle.

Dans ce but, la Municipalité a fourni un terrain d'environ 2 hectares sur la rive droite du Yarkon, dans un nouveau quartier de la ville qui s'étend continuellement. Le terrain se trouve au centre d'un nouveau lotissement, de l'autre côté de la route nationale, en face de l'hôtel bien connu "Ramat-Aviv."

Le nouveau Lycée Municipal, qui portera le nom de l'Alliance Israélite Universelle, adoptera le programme

de toutes les autres écoles secondaires mais, comme nous l'avons dit, une place de choix sera réservée à la culture française. La première langue étrangère sera le français.

La première tranche de travaux débutera en juillet 1957. Cette tranche comprendra l'aile qui contiendra 15 salles de classe et celle qui abritera 6 laboratoires.

La réalisation a été confiée à M. A. Leconte, architecte du Ministère français, des Affaires Étrangères, qui travaille en collaboration avec des architectes israéliens placés sous la direction de M. I. Reich, architecte, et de l'ingénieur I. Rapoport.

Une commission spéciale a été nommée, conformément à l'accord passé entre la Municipalité et l'Alliance Israélite Universelle, dans le but de surveiller les travaux. Cette commission, composée de représentants de la Municipalité de Tel Aviv, de l'Alliance Israélite Universelle ainsi que de l'Attaché Culturel de l'Ambassade de France en Israël, est présidée par le Dr. B. Kadouri, Directeur par intérim du Département de l'Instruction Publique de la Municipalité.

Le Lycée de l'Alliance Israélite Universelle sera dirigé par un Comité Directeur où siègeront, sur une base paritaire, des représentants de la Municipalité et de l'Alliance Israélite Universelle.

Ce lycée sera la première école secondaire municipale construite dans le nouveau quartier de développement situé au nord du Yarkon. Toutes les autres se trouvent au sud du Yarkon.

La Municipalité de Tel-

Aviv-Jaffa entretient 11 écoles secondaires sur son budget. Durant l'année en cours, le nombre des élèves se monte à 3.750.

Trois de ces écoles secondaires sont des écoles du soir, destinées aux garçons et aux filles qui travaillent pendant la journée. 866 élèves fréquentent ces trois écoles.

Les élèves ne sont admis dans ces écoles secondaires municipales qu'après une sévère sélection. Seuls les élèves qui ont fait leurs preuves dans les écoles primaires peuvent continuer leurs études dans les écoles secondaires municipales. Les frais de scolarité à payer par les parents sont inférieurs à ceux exigés par les écoles secondaires privées, sans compter que la Municipalité délivre des bourses aux élèves particulièrement méritants.

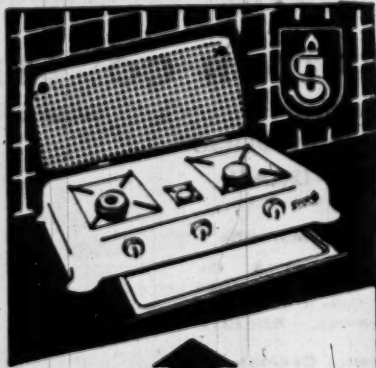
L'Instruction secondaire représentée, à Tel-Aviv-Jaffa, une part importante du système scolaire municipal qui embrasse tous les stades de l'Instruction, depuis le jardin d'enfants jusqu'à l'Université Municipale de Tel-Aviv.

Dès maintenant les écoles secondaires de la ville reçoivent plus de 50% des élèves ayant terminé l'école primaire, désireux de continuer leurs études dans une école secondaire.

La construction du nouveau Lycée de l'Alliance Israélite Universelle contribuera certainement pour une part importante à l'extension du réseau d'Instruction secondaire municipale de Tel-Aviv-Jaffa et, aussi, à la propagation, en Israël, de la magnifique culture française.

— Communicated

## SUPERGAS facilite la vie de chaque famille!



Rechaud

Chauffage

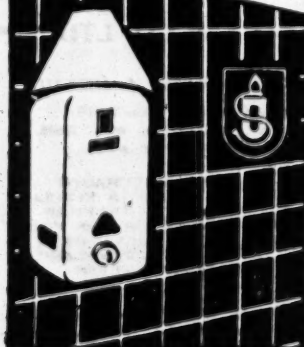


Fourneau  
de Cuisine



Chauffe-Bain

Profitez vous aussi  
des avantages offerts par  
les appareils supérieurs  
et unanimement choisis  
par les ménagères



30  
succursales  
en Israël

Siège social. Tel Aviv. Rue Ahuzat Bayit 6, Tél. 66316, 67255, 67100



# Israel devant le Probleme Algerien

Extraits de l'intervention de M. Emile Najar à la Onzième Assemblée Générale de l'ONU à New York, le 11 Février 1957.

Notre Assemblée devrait savoir gré au Gouvernement français de nous avoir aussi intimement associés à ses préoccupations et à ses intentions. Il nous devient dès lors permis d'exprimer brièvement notre opinion à leur sujet.

Les premières phases du plan français pour un règlement du problème algérien se dégagent sous la forme suivante :

1. La France maintient en permanence une offre inconditionnelle de cesser le feu qui n'est assortie d'aucun préalable politique quel qu'il soit.

2. Dans les trois mois qui suivront le retour au calme seront organisées des élections dont la liberté sera rigoureusement contrôlée.

3. C'est avec les représentants ainsi élus, porte-parole authentiques des populations de l'Algérie, que le Gouvernement entrera immédiatement en discussion pour arrêter l'organisation future de l'Algérie.

## Les Adversaires du Plan Français

Il semble à ma délégation que notre Assemblée aurait difficilement pu faire au Gouvernement français des suggestions plus conformes à la tradition de notre Organisation et à l'esprit de la Charte. Cessez-le-feu, d'abord, élections, ensuite, puis discussion. Ainsi pourra être élaborée la solution répondant le mieux aux intérêts de tous.

Les adversaires de ce plan français insistent pour que certains chefs de l'insurrection arabe en Algérie soient reconnus d'ores et déjà par le Gouvernement français comme ses seuls interlocuteurs valables et comme les seuls représentants qualifiés des populations de l'Algérie. Ils s'opposent à ce que les élections annoncées par la France après le retour au calme précèdent toute discussion au sujet de l'organisation future de l'Algérie.

Cette exigence et cette opposition qui se dégagent des

discours nombreux et complexes que nous avons écoutés constituent, à notre avis, un élément central de la question en discussion et soulèvent trois problèmes fondamentaux qui méritent qu'on s'y arrête un moment.

Elles tendent, en premier lieu — et cela par le choix même des représentants qu'elles visent à imposer — à accrédi-ter en tant que fait politique que seuls les Arabes musulmans d'Algérie ont le droit de se considérer comme constituant la population légitime de l'Algérie.

## Qui doit représenter l'Algérie?

Cette opinion, peut-être vraie en 1830, signifie une interprétation très inquiétante de la réalité historique, économique et sociologique de l'Algérie de 1957, une interprétation qui permet d'expliquer, sinon de justifier, les réactions souvent violentes de 1.200.000 non-Musulmans qui ont joué un tel rôle dans l'accomplissement de ce qu'on a appelé l'œuvre française et qui vivent dans ce pays comme dans leur patrie.

Cette thèse politique est de nature à provoquer une tension aux conséquences néfastes pour tous les Algériens sans distinction. Si elle avait eu à se prononcer à ce sujet, notre Assemblée aurait dû la condamner avec vigueur. Aucune passion politique, quels qu'en puissent être les mobiles, ne peut éliminer le fait de la présence et des droits en Algérie de 1.200.000 non-Musulmans. Ces hommes sont, du reste, bien vivants et peu disposés à se laisser oublier. Si de telles conceptions devaient s'affirmer davantage, je crains qu'elles ne réservent à l'Algérie des convulsions politiques très profondes.

Ma délégation estime que le Gouvernement français agit également avec sagesse en refusant de reconnaître à l'avance à tel ou tel chef de l'insurrection armée la qualité de représentant politique qualifié, ne serait-ce que des Musulmans d'Algérie.

Un grand nombre de délégués assis autour de ces tables — et je ne m'exclus pas de ce nombre — savent, par

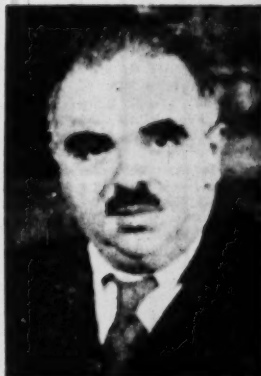
l'expérience de leur propre pays, que la prudence manifestée par le Gouvernement français est justifiée par les leçons de l'histoire.

Chaque fois qu'une grave crise politique éclatant dans un pays donne naissance à des mouvements de rébellion, il y a des chefs, nés de l'action militaire ou terroriste, qui réclament, parfois de bonne foi, le titre de véritables représentants du peuple. La vigueur de leurs revendications, le caractère spectaculaire de leurs entreprises ne constituent pas, cependant, des titres suffisants à un tel mandat. L'épreuve des élections a, dans bien des cas, cruellement révélé, une fois les luttes calmées, que la confiance de la population allait, en fait, à d'autres qu'à eux.

Il est, je le crois, objectivement impossible, dans la situation actuelle de l'Algérie, de savoir dans quelle mesure les populations musulmanes placent leur confiance dans tel ou tel chef de telle ou telle organisation clandestine. Là, comme le plus souvent en pareil cas, les civils se plient avec docilité ou résignation aux impératifs de la violence ou à la tournure que revêtent les événements. Que dire quand, par surcroît, des milliers de musulmans ont trouvé la mort des mains de ceux mêmes qui se disent les représentants de tous?

## Les interventions étrangères

Mais il y a, dans l'opposition au préalable des élections, un autre aspect non moins inquiétant. Il est incontestable, je crois, que les rebelles algériens bénéficient de l'appui matériel non déguisé de l'Égypte et d'autres Puissances. Il ne nous est pas permis, dans cette Assemblée, d'exclure la possibilité que leurs chefs se soient affirmés en fonction de leurs relations avec ces pays. Il y a quelques jours, le représentant de la Syrie nous a déclaré avec ardeur — et je cite : "Le colonel Nasser est présent au cœur de 70 millions d'Arabes" (A/C.1/PV.835, p. 82). Ces propos ont été tenus devant la Première Commission politique et il ne s'agit pas là



EDOUARD DEPREUX

d'un langage imagé et fleuri qui peut avoir son charme aux heures de nonchalance et d'irresponsabilité. Le jour précédent, et à la même heure, la radio du Caire, réagissant à un document publié au sujet de l'organisation égyptienne des *fédayin* diffusait ce qui suit :

"L'organisation des *fédayin* entraîne des Arabes de tous les pays, afin qu'ils puissent défendre leurs patries respectives, des Arabes de Palestine, d'Irak, du Yémen, d'Algérie, de Koweït, de Bahreïn et d'autres pays frères. Cette organisation continuera sa lutte jusqu'à la libération du monde arabe tout entier."

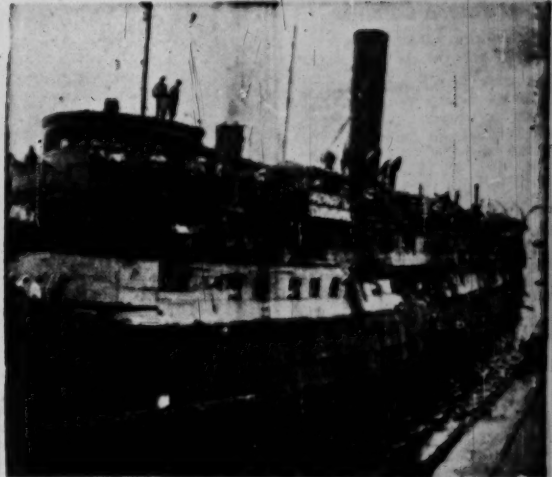
Notre Assemblée, aurait-elle été compétente, aurait sans nul doute refusé de risquer d'être, en Algérie, l'instrument d'une véritable prise du pouvoir soutenue de l'étranger. Comment pourrions-nous, dès lors, ne pas approuver la France d'avoir jugé nécessaire que des élections libres et secrètes désignent les élus véritables des populations algériennes?

Il aurait été à regretter si les considérations de droit et les nécessités immédiates de la situation algérienne avaient seules absorbé notre attention. C'est pourquoi ma délégation a écouté avec un intérêt particulier le Ministre des affaires étrangères de la France nous faire part, non seulement des difficultés du présent mais, également, des vastes perspectives qu'ouvrent les plans d'une plus large coopération européenne et d'une collaboration économique, culturelle et sociale multipliée entre l'Europe et l'Afrique.

Ces projets annoncent une grande aventure humaine, à la fois pacifique et constructive, qui pourrait bien se révéler comme l'un des événements principaux du XXème siècle.

Les peuples de la Méditerranée, et la France y occupe une place de choix, n'ont jamais vécu isolés les uns des autres. Leur histoire est celle d'un constant échange d'hommes et de croyances, de marchandises, de techniques et de culture. Chacun d'eux y a apporté sa pleine et glorieuse part. Ceux qui rêvent aujourd'hui d'un destin des rivages méridionaux de la Méditerranée isolé en quelque sorte des rivages septentrionaux de cette mer, ignorent les enseignements et les impératifs de l'histoire sans cesse renouvelée de cette admirable région.

La discussion de l'affaire d'Algérie, loin de nous entraîner dans l'impasse du pessimisme ou dans l'étouffement des fanatismes, mériterait d'évoquer en nous l'espoir de cette collaboration méditerranéenne que, pour sa part, mon pays appelle de tous ses vœux.



Le bateau de réfugiés "Exodus"

## Souvenirs de l'Exodus

Par Edouard Depreux

Ancien Ministre  
Président du Groupe  
Parlementaire  
d'Amitié France-Israël

L'EXODUS 1947 évoque pour moi des souvenirs inoubliables. Cette épopée, je ne l'ai certes pas vécue; je suis resté dans mon bureau de la Place Beauvau, au Ministère de l'Intérieur, pendant qu'elle se déroulait. Je ne suis donc ni un de ses héros, ni un de ses acteurs, pas même un de ses témoins directs.

J'ai toujours éprouvé une vive répulsion pour le genre de littérature qui consiste à exalter la gloire des combattants tandis qu'on ne partage pas leurs risques. Depuis la guerre de 1914-1918 j'apprécie peu le jusqu'au-boutisme de l'arrière. Aussi, me gardai-je de tout lyrisme et ne parlai-je qu'avec modestie de la prodigieuse aventure des hommes, des femmes, des enfants qui avaient survécu miraculeusement à la barbarie hitlérienne et se voyaient refuser l'accès de ce qui était "la terre promise", non seulement en vertu d'une tradition ancestrale, mais en vertu de la "Déclaration Balfour", porteuse de si émouvantes espérances. J'ai seulement eu à prendre des responsabilités, à certains égards désagréables, puisqu'elles m'opposaient au Gouvernement ami d'un pays ami. Avec le recul des années, je déclare que loin de les regretter, j'en suis fier et que, si cela était à refaire, je n'hésiterais pas une seconde à récidiver.

## L'attitude française

L'Angleterre, c'est pour moi le pays qui, en luttant seul contre le colosse hitlérien, de Juin 1940 à Juin 1941, en se sauvant elle-même, a assuré la survie de notre civilisation et de tout de qui donne à la vie son sens et son prix. Ce sont des choses que je n'oublierai jamais, pas plus que ne l'oublieront, en dépit des déceptions ultérieures, les admirables combattants juifs de l'Armée Montgomery, dignes héritiers des combattants de l'Armée Allenby en 1914-1918. Je suis attaché au Socialisme par toutes les fibres de mon intelligence et de ma sensibi-

lité. Mes amis socialistes étaient au pouvoir lors du Gouvernement Attlee et écrivait une des plus belles pages de l'histoire du Socialisme international en accordant pacifiquement l'indépendance à l'Inde, au Pakistan, à la Birmanie, au Ceylan, ce qui était pleinement conforme à l'intérêt bien compris de la Grande-Bretagne. Pourquoi faut-il qu'ils se soient montrés moins compréhensifs vis-à-vis du problème palestinien? Pourquoi faut-il qu'ils aient vidé la déclaration Balfour de toute sa substance, en la détournant par un numérus clausus contraire à sa lettre comme à son esprit et que les persécutions nazies rendaient scandaleux?

Pourquoi faut-il que Bevin m'ait fait demander de débarquer par la force les passagers de l'Exodus? Comme Français et comme Socialiste, j'ai refusé d'accéder à une telle suggestion. J'ai donné des instructions contraires: Les Juifs de l'Exodus prendront librement et sans aucune contrainte leur décision. De toutes manières, ils seront accueillis en territoire français avec les égards affectueux qui sont dus à des amis, contre lesquels Hitler a perpétré le plus odieux de ses crimes. Ils seront soignés, nourris, ravitaillés. S'ils veulent ensuite reprendre leur équipée, cela ne regarde qu'eux. Je ne me reconnais pas le droit de le leur interdire, ni même de peser sur leur option. J'ai chargé André Blumel, fervent militant sioniste, d'être sur place, quelque chose comme mon ambassadeur itinérant. M. Collavéri, alors Secrétaire Général de la Préfecture des Bouches du Rhône, a été un exécutant aussi intelligent qu'efficace. En montrant la France républicaine sous son vrai visage de pays des Droits de l'Homme, il a été un des bons artisans de l'amitié Franco-Israélienne, avant même la naissance de la République Israélienne.

L'Exodus est entré dans l'histoire. Bientôt les Juifs du monde entier allaient trouver la possibilité de vivre, libres et fiers, sans aucun barrage, ni contingentement, dans le pays de leurs ancêtres et d'apporter au patrimoine commun de l'humanité l'exemple réconfortant d'une démocratie sociale, qu'on voudrait contagieuse en plein Moyen-Orient féodal.



COGNAC  
**COURVOISIER**

The Brandy of Napoleon.

Agents for Israel:

**L. Kapon & Co.**

P.O.B. 534 Haifa Tel. 4355

## The Citrus Marketing Board of Israel

3, Rue Jaffa—Tel Aviv, Tel Aviv  
Adresse postale: B.P. 2560, Tel Aviv  
Adresse télégraphique: CITRUS TELAVIV  
Téléphone: 4533

INSTITUTION CRÉÉE PAR LE GOUVERNEMENT POUR LE CONTRÔLE DE L'AGRICULTURE EN ISRAËL

Fonctions: Contrôle des plantations  
Surveillance de la cueillette et de l'emballage  
Vente sur les marchés étrangers et locaux  
Expédition maritime  
Fourniture: Engrais chimiques  
Insecticides  
Équipement des plantations et des ateliers d'emballage  
Matériaux d'emballage  
Recherches techniques  
Aide financière à long terme aux planteurs.



# Un Socialiste en Israel

ISRAEL

By The Count of Paris

Par Pierre Commis

Ministre, Secrétaire  
Général adjoint de la S.F.I.O.

EN 1929, le Grand socialiste belge Emile Vandervelde, tirant la leçon du voyage qu'il venait de faire en Palestine, ne craignait pas d'écrire que ce qui fait pour beaucoup et même pour un marxiste l'intérêt passionné que cette terre inspire, c'est qu'elle est, "plus que toute autre, un champ merveilleux d'expériences sociales, tout fleuri d'idéalisme". Cela est encore plus vrai en 1957.

Je suis allé en Israël, comme Vandervelde, "avec un préjugé sympathique" pour le sionisme, mais avec le ferme propos de ne pas prendre des expériences en cours pour des réussites et des promesses d'avenir pour des réalités.

Mais, même en quelques jours, le voyageur peut faire le bilan de l'immense effort accompli par le peuple du plus petit Etat des Nations-Unies. Surtout lorsque ce voyageur (comme ce fut le cas pour les membres de la délégation de la S.F.I.O.) a la chance de bénéficier de l'amicale obligation des dirigeants du Mapai et de la Histadrut.

Grâce à eux, au cours de notre si court séjour, nous avons pu approcher de très près la réalité israélienne sous ses aspects les plus variés. Nous avons ainsi acquis un riche et fécond enseignement, non seulement au cours de nos entretiens avec les plus hautes autorités de l'Etat, les ministres, les parlementaires, les membres des Comités exécutifs des organisations politiques et syndicales, mais aussi en allant, sur place, nous rendre compte de l'œuvre accomplie dans des régions jadis abandonnées par l'homme. Partout, aussi bien dans la région du Lakhish qu'à Kfar Blum, à Haifa qu'à Jérusalem, nous avons rencontré un peuple fier à juste titre d'avoir su faire reculer les terres mortes.

Le vieux rêve de Herzl, le précurseur, est devenu une



PIERRE COMMIS

réalité. "Puissons-nous," disait-il, "vivre une fois en hommes libres, sur notre sol et mourir en paix dans notre patrie à nous. L'univers entier sera libre de par notre liberté, enrichi de par notre richesse, agrandi de par notre grandeur. Et tout ce que nous tenterons, chez nous, pour notre prospérité, puissait-il être tenté pour le bien de l'humanité entière."

Les Israéliens, malgré les périls, les menaces et les difficultés, vivent en hommes libres. Ils donnent au monde

une leçon de courage, d'énergie, de démocratie. Et ils ont fait de leur nation, comme je l'ai déjà dit à maintes reprises, un exemple riche de promesses pour assurer à l'homme le plein épanouissement que veut lui donner le socialisme.

Quel visage aurions-nous eu devant l'Histoire si, par lâcheté, égoïsme ou par un absurde et faux moralisme, nous avions cru devoir laisser Israël seul, face à l'entreprise de destruction et de réaction sioniste-égyptienne? Nous avons souvent posé la question — très souvent — ces derniers mois. Et grande a été notre satisfaction de constater que l'immense majorité des Français ont admis avec nous que le gouvernement de notre ami Guy Mollet avait eu raison de prendre, avec courage et honnêteté, à visage découvert, les mesures propres à secourir Israël, en sauvegardant la Paix dans la liberté.

Née dans la solidarité et renforcée par elle, l'amitié franco-israélienne est aujourd'hui profonde. Les socialistes français ne négligeront rien pour qu'elle soit durable et féconde.

ISRAEL is the act of faith of realists enamoured of social justice.

The astounding speed with which this State is being built can be traced back to the surprising symbiosis of three factors which are no longer found together in modern societies: mysticism, intelligence and justice.

## Spiritual Elan

In the spiritual elan that is the prime mover of Zionism, it is difficult to isolate the elements that have been brought to it by Biblical messianism, by the anti-Semitic persecutions, and by the contribution of great inspired men such as Herzl or Weizmann, not to mention the living; but the important thing is to realize to what degree the Israel people and those who move it have known how to channel and to transpose this impulsion into the forces that were ne-

cessary to a young nation threatened with death before it had even been born: patriotism, confidence and creative dynamism.

Patriotism is part of a national conscience that has ne-



Comte de Paris during a visit to the new Hebrew University campus.

ver known any effective peace, Israelis accept and respond to the severest military demands, two-and-a-half years' service for men, two years for women; a month of service a year for every reservist under 39 and 14 days a year for older men. Frontier settlements have an everyday responsibility to look to their own defence. The State can mobilize in a few hours 250,000 people, 16 per cent of the total Jewish population (the equivalent of 6.5 million persons in France).

This people, whose neighbours refuse to acknowledge the very principle of its existence and lie in wait for it on all sides, gives proof of a confidence in life and a trust in its own future which are nothing short of remarkable. The ambition of its development plans and perspectives, as well as the speed with which these projects are carried out, bear the hallmarks of the great surges of growth, of the effervescent flowerings that strew the path of human history. And the last essential trait of the Israel complex is the concern for justice that is to be found in classless society and in economic forms where collective property and cooperation play a great part.

## Realistic Solutions

If Israel's structures are often original, it is because they afford a realistic solution to unusual situations. Abroad, there are those who see in the kibbutz the application of a theory, of an ideology, while in fact its historic development suffices to provide complete justification for this collective organization which makes permanent defence possible in hostile or enemy surroundings and affords mutual aid at work, so necessary to people whose agricultural knowledge was largely quite limited. The Histadrut too is the fruit of historical necessity.

Israel provides a sample of what the West's technical civilization can achieve in cooperation with the most exalted moral forces. In this capacity, it represents a bastion and an outpost of our civilization; it could be predicted that in the antagonism between East and West, Russia should see the State of Israel as an obstacle on the highroad to hegemony, an obstacle that had to be destroyed since it could not be corroded from within.

It is therefore in the interests of Western Europe to maintain and to bolster what has been created in Israel, although by now the new state has enough vitality to have nothing to fear from the future short of direct Russian intervention, and enough vitality to make it impossible for the Middle Eastern policy of any of the great powers to ignore either the reality of Israel or France's position in that country.

## Common Interest

Indeed, France's prestige in Israel is high at present, and it is in the interest of both nations to multiply their cultural and economic bonds and to tighten their military collaboration. French books are rare and too expensive in Israel, French newspapers are so much in demand that there is a black market for them, and the number of French technical publications that are available at the Universities is most inadequate.

Nothing short of an urgent intervention by the United States could bring the Arab countries to conclude the peace that is so ardently sought by Israel; yet that peace would benefit both parties and close the Middle East to Russian penetration and to the exhausting political rivalry between the Western powers; the greatest service that France can do to Israel is to convince the United States of this.

From the monthly Bulletin of the Political Bureau of Mgr. The Count of Paris.

## Three Tests in a Changing Diplomacy

By Ishar Harari

Member of the Knesset

THE concepts of international relations change with the times, but the friendship between Israel and France has stood the test of this evolution in three respects and even provided a positive guide for the progress of the concepts of international politics.

The facility with which the most solemn agreements have been treated as mere scraps of paper or accorded the strangest interpretations has shaken the confidence of public opinion in treaties and pacts.

The relations of friendship between France and Israel,

however, are founded on no written agreement and no formal alliance, and cannot thus be subjected to any misleading interpretation. A friendship without alliances is to be preferred to solemn engagements with no sincere friendship behind them. This was the first test of Franco-Israel friendship in a changing diplomacy.

THE founding of the United Nations, which numbers 81 member-states today, was predicated upon the principles of world peace and justice. In practice, however, this international forum presents a picture of constant wrangling and haggling between blocs, of power inter-



ISHAR HARARI

ests and trades in votes, and public opinion has been losing its faith that the U.N. at least would be guided by the just decisions of an objective majority. One can no longer seek the manifestation of the world's conscience in the decisions of delegations which trade votes with as many other nations as possible and form large blocs in order to enhance their bargaining power.

Under those conditions, a majority vote is no longer a just vote, and the majority no longer represents the world's conscience; and with the obsolescence of these concepts comes the realization that there is no justification for enforcing the decision of the majority, when it only represents the crystallization of a particular compromise between various national interests, without any regard for objective justice or the dictates of conscience.

## Modest Guarantee

After successfully liquidating Egypt's bases of aggression against her, all Israel sought at the Eleventh General Assembly of the United Nations was one modest guarantee: that Egypt would not resume her nine-year-old belligerency against Israel by restraining free navigation at the Straits of Tiran or renewing the murderous *fedaya* attacks based on the Gaza Strip. Six resolutions, none of which recognized this basic demand of Israel's for her security, were carried against Israel during that four-month session of the Assembly. Only two states, France and Israel, consistently voted against these six resolutions. Yet at the beginning of March 1957, 16 of the world's main maritime nations declared themselves in favour of free navigation at Tiran; and it has long since been recognized *de facto* that U.N. forces will have to remain stationed opposite Tiran and on the Gaza Strip border.

What was thus recognized as right and just in March 1957 surely had been equally just in November, 1956, but only two states had recognized it as such at the time. Where then was justice and world conscience—with the 70

states or more that had voted down a just claim for security guarantees six times, or with the two isolated states that had voted in favour of it? The obvious answer cannot but shake former illusions about who stands for international justice, and the consistency with which France and Israel voted together six times against the united stand of a tremendous majority shows that they realized that this concept of identifying justice with the majority was on the wane too. Thus did Franco-Israel friendship pass its second test in changing international concepts.

COLONIALISM in its classic form is as dead as slavery, but what may be called "modern colonialism," the domination of small nations by more powerful ones by economic and military means applied behind the scenes, is just as reprehensible and almost as thoroughgoing. Under such circumstances, the shaping of relations between any small nation and any large one becomes a delicate problem in ensuring mutual respect and complete equality.

Israel and France have stood this test of changing concepts in international relations as well. One might almost say that the character of the friendship between them has no precedent in the relations between a great country and a little one. Israel has always stood in need of a friend that would be powerful enough to stand by her and help her but not too powerful to appreciate the friendship of a small nation; France, deprived of political influence in the Middle East as a result of the Second World War, was eager for the friendship of a Middle Eastern state.

France also appreciates her popularity with the State of Israel and its people. I doubt whether there is a stretch of land anywhere in the world where the representatives of the French nation and their culture are welcomed as warmly and as understandingly as in Israel. And conversely, I wonder whether the French Government and people ever esteemed a small and strange state as much as they regard Israel today. At any rate, there has never been such mutual deference between an old European nation, permeated with Western traditions, and an Eastern nation in the early stages of its rebirth. If the world can hope to progress, it is only on the basis of such a sincere attitude of full equality and mutuality, without which, of course, Franco-Israel friendship would never have become so firmly rooted.

By passing these three tests of a changing diplomacy, France and Israel have proved that they are genuinely striving for a better, fairer, more progressive world for the good of all mankind. By passing them, Franco-Israel friendship has proved its permanency and its stability.

A la pointe du Progrès...

Israël-Extrême Orient

SERVICES DIRECTS

- S.G. CONSTELLATION

3 services par semaine

TEL AVIV

• TEHERAN

• KARACHI

• RANGOON

• BANGKOK

• SAIGON

• HONG-KONG

• MANILLE

• TOKYO

• L'AUSTRALIE



Le plus grand réseau du monde

Adressez-vous à votre Agence de Voyages

AIR FRANCE

Tel. Aviv: 30 rue Altonay Tel. 5781 & 6782  
Jérusalem: 1 Avenue King David Hotel Tel. 588  
B. 1111 W. rue McManus Tel. 588



# QUAND LE CHEMIN D'ISRAEL PASSE PAR LA FRANCE

Par Dina Monet

A EILAT, un jeune Français racontait au cours d'une petite soirée: "Moi, je parlais à Djibouti ou en Mozambique, n'importe où. Par curiosité, je suis venu en Israël, et j'ai poussé une pointe jusqu'à Eilat. L'aventure est ici, nul besoin de la chercher plus loin. Ici, Israël se termine, et quelque chose de nouveau commence, car l'avenir d'Israël est sur les mers du Sud."

Ses yeux parcourent l'assemblée, s'arrêtent sur le maire d'Eilat qui n'a pas 35 ans, sur la directrice de l'école qui n'en a pas 30, et il ajoute: "En France, il faut avoir 50 ans pour atteindre de telles situations. L'Europe ne sait que faire de ses jeunes, sauf attendre qu'ils deviennent vieux. Pourtant, les jeunes aiment bien voir de quoi ils sont capables."

Du sionisme, il ne souffle mot, mais ce Français est d'origine russe, et comme beaucoup d'autres jeunes gens dont les parents immigrèrent d'Europe Centrale en France ou en Belgique, il a sans doute souffert d'être Juif, dans l'Europe d'Hitler, ou du moins il en est devenu conscient. Ces jeunes gens, contrairement aux personnages du livre d'Igor, malgré leur profond attachement à la France, ne se sont pas tout à fait dissous dans ses "eaux mêlées."

## Le creuset français

Dans un kibboutz, une Parisienne originaire du Maroc, mariée à un Lyonnais d'origine russe, disait au sujet des vieilles familles juives de Provence: "Elles ne s'intéressent guère au sionisme et à Israël. En France, elles se sentent tout à fait chez elles."

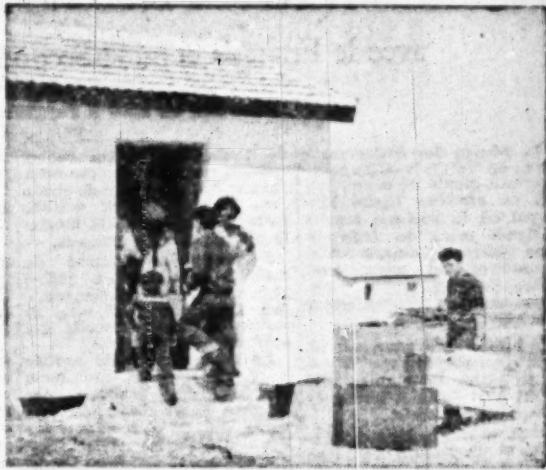
Son mari remarqua: "C'est tout de même la France que nous avons de commun. Si nos parents étaient venus en Israël directement, toi tu aurais été séparée, et moi Ashkenaze, et rien n'aurait été pareil. Le chemin d'Israël est moins éprouvé quand il passe par la France."

Leur jeunesse — ceux qui ont dépassé trente ans sont déjà "les vieux" — leur goût de l'action, leur culture française, caractérisent ces immigrants, qu'ils viennent de France, d'Afrique du Nord, ou de Belgique. Ils sont plus nombreux dans les kibboutzim que dans les grandes villes, et dans les kibboutzim qui font face à Gaza, jeunes Marocains et Tunisiens constituent près de la moitié de la population.

## Le bien de la langue

Il appartient à ces jeunes gens, toujours sur le qui-vive, leurs armes à portée de la main, de défendre un pays et de le construire, et si parfois leur anxiété est réelle, comme après la reddition de Gaza, ils semblent comme grisés par la grandeur du rôle qui leur est dévolu. Ils affectent de tout prendre à la blague, et leur légèreté apparente déconcerte. Ils aiment mieux écouter George Brassens que des discours, et les paroles sucrées "à la polonaise", du kibboutz sont un sujet de plaisanteries agréables. Le Bibliobus de l'Ambassade de France, qui dessert à présent 60 kibboutzim, leur apporte journaux, livres, films et disques français, car ces jeunes gens désirent maintenir vivant ce qui les rattache à la culture française. Par eux, celle-ci devient une des composantes essentielles de la nouvelle culture israélienne en voie de formation. Il est frappant de constater à quel point cette communauté de culture efface et remplace la communauté de pays d'origine. Anciens élèves des établissements scolaires français de Turquie et de Grèce, de Syrie, de Roumanie et d'Egypte, se reconnaissent comme appartenant à la même famille spirituelle, et cela constitue un facteur important, bien qu'insuffisamment reconnu, de l'intégration en Israël. Les tensions qui opposent parfois immigrants de pays d'Orient et d'Europe n'existent pas dans les groupes qui ont en commun une culture française.

Mais, pour la majorité des immigrants du Nord, et dernièrement d'Egypte, cette évo-



Nouveaux immigrants d'Afrique du Nord

lution vers le monde européen les autres se font de lui. L'immigrant veut se voir comme l'homme qu'il aspire à devenir, alors que l'Israélien voit en lui surtout l'oriental du passé. Chacun juge ainsi d'un point de vue statique, qui ne prend pas en considération l'élément essentiel de la situation: celle de l'homme à un moment particulier de son évolution, rendue plus difficile du fait qu'il a été brusquement projeté hors du cours qu'il s'était choisi, et de son milieu natal.

Les communautés juives d'Afrique du Nord avaient joué la carte de l'assimilation au monde moderne, européen, et espéraient que la communauté musulmane évoluerait dans le même sens. Mais les événements en ont décidé autrement, et le Juif d'Afrique du Nord, affecté à la fois par son contact avec la culture européenne, et par le nationalisme outrancier des pays musulmans, n'a pu ni compléter son évolution vers l'Europe, ni jouer un rôle dans la formation d'une société nouvelle dans son pays d'origine, comme l'ont fait, par exemple, les Juifs d'Europe au cours des révolutions de 1848. Israël représente un brusque changement de direction, et en Israël, l'immigrant projette les émotions, les idées qui bouillonnaient déjà en lui dans son pays d'origine. En cela, le Juif de Tunisie ou du Maroc est très différent de celui du Kurdistan ou du Yémen, qui n'a pas eu ce contact avec le monde européen avant d'immigrer en Israël.

Ce qui devrait être fait C'est à partir de ce qu'il a acquis d'idées françaises, qu'il pourra le mieux comprendre les institutions et l'organisation sociale d'Israël, qui sont le produit des conditions particulières du pays, et l'expression d'un idéal juif collectiviste, très différent de la société bourgeoise, et même du socialisme européen, qui reste beaucoup plus individualiste. Beaucoup d'immigrants comprendraient mieux Israël par le biais de la culture française qui leur est déjà familière. Il semble dommage que des livres français, surtout des livres sur Israël et le judaïsme ne soient pas plus largement diffusés, car il manque souvent au nouvel immigrant la perspective du développement historique et social de ce pays. Des brochures, des films documentaires, des conférences en français pourraient jouer ce rôle d'informa-

Cette susceptibilité, ce doute de soi, accompagne presque inévitablement la transition d'un système de valeurs à un autre. L'immigrant d'Afrique du Nord, et aussi celui d'Egypte est souvent un homme qui se cherche. Ses deux cultures, la traditionnelle, qui lui paraît dépassée, et la nouvelle, qui l'attire et le choque simultanément, s'entrechoquent et se brouillent. Il n'a plus alors d'image claire de lui-même, et se cherche anxieusement dans l'image que

tion envers les nouveaux immigrants, qui sont souvent géographiquement et spirituellement isolés, et à qui il faut bien un an ou deux avant qu'ils ne puissent lire l'hébreu.

Il semble aussi regrettable que les personnes qui pourraient le mieux créer ce pont entre Israël et les nouveaux immigrants, et qui sont les jeunes de France et d'Afrique du Nord de culture française, s'isolent dans leurs kibboutzim, au lieu d'agir comme agents de liaison. En fait, un mouvement dans ce sens se dessine, les kibboutzim font de grandes facilités aux nouveaux venus, et dernièrement, Nahal Oz a adopté Shdérat, un moshav de nouveaux immigrants. Les relations entre les deux groupes sont excellentes, et une telle expérience pourrait se généraliser.

Un fonds commun, qui unirait les diverses couches de la population manque encore en Israël, et ne peut être créé que par un effort d'imagination, par une curiosité autant du cœur que de l'intelligence, qui permette aux hommes de se comprendre, de "parler la même langue", comme beaucoup ont déjà si bien réussi à le faire au sein de la culture française.



EGYPTE  
La circulation dans le canal est réduite.

**FRANCE  
ENGLAND  
NORWAY**

Modern Fleet  
of Fast, Ventilated  
Fruit Carriers

**NML**

DEN NORSKE MIDDELHAVSLINJE, OSLO  
GENERAL AGENTS:  
**PARDESS SYNDICATE LTD.**  
HEAD OFFICE:  
Tel-Aviv, Farmers House, Haifa B2, Haazmaut Rd.

**ATID NAVIGATION CO. LTD.**

TEL AVIV      HAIFA      JERUSALEM

SERVICES REGULIERS  
FRANCE-ISRAEL

Agence à Marseille  
Watson, Brown & Co.  
2, rue Bailli-de-Suffren  
Téléph. Colbert 09-18, 02-00  
Télégrammes — ENERGY

Gérance Générale  
**BARNETT BROS. & BORCHARD LTD.**  
41, Rue Atzmaut, Haifa  
B.P. 416      Télégrammes — BABOR

**BUREAU VERITAS**

PARIS  
Founded in 1828

- SUPERVISION OF CONSTRUCTION AND CLASSIFICATION OF SHIPS & AIRCRAFT
- INTERNATIONAL REGISTER OF SHIPPING & AIRCRAFT.
- TECHNICAL CONTROL AND INSPECTION OF MATERIALS, MACHINES & EQUIPMENT OF ALL TYPES.
- PUBLICATIONS, INCLUDING THE MONTHLY REVIEW "BULLETIN TECHNIQUE."

ISRAEL AGENCY:  
**BERNARD HIRSCOVICH & CO. LTD., KHAYAT SQ., HAIFA**

P.O.B. 717,      Tel. 4715,      Cables: Zafbar.

**H. J. SCIACKY & CO. LTD.**

Agence de  
**PRODUITS SIDÉROLOGIQUES & MÉTAUX**

Bureaux: Rue de Jaffa 37, TEL AVIV.  
Boite Postale no. 237, Téléphones 6001, 2368.  
Adr. Tel. HAYSACKY, Tel Aviv.

RONDES BÉTON — ACIERS MARCHANDS —  
FOUTRELLER ET PERS U. — PROFILS SPÉCIAUX  
FIL MACHINE ET PRODUITS TREFFLES —  
BARRES TRANSMISSION — TOILES NOIRER FINES,  
MOYENNES FORTES — TOILES GALVANISÉES —  
TOILES LAMINÉES A FROID — FERRI-LANC —  
PERILLARDS — BANDER A TUBES  
— TUBES A GAZ ET A HAUT.

ALUMINIUM & ALLIAGES LEGERS — CUIVRE et  
ses Alliages — Tubes, Tôles, Bandes, Barres, Fils —  
Profils et Plats Poutres minces d'aluminium.

Soudesuses Electriques "SCIACKY" S.A.  
Paris, Slough (U.K.), Chicago (U.S.A.)



# On Israel Eating and Drinking

By Georges Duhamel

ALL the immigrants to Israel have brought their recipes with them, and one can easily understand that



those from Poland are in no way like those from Morocco. In point of fact, everywhere our hosts provided us

with an international cuisine that was quite satisfactory, and sometimes even excellent. The fish in particular will satisfy the most demanding gourmet. The cheeses, on the other hand, are monotonous, and Israel's master cheesemakers could profitably put in an apprenticeship in France.

The wines, red and white, are all or almost all too mellow. I visited the wineries of Zikhron Ya'acov, founded by Edmond de Rothschild. Rather than reminding me of the caves of the region of Bordeaux, they brought to mind the bodegas of Mendoza, at the foot of the Andes,



huge structures where the Industria Argentina reigns triumphant. I never stopped telling the Israelis, since I found that they were so concerned with perfection, that winemaking is a craft and not an industry.

We French have obtained dry wines and even green wines from the Algerian vineyards. The answer lies in ceaseless work and a continuous quest for improvement. And if I formulate in this field a judgment that springs from an impartiality that must not be confused with severity, it is first of all because for us, the guardians of illustrious traditions, sincerity takes priority over pure politeness and second, because if the future is to give Israel its due, that young state must be able to prove that it profits from all its experiences.

If the Zikhron Ya'acov cellars are impressive, the "family cellar" is non-existent in Israel, for obvious economic reasons. The countless little houses that stretch out in long lines on hill and vale, hastily built for masses of immigrants, are all built on pillars. It seems that this is less expensive than the classic foundations of our French houses. This architectural practice precludes the idea of a cool cellar, especially in a country whose summers are sometimes so hot. And since even in France itself, in France, the land of wine, the people now put a garage before a good basement, it is clear that a new leaf is about to be turned over in the history of civilization, or at least in that of wine.

By Yohanan Boehm

IT is axiomatic that the creative arts scorn political boundaries. History attests to the constant interpenetration of cultures, with men belonging to some cultural groups instrumental in forging the art of others. In music, this process took place mainly during the 19th century, at the very time when the Romantic movement broke up the universal language of this art and the varying characteristics of the different European peoples came out into the open. Our century, on the other hand, has been known to favour cosmopolitan art, and writes its music with little flag-waving.

Just as modern French music is not particularly "French," so Israel composers are only at the beginning of the way to typical national expression. As in so many other fields, in music too we have to build the foundation at the same time as the house.

The extremely short history of our music begins with the first immigration wave to this country, which was faced with a void in songs and dances and filled it with tunes from its native countries. A thin layer of Rumanian and East European melodies thus became acclimatized here and was handed down to our generation. There was a time when a song or dance had to have this flavour in order to be considered "Israeli."

Later, a wealth of Yemenite and other Oriental lore came up for common use and drew the songwriter into their atmosphere. Strong Sephardic elements, Arab melodies, German kindergarten songs, Druze dances, Yiddish tunes—they all live amongst us and claim their share in the "melting pot" of what will one day be Israel's natural musical expression.

## Varied Backgrounds

The conscientious composer can experiment with all sorts of interesting materials. But each of us has immigrated, during the past 30 years or so, each from a different country—and each has his own background and interests. Our professional knowledge stems from such different teachers as Kodaly and Hindemith, Bartok and Webern, Stravinsky and Schreker, Milhaud and Honegger and many little-known sober teachers of conventional harmony and composition in Poland, Germany, France, Rumania, Austria, England, Switzerland and other countries. As for the young generation of Israel-born composers, it gets its knowledge from teachers who still grope more or less in the dark.

We can boast of composers writing Symphonies and Chamber Music without any visible (or audible) connection with the happenings around us; others contribute compositions dealing with na-



Leonard Bernstein Conducting a rehearsal of the Israel Philharmonic Orchestra.

tional events or geographical associations in a programmatic or descriptive vein, writing music to festivals and folklore celebrations and songs on practically every subject, but of course mainly on themes from the Bible.

Some of our composers draw on the wealth of Yiddish folklore, others experiment with Arabic elements. The amalgamation of Sephardic and Yemenite elements with occidental forms and instruments has brought forth a certain style, commonly called "Mediterranean," which is probably the closest there is to the French musical idiom, if by that one means the language of Debussy and Ravel. However, one can detect with no less difficulty the influence of Bartok, Hindemith, Stravinsky, Milhaud, Wagner, Bruckner, Mahler, Tchaikovsky, Puccini, Dvorak, Schoenberg, Webern or Strauss. This is not meant to be derogatory; on the contrary, it can only be to the good of our future composers, who will be able to select unbiasedly from all the great composers.

Many great French composers and their works have acquired "home" status with us. Fans of "Collegia Musica" are familiar with the works of Couperin and Rameau. Hector Berlioz' "Symphonie fantastique" and other works are being performed frequently by the Israel Philharmonic Orchestra and over Kol Yisrael. Cesar Franck's D-minor Symphony is another favourite of the I.P.O. and his other compositions and those of his contemporaries, Chausson, d'Indy, Piere and the songs of Duparc and Faure, can be heard over the air quite often. Bizet, Massenet, Gounod and Saint-Saens are, of course, indispensable to our opera lovers. Debussy and Ravel, however, are probably closest to us and enjoy the most widespread recognition.

**Groupe des Six**  
Turning to the "modern" French composers, we are

well acquainted with three of the famous "Groupe des Six," which made its appearance in the years after the First World War. Darius Milhaud, with his many lovable traits, occupies an extremely popular position in our musical life. His wit and charm, but mainly his treatment of so many beautiful folk tunes from the Provence in his works, have found him many friends amongst us, deepened by the repeated performances of his "Avodat Hakodesh" and his opera, "David," which he wrote for Jerusalem Arthur Honegger's "Le roi David" is well known here: so are some of his symphonies. Francis Poulenc is recognized for his witticism, though just these lighter works of his pen do not leave any impression behind because of their inherent superficiality.

With Jacques Ibert, acclaimed for his "Divertimento" for orchestra and some chamber music for wind instruments, we are at the end of our practical acquaintance with modern French composers. We can read about the "Ecole d'Arcueil" where Erik Satie, the original founder of the "Groupe des Six," concentrates a group of young composers, but their names, Cliguet-Pleyel, Desormiere, Jacob and Sanguet do not convey any meaning to us. We have heard of Messiaen, Jolivet, Lesur and Baudrier, who formed the "Jeune France" in 1936, but only the first two have appeared on our programmes, and even they only once. Names like Dupre, Martinon, Barraque, Francaix are unknown quantities to us. So are the pupils of Rene Leibowitz, Martinet, Nigg, Le Roux or Boulez, although Leibowitz himself, called the "apostle of 12-tone music" in France, made a short appearance in our country some months ago. *Les Progressistes* and *"Le Zodiaque"* must remain a mystery to us because we have never heard any note of their writing.

There is very much about the musical production of the modern generation in France with which we are yet to become acquainted, and a lot could be done by the French cultural organizations in co-operation with the dormant Israel Branch of the International Society for Contemporary Music.

## Exchanging Views

The Israel composers could perhaps learn from their French colleagues that it may be advantageous for members of the craft to get together and exchange views and influence or inspire each other to solve problems and advance musical development. And the French composers can envy us our having no time for futile experiments like "Musique concrete," our facing so many problems and such rich variations in material, and our going through a period of pioneering without knowing where our road will eventually end up.

In the end it all comes down to what Darius Milhaud expressed after he had toured Israel to get a feeling of the atmosphere for his opera, "David," which he had then been commissioned to write. To the question whether something of what he had seen during these days would reappear in his opera or leave its imprint on his writing, he emphatically exclaimed: "Oh no — it will be entirely Milhaud!"

This should serve us as a lesson.

**NO MORE RADIO INTERFERENCES**

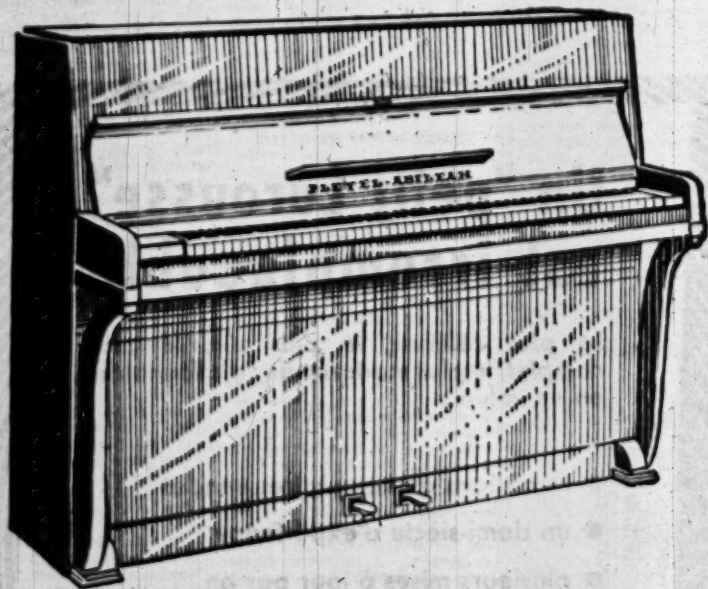
5 Wave-Bands, "Push-Pull" Output-Stage with low distortion — 7 Valves

Internal screen frame aerial with directional effect to suppress interferences caused by electrical appliances and radio stations.

Demonstration in every radio shop on request

**Melodie 1958**

**RADIO KLIPPER WORKS LTD.**



THE WORLD FAMOUS

**PLEYEL**

PIANOS

Now for the First Time  
**ASSEMBLED IN ISRAEL**

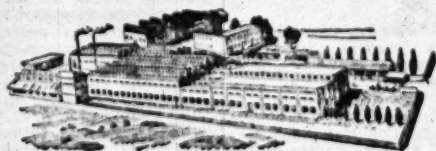
This is another achievement of Franco-Israel cooperation. A grand 150 years old tradition backing Israel workmanship and know-how will now produce the finest instrument money can buy at a price Israel music lovers can easily afford. The first models are already on show

**Abileah Piano Manufacturing Co. Ltd.**

OFFICES: 6 Rehov Hanevi'im,

Haifa,

Phone 3395.



La plus grande fabrique  
de chaussures à semelle  
de caoutchouc en Israël.

Parmi nos nombreux modèles :

CHAUSSURES BASKET

CHAUSSURES TENNIS

PLIMSOLES

SANDALETTES POUR DAMES

BOTTES NOIRES LISSES

BOTTES DE VILLE POUR DAMES ET ENFANTS

BOTTES CUISSARDES

**HAMGAPER LTD**

Haifa Bay, B.P. 1335, Téléphone. 71168/9.



## Trade with France Expands

By Moshe Bartur

Head of Economic Division  
Ministry of Foreign Affairs

THE economic relations between France and Israel are steadily expanding in every field to the point where, for Israel, they rank together with her ties with the U.S., West Germany and the U.K. in scope and importance.

In order to assess this development properly, one must bear in mind that the U.S. grants Israel extensive economic aid, that West Germany is making Reparations and other compensation payments, and that our economic relations with Great Britain are a logical development of the three decades of her rule over this country, not to speak of the fact that the United Kingdom is by far our most important customer, buying from us eight times as much as France even today.

A great deal of effort on the part of both governments was therefore required to bring economic relations between France and Israel to the point where they are today, and this collaboration has produced striking results already at this stage.

The following figures summarize Israel's trade with France during the past four years (in thousands of dollars):

Year	Imports from France	Exports to France
1953	4,762	500
1954	7,592	2,057
1955	8,070	2,445
1956	9,286	3,639

In other words, since the conclusion of the trade agreement between the two countries in 1953 there has been a steady rise in Israel purchases in France, accompanied by a continuous improvement in our trade balance with France owing to the broadening scope of Israel sales to that country.

### Different Economies

This last phenomenon can be appreciated only when one realizes that the economies of France and Israel are in no way naturally complementary; there is almost no branch of production in this country that is not represented in France, so that Israel's young industry has to compete in a number of cases with well-established French firms, not to speak of free imports into France from OEEC countries. Nor does it look as if France, with her large North African orange groves, can ever constitute the same market for Israel citrus as does, for instance, the United Kingdom.

Despite all these obstacles, however, hope is high for an expansion of the trade between the two countries, and especially of French sales to Israel, particularly in the wake of the \$30m. French loan that was decided upon during Mr. Eshkol's visit to Paris in the spring. It can be assumed that such a decisive encouragement of French exports to Israel, in turn, cannot but result in the administrative facilitation of imports from Israel on the part of the French authorities.

The tightened relations between the two countries, however, have found an expression in the domain of public works and air transportation even more than in the field of trade. French firms are engaged in the construction of the Haifa underground railway, which is scheduled for completion at the end of next year. In the survey of a deep-water port in the south of Israel, a survey of a railway to Sdom and Eilat, in planning Eilat's harbour and a shipyard in Haifa, and in working out other projects of considerable scope and importance.

It would be over-optimistic, of course, to expect all these plans, whose implementation would call for tens of millions of dollars, to be realized in the immediate future. They will come up against financing difficulties in Israel because of the very special burden imposed on us by mass immigration, and in France because of her present grave economic difficulties as well as because of the natural

priority which she must accord to the development of the Sahara, now absorbing the lion's share of her non-domestic investments. There is, however, room for the hope that close collaboration between the two countries will find ways and means of implementing a substantial part of these Israel projects in the near future, since they are designed to meet this country's most basic political and economic needs and as such have the support and the sympathetic understanding of the French Government.

### Bridge with Europe

By taking part in those projects, most of which are designed to develop transport connections between the Red Sea and the Mediterranean, France is helping to build a new, secure bridge between Europe and the East and, in due time, between Europe and the Middle East as well. By supplying the basic conditions for the future intensive development of Israel's south, these projects will also ultimately create the possibility for many additional investment possibilities in the extractive and other industries of the Negev, of which it is hoped that France may avail herself too, supplying more of the capital and the technical knowledge that have assisted us so much already.

In this connection, it must not be forgotten that due to the disparity between the size of the two states, an investment that represents just a negligible part of the resources of the French economy can work most impressive results in the economy of a small country such as Israel.

An important key — although it is perhaps psychological rather than economic in nature — to this dynamic development of the economic relations between the two countries, may be found in the courageous, and, one might hazard to say, wise stand which France has displayed for some years under the pressure of Arab economic warfare against Israel. While one large foreign airline discontinued its flights to Israel entirely because of Arab threats and others rerouted their flights to the Far East by way of airfields other than Lydda, Air France decided actually to expand her service on this route two years ago by inaugurating a flight to Iran, Pakistan, Burma, Thailand, Vietnam, the Philippines and Japan, by way of Israel.

It soon transpired that this brave and fair policy paid off in returns as well as in goodwill, for the French airline found that increased traffic warranted the introduction of yet another flight to Teheran by way of Lydda a few months ago, so that Air France now operates three flights a week between Israel and Europe and two between Israel and the East and carries more traffic to and from this country than any other foreign airline.

Even this phase of Franco-Israel relations is founded on mutuality: Paris is an important centre for El Al, and with the introduction of the Israel airline's new equipment in a few months, it is to be hoped that with the authorization of the French authorities the frequency of El Al's com-

mercial flights by way of Paris, which now take place only twice a week, will become more frequent.

Another example of the attitude which makes for the kind of climate in which close economic relations can develop was the decision of the Renault works to collaborate with Israel's automobile assembly plant despite the threats of the Arab boycott organization, with the result that the Israel market is slowly shifting over to French passenger cars. It is true that here the possibilities are still limited due to Israel import restrictions, but potentially this conquest of our market must be considered a positive development for the French economy — although here again the advantage is mutual, since the import of French cars is set off by the export of models assembled in Israel to overseas parts of the French Union, where they even compete somewhat with French cars.

### Maritime Links

In this sphere of developing economic relations, one notes the lack of scheduled French maritime services to Israel's harbours on the Mediterranean as well as on the Red Sea, and the filling of this gap should be one of the targets of joint endeavour in the near future. French investments in Israel too are still limited within the framework of the general restrictions on the transfer of French capital abroad, and it would seem that the object and the scope of the relations between the two countries also warrant an examination of the possible ways of removing this substantial obstacle.

In general, it would be well if both countries could see their way clear to amending their administrative procedures in the light of the scope and importance of economic relations between them, already attained, abandoning the routine approach which sometimes allows little difficulties of a temporary nature to stand in the way of big and important projects. The time may have come for setting up some sort of common body whose task it would be to review and encourage collaboration between the two countries, meeting the shortcomings often prevailing in any bureaucracy of organization not seeing the forest for the trees.

All these trade, investment and transport relations, forged in close collaboration between private and public French and Israel organizations, cannot help but consolidate the present effort and direct it to constructive economic development. Both countries are convinced of the need to find a solution to the region's political problems through dynamic, unobstructed economic progress. Both are convinced that only resistance to pressure and threats can establish peace and mutual relations between Europe and the Middle East on the solid foundations of social and economic progress. Both have translated and are translating this, their faith into the language of action, and both face the task of improving the tools and methods for further acceleration and extension of their economic cooperation.

## Le Développement Economique en Israel

Par P. Mendes-France

LE problème du développement économique se posait à Israël en termes fort différents de celui des pays industrialisés. Malgré l'installation de quelques industries légères durant la période du mandat, la Palestine restait un pays sous-développé cultivant une terre aride dans des conditions de productivité défectueuses et laissant inexploitées des ressources naturelles, au demeurant, assez pauvres. Pour effectuer, dans les quelques années qui ont suivi sa création un véritable bond dans le XXème siècle, le nouvel Etat a dû surmonter des difficultés singulières d'ordre économique et politique, dont l'ampleur justifie à elle seule sa fierté. Mais il n'a pu le faire qu'en levant en même temps les obstacles qui, sur le plan humain et sur le plan financier, s'opposent habituellement à la croissance des pays sous-développés.

A la différence de ces derniers, Israël n'était pas un pays qu'il fallait éveiller de plusieurs siècles de stagnation, mais un pays créé et, dans une large mesure, pensé d'abord de l'extérieur. Loin de connaître l'apathie qu'engendre la misère physiologique et qu'entretient une structure féodale, le peuple d'Israël est formé d'immigrants que la recherche du bien-être au sens le plus large, c'est-à-dire, d'une liberté aussi bien spirituelle que physique, a poussés vers la Terre Promise, animés par la "Halouziout", le dynamisme des pionniers. Et si la diversité d'origine et de formation de ces immigrants, venus d'abord d'Europe et d'Afrique, puis d'Afrique et d'Asie, rend plus difficile leur intégration, elle se fonde dans l'idéal sioniste de justice et d'égalité pour créer une aspiration vers le niveau de vie occidental accompagné d'un haut degré de services sociaux.

Cette impatiente aspiration stimule l'effort alors qu'elle engendre parfois le désespoir dans les pays sous-développés dont la croissance se heurte à l'insuffisance de capitaux. Israël a pu disposer de ressources extérieures d'un montant considérable sous diverses formes: apports des premiers immigrants, contri-



butions versées par la communauté juive mondiale, aide américaine, prêts de l'Export-Import Bank et, plus récemment, réparations allemandes, lui ont permis de couvrir le déficit de la balance des paiements courants indispensables à la mise en oeuvre d'un pays neuf.

L'expérience israélienne peut, dès lors, se situer dans le schéma général qui distingue les deux préoccupations fondamentales de toute politique économique: le problème du choix et celui de l'équilibre.

L'emploi des ressources disponibles a été déterminé, dans une large mesure, par l'Etat dont l'intervention se manifeste à la fois dans le montant global du budget et dans l'accent mis, à l'intérieur de ce dernier, sur les dépenses d'enseignement et de santé, nécessaires à l'entretien du capital humain, et sur les dépenses d'investissement, indispensables au développement de l'appareil productif. Les investissements privés, orientés par le centre d'investissement créé en 1950, étaient par ailleurs encouragés par diverses mesures de détaxation et d'autorisation de transferts.

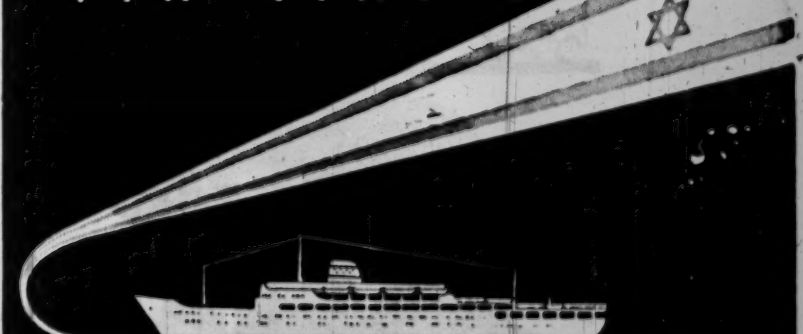
Mais si le problème du choix constituait la préoccupation première, celui de l'équilibre ne pouvait être longtemps ajourné. Le taux élevé d'investissement exigé par l'accroissement rapide de la population créait, en effet, des tensions inflationnistes qui décourageaient la formation de capital. La nouvelle politi-

que économique adoptée en 1952 met en jeu, à cet égard, toute la gamme des moyens de lutte contre l'inflation. Aux mesures de rationnement et de contrôle des prix, trop de l'épargne nécessaire à son aisément tournées, lorsqu'elles sont isolées, par la création d'un marché parallèle et la baisse de qualité des produits, se sont ajoutés des procédés plus efficaces d'action sur la demande: émission d'un emprunt forcé, réduction du déficit budgétaire, restriction du crédit bancaire, renforcement de la taxation, etc.

La première série des comptes économiques d'Israël, récemment publiée, permet de faire le bilan de cette expérience. Le revenu national, évalué en prix constants, s'est accru de 55% entre 1950 et 1954, alors que la population augmentait d'un tiers, de sorte que le revenu réel par tête s'est élevé de 17% au cours de cette période. Si ces données comptables mesurent bien l'ampleur du succès obtenu, elles n'expriment qu'imparfaitement celle des efforts déployés. Leur sécheresse ne peut, en effet, rendre compte de l'exceptionnelle accumulation, sur un territoire si exigu et sur une période aussi courte, de problèmes qui d'ordinaire et ailleurs, se posent distinctement ou successivement: absorption d'une immigration massive, industrialisation, organisation d'une économie de guerre (ou de paix armée), maintien de l'équilibre économique à l'intérieur de la marge étroite qui, en régime de plein emploi, sépare l'inflation de la récession, etc. En s'attachant de toutes leurs forces à résoudre simultanément d'aussi vastes problèmes, Israël et ses dirigeants ont eux-mêmes écrit la meilleure préface à cet ouvrage, comme ils ont brillamment et courageusement illustré son titre — dans le travail, dans la persévérance et dans le succès.

Cet article a été écrit en préface à l'édition israélienne de l'ouvrage "La science économique et l'action" édité par la Commission Nationale pour l'Économie.

# FRANCE-ISRAEL VIA ITALIE



PAR NOUVEAUX ET LUXUEUX PAQUEBOTS

S.S. THEODOR HERZL

S.S. JERUSALEM

DE LA ZIM - LIGNE DE LA TERRE SAINTE

## American Near East Corporation

(ISRAEL) LTD.

34, rue Jaffa-Tel Aviv, Tel Aviv, P.O.B. 491.  
Télégrammes: Amerneast, Téléphones: 82261-2-3.

Representation d'usines  
Importation — Exportation  
Affaires de compensation  
(Barter)

Matériaux d'acier pour la construction et l'industrie • acier inoxydable (tôles, feuillards, ronds, fils, tuyaux de tout genre) • machines industrielles et agricoles • toutes sortes d'outils • produits chimiques • couleurs • matières premières pour l'industrie plastique.



ZIM

חברת השיפ הישראלית בע"מ  
Compagnie Israélienne de Navigation  
Agents généraux: PARIS, 5 Av. de l'Opéra, MARSEILLE, 25 Rue Colbert.

צ"מ



## Quelques aspects de la collaboration économique Franco-Israélienne

Par Isaac Rokach

Président de la Chambre de Commerce Israël-France

VERS la fin du mois de Mars 1957, la France a consenti un crédit de 30 millions de dollars à Israël. Ce crédit a une signification profonde pour l'économie de notre pays parce qu'il constitue un vrai stimulant pour l'activité économique et un facteur puissant de l'atténuation de la crise de confiance envers tous les pays du Proche-Orient qui s'est emparée des cercles économiques après les événements de Suez.

Ce crédit accordé par la France avec d'autres crédits similaires a soulevé des commentaires étranges, tendant à démontrer que ces gestes de la grande République amie, bien qu'étant un témoignage suprême d'amitié, dépassent les possibilités actuelles de la France. Or, il n'en est rien. Analysant la situation économique en France, on s'aperçoit que dans une période de renaissance économique. En posant ceci, nous ne pensons pas uniquement aux ressources naturelles immenses qui ont été découvertes dans les pays de la France d'Outre-Mer et même dans la Métropole. Il est indéniable que les gisements inépuisables de minerai de fer de Tindouf ainsi que la découverte de vastes quantités de pétrole et de gaz naturel à Edjé, à Ouagla et à In-Salah dans le Sahara redoublent la confiance en l'avenir économique de la France.

En outre, malgré la crise de Suez, l'essor de la production française ne s'est pas arrêté et nous nous permettons de citer à cet égard, certains passages d'un article paru dans l'"Observer" de Londres du 7 Avril 1957:

"Tout le monde peut voir les signes de la prospérité (en France): partout des voitures neuves pullulent et les antennes de la télévision fleurissent sur tous les toits. L'immense parade des machines à laver, des mixers électriques dans les devantures des magasins situés dans les quartiers ouverts, en sont autant de signes... Grâce à l'impulsion donnée par l'électricité à mé-

leur compte, par l'acier en abondance, par l'amélioration des transports et par des conditions de crédit plus aisées, de nouvelles branches de production dominent telles que le caoutchouc synthétique, les industries électriques et de nouvelles matières chimiques ainsi que de nouveaux alliages de métaux."

Aussi faut-il dire quelques mots sur la révolution agricole qui se déroule en France par une réforme fondamentale des méthodes de culture et par l'introduction presque totale de la machine agricole.

Dernièrement, l'industrie des Etats-Unis a commencé à rechercher et à adopter les innovations technologiques françaises et a acquis de nombreuses licences concernant des brevets d'invention français. Tout ceci pour dire que la destinée paraît nous avoir donné un partenaire dont le rôle, dans l'économie mondiale, va s'accroissant.

### Marché Commun

Aussi, la France est-elle associée la plus importante dans le "marché commun" européen parce que l'apport de l'Union Française avec son territoire de plus de 10 millions de km<sup>2</sup> à lui seul est susceptible de faire de ce "marché" un facteur mondial équivalent aux autres blocs mondiaux. La question est de savoir si Israël pourrait s'intégrer en quelque sorte, avec l'assistance de la France, à cette formation économique nouvelle.

Cependant, il faudra activer les échanges entre les deux pays et se prévaloir des possibilités accordées tant par les autorités françaises qu'israéliennes pour acquérir de l'outillage et de l'équipement en provenance de France.

Je ne peux m'empêcher de soulever la question de l'exportation des agrumes vers la France dont ce pays est le plus grand importateur mondial. La qualité supérieure de nos agrumes est déjà reconnue en France et nous avons la ferme conviction qu'à l'avenir le continent accordé à Israël en ce qui concerne ce produit ira augmentant.

Les importateurs français apprécient également le travail de nos tanneries de diamants et font des comman-

des, qui ne sont guère négociables, à cette industrie israélienne.

Israël est actuellement préoccupé par le développement de sa partie méridionale, le Néguev, et le développement de cette région est intimement lié au problème qui intéresse l'Europe toute entière, à savoir la création d'une route alternative de l'Ouest vers l'Est sur le territoire israélien. L'importance de cette route est vitale puisqu'elle assurera une communication moins coûteuse et plus rapide avec l'Afrique Orientale, Madagascar, l'Extrême Orient et les champs pétrolifères du Moyen-Orient. Nous voulons espérer que cette route alternative ne sera pas exposée aux aléas des régimes dictatoriaux et xénophobes.

Nous croyons savoir que les projets envisagés et sous étude en ce moment sont les suivants: un pipe-line, une autoroute, la construction d'une voie ferrée de Beer-Sheva à Eilat et un canal maritime alternatif. Dans tous ces projets et dans d'autres, des facteurs français prennent un grand intérêt. Et il n'est que logique qu'on se serve de l'expérience accumulée en France depuis le temps de Ferdinand de Lesseps — le grand Français — et de ses collaborateurs.

Au siècle dernier, la France a joué un rôle prépondérant dans l'économie de ce pays. C'est une Compagnie Française qui a construit le chemin de fer (et l'a exploité) de Jaffa à Jérusalem. La Poste Française a desservi pendant longtemps la Palestine et elle était parmi les plus recherchées. Les Messageries Maritimes ont maintenu à la même époque une ligne régulière desservant Jaffa et Haïfa et les ports méditerranéens de la France. Le Crédit Lyonnais fut la première banque en Palestine.

Les divers changements de régime ont apporté une modification à cet état de choses. Le moment est arrivé pour la France de reprendre sa place d'honneur dans l'économie d'Israël à l'avantage réciproque des deux pays liés par une profonde amitié.

## DU "CONTRE" AU "POUR"

Par André Blumel

LES mers unissent plus qu'elles ne séparent, si bien qu'Israël est limitrophe de la France: la Méditerranée n'est pas une barrière mais un lien, et le Président Ben Zvi a pu récemment en quelque sorte sans sortir d'Israël, aller de Jérusalem à Marseille et même visiter un camp de transit, prolongation d'Israël sur le territoire français.

L'hostilité commune est un mortier entre les Etats. On aime à citer en France l'alliance de Sa Majesté Très Chrétienne François Ier et du Sultan Soliman le Magnifique qui unissait contre la redoutable monarchie espagnole la France Catholique et la Turquie musulmane au moment où la foi pourtant était beaucoup plus profonde qu'aujourd'hui. La politique du Roi, Louis XIV, persécutant, déportant, massacrant dans une Saint-Barthélemy quotidienne les protestants des Cévennes au nom de l'unité religieuse et subventionnant contre l'Empereur les princes luthériens d'Allemagne est souvent citée par les diplomates comme un modèle!

Dans l'Alliance de fait qui unit depuis le Gouvernement Guy Mollet, Israël et la France, c'est d'abord un sentiment d'hostilité contre d'autres Etats — il serait puéril de le nier — qui unit les deux pays. Les Etats arabes exercent et menacent Israël; la lutte de la France contre l'insurrection algérienne incite une opinion française qui avait salué lentement du chapeau la résurrection d'Israël, ne se précipitant pas pour le reconnaître, en alléguant à cette époque qu'elle était une grande puissance musulmane; et les Israéliens, les anciens formés dans les steppes russes, les plus jeunes par les méthodes d'éducation de la puissance mandataire, ne connaissant ni les uns ni les autres la France, et portés par conséquent à la dédaigner, voire à la dénigrer. Ils se sont pourtant unis pour mener une action militaire et diplomatique commune.

Les antisémites tradition-



André Blumel

nels français qui pendant des décades ont bafoué les juifs, préfigurant parfois les caricatures du "Sturmer", célèbrent les vertus guerrières de la vaillante armée d'Israël, oubliant qu'Israël est composé de juifs, pusillanimes, poltrons, lâches, comme ils l'ont tant de fois mensongèrement répété; et certains dirigeants d'Israël pour qui la France n'était que poussière, et bien que l'armée ou la marine française ait montré une modestie méritoire, estiment que la France n'était pas aussi négligeable qu'ils l'avaient pensé. De nombreux juifs de France qui tremblaient lors de la proclamation de l'Etat d'Israël en craignant apeurés qu'on leur dise "qu'attendez-vous pour partir pour Jérusalem?" se rengorgent épanouis, quand leurs compatriotes non-juifs les félicitent des victoires de l'Armée d'Israël. Ils s'en félicitent aussi comme s'ils les avaient remportés eux-mêmes! Le Président de la Fédération Sioniste de France s'en réjouit aussi pour son recrutement, car ils ne fuient plus l'étiquette sioniste!

Le grand orateur socialiste français Jean Jaurès ne se fiait pas aux courants momentanés d'opinion. Il s'exclama un jour: "Ceux que la mode nous a donnés, la mode nous les a repris." Mais l'alliance franco-isra-

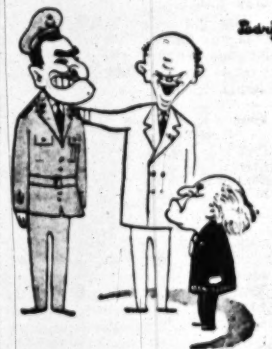
élienne est-elle une mode? Les problèmes arabes ne sont pas résolus ni pour la France ni pour Israël, et il peut s'écouler un long temps avant qu'ils ne le soient.

Et de l'union contre ne peut-on pas passer à l'union pour? De l'accord pour la guerre, ne peut-on s'élever à l'accord pour la Paix?

Les régimes français et israéliens présentent même dans leurs défauts des similitudes indéniables. Le dernier Président du Conseil français, M. Guy Mollet, s'est rendu compte que la démocratie sociale israélienne était constructive dans ses formes originales et que l'effort israélien était imaginaire, créateur et constituait pour le socialisme une voie féconde et novatrice. Il y a en France, dans cette masse profonde provinciale et rurale, un bon sens rassis, subtil sans en avoir l'air, qui séduira davantage l'opinion israélienne au fur et à mesure qu'elle vieillira et ainsi sera créée de part et d'autre, entre les deux pays, de profondes affinités électives.

D'une rive de la Méditerranée à une autre rive, l'alliance franco-israélienne passera peu à peu de l'union pour la guerre à l'union dans la Paix.

### From the French



— Il va vous donner sa parole d'officier!  
— Ça bien ce que je crains!  
— He gives you the word of an officer...  
— That's just what I'm afraid of!

## Lubrication Know-How Comes to Israel

by J. Freeman

Sales Manager, Sonol Israel Ltd.

FOR Israel, intensive industrialization is an inescapable development. More and more mechanical equipment will continue to flow into the country or be made here for farming, irrigation, power generation, industry, transport, automation and nuclear engineering are still around the corner, but will soon be in plain sight for everybody.

All mechanical equipment, which does man's heavy chores, has two things in common: it needs energy to run, and lubricating oil to run smoothly. Petroleum is the chief source of energy in Israel today and for many years to come. One day, perhaps energy will take much, if not most, of its place. But oil for lubrication will stay as long as men use metals — which is, as far as can be foreseen, as long as men live on earth.

The public thinks of petroleum mainly as a fuel: petrol for the car, heavy oil for electric power generation, diesel oil for diesel engines. The role of lubricating oils is much less appreciated. Israel imports about 10,000 tons of these oils a year — roughly two-fifths for automobiles and farm equipment, three-fifths for industry, sea and air transport.

Lubricants are a key material, as essential as fuel, as indispensable to the wheels of production and transport as water and sunshine to the growth of plants.

### Lubrication — Past

Lubricating oil was distilled from petroleum already at the time of Herodotus (who gives a recipe). The ancients used mainly mutton or beef tallow to grease their wheels. On the axle of an Egyptian chariot retrieved from the tomb of a Pharaoh traces of grease were found and analysed by the Cairo Museum chemist. It turned out to be animal tal-

low mixed with road dust of about 3,400 years ago.

### — Recent

The first commercial steam engines were still lubricated by melted beef tallow kept liquid by the heat and applied intermittently by hand. It was normal practice well into the second half of last century to use animal tallow or a side of pork, castor oil or lard oil for lubricating mechanical equipment. Castor oil is used even today for some types of aircraft engines and racing automobiles.

### — and Present

The modern lubrication age opened when a British scientist, Dr. James Young, developed a process of distilling a suitable oil from petroleum in 1847. His patents were commercially exploited in the U.S. after Colonel Drake discovered the Pennsylvania oil fields in 1859. Since then liquid oils derived from petroleum have lubricated the world's machinery.

Today lubrication has become an engineering science in itself. Upon the quality of lubricants depends the performance of a machine, or an engine, its life expectancy and some of its operating cost. How complex the problems are which the chemical and mechanical engineers have to solve, is illustrated by the following example: one essential property of a lubricant is viscosity, that is the degree of cohesion of its particles, or in plainer language: its fluidity. A lubricant may have the right viscosity, when the engine is cold and just gets started. But when it gets hot after running for a while, the oil may lose so much of its viscosity as to become unsuitable. The increase in the speed and power, in operating temperature and in the general "sensitivity" of modern automotive equipment for sea, land and air transport has enormously complicated the problem.

What have scientists and engineers done to develop better lubricants? Two methods have produced the most spectacular results: (1) the technique of refining oils from the raw material has been vastly improved; and (2) additives have been found that improve those specific virtues of the oil that are needed for any particular task.

For every machine, engine or motor there is an ideal type of lubricating oil. Every other type reduces efficiency and increases costs. The more expensive the equipment, the more important it is to find this ideal type of oil. It is like finding the right diet for a sensitive stomach. The wrong diet would upset and in the long run harm it.

Lubricants are not made in Israel. The quantity the country consumes is not large enough to make manufacture here economic, and thus they have to be imported. Consumers have to choose among a bewildering multiplicity of oils the one best suited for their purpose. How are they to know which of the 150 grades on the market is the one which a particular piece of equipment needs?

It is in this field that the major oil companies supplying lubricants can make a very material contribution to industrial proficiency in Israel by providing a consulting service to manufacturers and other users. The Sonoborn company in the United States which has maintained its place in the highly competitive market there through its outstanding contribution to lubrication science and technology, is now channelling into the local economy the experience and know-how it has accumulated during the past fifty years. In that field, as in medicine, it is the specialist who should be made to watch over the health of precious mechanical equipment.

# A tire for every use

ALL PURPOSE COMMERCIAL

SAFETY

CROSS COUNTRY

FRONT WHEEL TRACTOR

LOW PLATFORM TRAILER

WON DIRECTIONAL OFF THE ROAD

NO-WAY

NO-LOAD SPECIAL EXTRA HEAVY DUTY

AUTOCRAT WHITE SIDEWALL

## Alliance

HADERA



# 'Le Vaillant Petit Peuple' et les Lettres Françaises

Par Robi

UN peu avant sa mort, en un livre naturellement et involontairement grossier, *Une fois sur Israël* (Gallimard 51), Paul Claudel avançait une suggestion subtile. Puisqu'Israël détenait le "comptoir" du Saint-Sépulchre, pourquoi la Chrétienté ne procéderait-elle pas à un arrangement avec les Juifs "sur le solide terrain des affaires"? L'article n'était-il pas une "dénrée unique"? On ne refuserait pas au surplus aux Juifs un correct "droit de courtage". Le livre fit long feu, jusqu'à un moment où un lecteur énonça timidement que le projet de convention était tout à fait irréalisable, puisque somme toute le dit Saint-Sépulchre se trouvait en territoire jordanien.

Nous n'avons en effet pas de chance avec nos grands écrivains, et ce depuis la mort de Chateaubriand et Lamartine qui, eux, surent raconter leur voyage en Orient. Ainsi Georges Duhamel. Que dit-il, dans *Israël chef de l'Orient* (Mercure 57)? Toutes sortes de choses charmantes, mais aussi pas mal de balourdises. Il a par exemple remarqué qu'en Israël le vin n'était pas bon du tout, pas plus que le fromage, qu'enfin les lits étaient très mal faits dans les hôtels. Mais il admire, et combien, les petits enfants qui apprennent l'hébreu et le parlent sans peine "au sortir du berceau". Le livre de Jacques Madaule *Le retour d'Israël* (Desclee 51) était infiniment meilleur, malgré la perspective chrétienne de son auteur.

## Reportages

Nous serons plus heureux avec les journalistes, et cela depuis le célèbre *Le Juif errant est arrivé* (Michel 30) d'Albert Londres. Les reportages sont multiples, mais la plupart du temps restent à l'état d'articles. Certains pourtant passent le cap de l'édition, entre autres *Israël*, *Israël...* d'Henri Amoureux (Domat 51) et *Israël, cet Israël* d'Henri Pajaud (La Dépêche Quotidienne d'Algérie 56). Tous deux sont excellents. Les notations sont justes. Elles restent toutefois en surface.

Avec Benjamin Goriely qui nous a donné cette année à Jérusalem (Vinetta 51) nous avons pour la première fois une documentation sérieuse, des faits et des chiffres ainsi qu'une ébauche de sociologie. Dans *Pionniers d'Israël* de Finbert (Table Ronde 56) le lyrisme déborde à nouveau en images d'Épinal, mais l'ouvrage comporte cependant cinquante pages très bonnes sur la psychologie du "sabra".

Deux petites collections, extrêmement répandues, ont introduit récemment chacune un ouvrage sur Israël. Ainsi André Chouraqui a proposé une vision mystique dans *L'Etat d'Israël* (P.U.F.-Collection "Que sais-je?" 55), et David Catarivas une conception plus concrète dans *Israël* (Seuil-Collection "petite planète" 57). Ce dernier ouvrage est très précieux. Chaque voyageur l'emporte dans sa valise, en même temps qu'un Guide Nagel ou Bleu Hachette. Il me paraît au surplus constituer une réussite par son mélange harmonieux de texte et d'images.

## Études

Mais en vérité l'ouvrage le plus valable, depuis celui de Goriely, me paraît être en langue française celui de Jacques Nantet *Les Juifs et les nations* (Editions de minuit 56), paru à la veille même de la campagne du Sinaï. Lui aussi, comme celui de Madaule, comporte une perspective chrétienne. Mais, à part les réserves d'usage, la seconde partie, où l'auteur examine les rapports entre Israël et les diverses nations du monde, est neuve et vient à point. Puissent seulement les efforts de ces catholiques parvenir à la reconnaissance de l'Etat d'Israël par le Saint-Siège.

Que peut-on ajouter encore? L'album du photographe Izis Israël (Clairfontaine à Lausanne 55), illustré par Chagall. Il comporte une préface d'André Malraux où il est dit notamment: "Peut-être Israël fut-il le seul peuple d'Orient qui prit Dieu tout à fait au sérieux."

Ainsi, on le voit, un courant continu se manifeste dans les lettres françaises contemporaines. Il se révèle sous la poussée de l'histoire. C'est pourquoi, selon une règle sociologique certaine, il apparaît vague.

## Guerre et Paix

La campagne du Sinaï a permis aux frères Bromberger de révéler *Les secrets de l'expédition d'Égypte* (Editions des quatre fils Aymon 57). L'ouvrage fut très lu, commenté, discuté, infiniment plus que la traduction française, de *A hundred hours to Suez* (Stock 57).

Le texte de Robert Henriques d'une part venait trop tard, et par ailleurs l'auteur avait la grande honnêteté (ou le grand tort) de révéler que chaque chapitre avait été revu par la censure israélienne. On n'aime pas cela en France. C'était vraiment un coup pour rien.

Que trouvons-nous dans le domaine des lettres pures? Rien de valable encore. Mais à des indices divers j'aperçois comme un danger qui menace: l'exploitation du "filon israélien", analogue au "filon juif" d'avant guerre. Pourtant il nous faut signaler *La jeunesse d'Eliaz* de Pierre Neyrac (alias Cohen) (Gallimard 56) où l'auteur, palestinien de la troisième génération, raconte son exil en France dans la nostalgie des orangeries de Petah Tikvah. De même l'éloquent *Grains du Sud* (Editions de minuit 56) d'Ilan Nir, Israélien écrivant directement en français, fut très remarqué.

## Romanciers

En vérité il y a une faim ici de littérature israélienne, que n'est venu satisfaire *Mon village en Israël* de Joseph Baratz (Plon 57). Les éditeurs réclament "un bon roman, israélien", puisque le roman est devenu le mode de transmission normale des idées. A savoir? Comment on vit, comment on aime, comment on lutte en Israël, dans le Far West de Beraheba ou de Sodome, et à quel point l'adolescent aux cheveux blonds et aux yeux bleus qui regarde tenacement la ligne frontalière? Lorsque l'an dernier parut *Pages israéliennes* (Seghers 56) où six nouvelles israéliennes étaient présentées pour la première fois au public français, l'ouvrage s'éleva en quatre semaines à la stupéfaction de l'éditeur. C'est là un test.

Quels sont les écrivains israéliens connus ici? Très peu. Agnone restera ignoré, tant qu'il n'aura pas reçu comme l'Islandais Laxness le Prix Nobel pour l'ensemble de son oeuvre. Max Brod, par contre, a son audience, en grande partie parce qu'il fut l'ami, le témoin, et qu'il fut l'exécuteur testamentaire de Kafka. Buber? Rien de lui n'a été publié à ce jour, à part *Je et tu* (Aubier 30), et quelques textes épiques parus dans des revues. Mais la campagne du Sinaï commence à porter ses fruits. On annonce enfin pour l'automne prochain, après vingt années d'antichambre chez les éditeurs parisiens, la publication presque simultanée de quatre de ses ouvrages.

Nous ne sommes donc qu'au début de véritables et féconds échanges culturels entre la France et Israël "ce vaillant petit peuple" comme on l'appelle de ce côté de la Méditerranée. Mais les signes sont manifestes. Ils révèlent que, dans les années à venir très proches, la moisson sera dans les domaines les plus divers.

J'oubliais. La Bible. C'est le best-seller par excellence. Mais la Bible depuis longtemps est tombée dans le domaine public.

# French Literature in Hebrew

By Moshe Catane

Better, Bolder Selection Required

AT a time when friendship between Israel and France is becoming an ever more tangible reality, one might well ask oneself in what manner and to what extent the great intellectual values of our great European ally are being placed within the reach of the citizens of this country.

For no matter how important the contributions that France may make to our economy, it is clear that she will never be able to compete in this field with the U.S., or even with other great world powers, since she herself is in difficulties in many a branch of production. In the intellectual sphere, on the other hand, French culture need look up to no other and an impartial assessment might even lead to the conclusion that its contributions to the heritage of the human race continue to assure it of first place in this domain.

There would therefore be nothing to blush at if we had more translations of French works in Israel than of others. However, this is not the case, and Anglo-Saxon literature is far better represented in Hebrew. There is nothing surprising in this if one takes into account not only the influence of the British mandate on the country's cultural habits but also the fact that English is the spoken language of a good half of the world's Jewish population.

## Lingua Franca

Still, French could play an honorable part in Israel, especially since it too has its historic title to distinction in the Holy Land, beginning with the ancient predominance of *lingua franca* in this region and ending with the rapid increase, in the past few years, of the number of immigrants from Mediterranean countries where French was the language of their culture.

Yet we are far from giving French its due, and neither from the point of view of numbers nor from the point of view of quality, nor even from the point of view of selection are our translations from the French all they should be, as we can tell by referring to the list of all Hebrew editions of French works that were published in Israel during the years 1955 and 1956.

There are some 40 works in this category. Two of them belong to classical 17th century literature — the "Fables" of La Fontaine and a book that combines two of Molière's plays, "L'Avare" and "Le malade imaginaire." The 18th century is represented by a collection of Voltaire's philosophical tales, by "Le contrat social" and an extract from "Confessions" by Rousseau, as well as by a condensation of ... Casanova's "Mémoires."

The 19th century is, of course, much richer, but from the point of view of selection we are in for a number of surprises. The first half of the century is represented by a new translation of "Notre-Dame de Paris" by Hugo, "La Duchesse de Langeais" and "La peau de chagrin" by Balzac, and by an unknown Dumas father, "Le loupvetier"; the second half concentrates on the one hand on the Naturalist school, with two Zola novels ("Pot-Bouille" and "L'Assommoir"), two Maupassant texts ("Bel-Ami" and an anthology of 40 tales) Daudet's "Sapho" (although Merimee's "Colomba" is appended to it) and on the other hand the most translated writer of the entire French cultural heritage, Jules Verne ("L'île mystérieuse," "Le Chancelier," "Vingt mille lieues sous les mers" and "La Jangada"). We may add a re-edition of Hector Malot's "Sans famille" and another of J.-H. Fabre's entomological recollections. We may neglect a lampoon by Karl Marx ("Misère de la philosophie") which, though it originally appeared in French because it was a reply to a treatise by Proudhon, does not belong, for all that, to France's literary heritage.

The beginning of the 20th century contributes "Le lys rouge" by Anatole France and "L'âme enchantée" by Romain Rolland. Very good. But as far as contemporary

works go, the editors seem to have based their choice almost exclusively on literary successes, without considering the books' literary and philosophical worth. "Les hommes en blanc" by André Soubeiran, "Mémoires d'Hadrien" by Marguerite Yourcenar, Antonina Vallentin's biography of Einstein or the one which André Maurois composed of George Sand under the title "Léila," after the pattern which has made him famous — all these are good books, but certainly not the best of them all. Moreover, it must be regretted that beside them present-day French literature is represented only by that famous "Bonjour tristesse" by Françoise Sagan, a girl who is intelligent, piquant, and bereft of all greatness.

## Obsolete Works

Further, in order to give representation to the foreigners who have made a name for themselves in French literature, is it perhaps all to the good that "L'affaire Toulaev" by Victor Serge has been translated into Hebrew, but it is an unheard-of outrage to have published "La vingt-cinquième heure" by C. G. Gheorgiu, whose insidious anti-Semitism Israeli critics have not even noticed. Finally, French science deserved better than the work of Adolphe Lods, "Israël des origines au milieu du 20e siècle" which is already obsolete both in its conception and in the information which it gives, and a vague treatise on industrial and general administration by Henri Fayol.

All in all, even if one takes into account the necessarily fortuitous character of any accumulation of translations such as the one we have just analyzed, one must conclude that Israel publishing houses seem to neglect some of the most enriching aspects of the French creative spirit. As far as the past is concerned, they are satisfied with offering to the reader a few somewhat worn-out classics and, copying the taste of the Germanic and Anglo-Saxon public — or at

least, of the deader part of it — within the immense contribution of the 19th century they appreciate nothing but the outmoded corner of Naturalism. Further, it would certainly be unfair to suggest that all publishers have only their immediate profit in view, but certain titles, such as the Casanova memoirs, are evidence of a disquieting concern for it on their part.

Had there been an overabundant mass of translations, there would be no objection to satisfying the most questionable taste, but when one contemplates the ridiculously small number of books which represent French culture before the Hebrew-reading public, one is entitled to be somewhat more demanding; and it is particularly France's scientific and technical level which, as we have said, deserves better than its present insignificant representation.

## Prize Translations

If only the quality of the translations was excellent, at least! Clearly, one can hardly find fault with those that were done by our best writers, or by real French ... and Hebrew scholars. Thus in the 13 years during which the Tel Aviv Municipality's Tchernichowsky Prize for the best translations has been awarded, a number of Hebrew translations of French works have received it: Racine's "Phèdre" (by Nathan Alterman, 1946/47); Montaigne's "Essais" (by Yeshurun Keshet and Ya'acov Kopelevitz, 1946/47); "Tul l'Espérance" by the Belgian, Charles de Coster (by Avraham Shlonsky, 1949/50); and, for 1950/51, no less than three: "Les Thibault" by Roger Martin du Gard (Menashe Lewin), Charles Lalo's "Éléments d'esthétique" (Yosef Ur) and de Tocqueville's "L'ancien Régime et la Révolution" (by Ada Tsamah).

Other translators are honest, and no more. But from time to time one also encounters someone who is simply trying his hand at it, particularly in those French books which

have been simply translated from the English without even making the least effort to steer clear of the dangers of such a procedure.

A picturesque example is the strange title of one of the tales from a Zola collection, "Ha'alma me-Dubir." It means nothing in any language, until we discover that Zola's "La vierge au crâne" has been translated in one American collection of his works as "The Maiden of the Dauber." It is the story of a young girl who, attached to her father, cannot go without shining her shoes every morning. Not finding the English word "dauber" in his dictionary, our "translator" simply transliterated it as if it were a place name. How is one to take such easy unconstraint on the part of a translator?

## Better Choice

If we wish to develop the bonds between France and Israel beyond the contingency of temporary common interest, one must do something to communicate to the Israeli public the finest and the boldest manifestations of French thought, in the field of literature as well as in the domain of science, in a form of which it is worthy. A group of intellectuals of the two countries, supported by the two governments and the Israel-France and France-Israel Associations, might thus be entrusted with planning a set of translations from the French into the Hebrew, and — why not? — from the Hebrew into the French, and to supervise their carrying out.

It will then doubtless also become possible to contemplate French Judaism and to introduce it in Israel, translating, for instance, some works by those two great co-generators, Edmond Fleg and André Spire, who have no greater desire than to see, before they die, the publication in Hebrew of some of their poetry, which has already been translated into German, Rumanian, Spanish or Swedish but not into the language in which it was largely conceived.

## Un "petit Larousse" est irremplaçable

Le plus célèbre, le plus sûr, le plus complet, le plus moderne des dictionnaires en un volume

- 14 millions d'exemplaires vendus
- un demi-siècle d'expérience
- plusieurs mises à jour par an
- tous les mots usuels, même les plus nouveaux
- chaque édition est corrigée quatre fois

Nouveau Petit Larousse Illustré, édition spéciale du cinquantenaire

On ne dit plus "un dictionnaire", on dit "un Larousse"



# L'ECOLE ISRAËLIENNE

Par Jean Cassou

Conservateur en chef du Musée National d'Art Moderne

Y-a-t-il déjà une école israélienne? C'est la question que me posaient tous les artistes au cours de mon voyage dans leur pays. Un pays nouveau, où, par conséquent, tout doit être nouveau, marqué du signe de l'originalité, caractéristique d'une seconde genèse. Les choses, pourtant, ne vont pas si vite. Mais on conçoit cette impatience, et elle est une preuve de plus de la vitalité de ce peuple magnifique qui, à travers de millénaires épreuves, recommence incessamment son épopée. Cette fois une chance extraordinaire lui est offerte: celle de s'exprimer, celle de manifester son génie non plus dans le deuil, l'exil, la persécution, mais de façon positive et en célébrant la fondation d'une cité. Finies les réclusions et les vagabondages. C'est en elle-même, en son essence même entièrement révélée et affirmée qu'une nation depuis si longtemps condamnée à l'exil finit son existence, et cela sur le sol même d'où elle est partie, sur sa terre recouvrée.

Dès lors cette expression, cette manifestation vont être pléniers. Il ne suffit pas d'être une nation, de posséder un Etat et des institutions, un régime social et des mœurs: il faut aussi dire, proclamer, proclamer tout le plus intime de soi, et donc avoir aussi une littérature et des arts. Et ceci au plus tôt, et par l'effet de ce même impétueux mouvement qui arrache la terre aux ennemis et la garantit contre toute menace, qui la fertilise aussi et y installe des communautés agricoles, des usines, des villes. Un souffle d'héroïsme emporte ce peuple à toutes les sortes d'action et de réalisation. Y compris, par conséquent, les exploits de la création artistique.

Seulement, ceux-ci, leur urgente nécessité, la seule volonté n'y saurait pourvoir. La fondation et le développement d'une école d'art ne se fait point par décrets ni plans; elle n'est point une opération a priori. Il y faut le temps et les étapes des croissances naturelles. Car c'est aussi une œuvre de nature et qui s'ordonne à des lois auxquelles la meilleure volonté du monde doit souscrire. Voici des artistes venus de tous les points du monde et qui ont subi diverses influences, qui se sont mêlés à divers courants, qui ont mené leur carrière dans certaines circonstances, appliqué leur étude et déployé leur génie dans certaines conditions et certains milieux et conformément à un certain destin personnel, lequel était souvent celui d'un homme sans place au soleil, sans assises, essentiellement inquiet. A présent ces hommes sont rassemblés. Mais, pour reprendre les fameux termes rimbaudiens, s'ils ont trouvé le lieu, il serait inconcevable qu'ils aient aussi, déjà, trouvé la formule. Il faut qu'une révolution se produise en chacun d'eux, et qu'elle se produise également dans l'ensemble qu'ils sont en train de constituer. Il faut que, de tant de provenances, d'origines et d'expériences des traits communs se dégagent. Il faut qu'agissent le ciel nouveau, la tendue et qui est présente, le nouveau climat moral d'un rêve réalisé, d'un miracle accompli et d'une réalité mesurée, mais passionnément attendue et qui est présente, désormais, évidente, possédée!

L'artiste est, de tous les types humains, celui qui vit le plus intensément les événements, en ressent le plus fortement le choc, en médite le plus profondément les effets. Un si surprenant événement que la fondation de l'Etat d'Israël, une si prodigieuse réalité, on imagine ce que cela a pu être pour l'artiste juif, quel bouleversement. Il lui faut reprendre toutes ses antérieures raisons d'être, les transfigurer en nouvelles raisons d'être et employer celles-ci à des ouvrages d'une toute autre espèce que ceux qu'il créait autrefois. Il est le même homme et il n'est pas le même. Le même, mais né à un nouvel homme. Autrefois artiste juif de l'école de Paris ou du Blaue Reiter, il est aujourd'hui artiste de l'école israélienne.

Laissons de côté les artistes juifs de l'école de Paris qui ont pu, en leur temps, trouver à Montparnasse une terre promise. Ils ont affirmé leur



A. Kahana : Céramique

génie et accompli leur œuvre dans des conditions favorables et font désormais partie, non seulement de ce qu'il faut appeler l'école de Paris, mais l'école française. C'est l'honneur de la France que d'avoir, depuis plus de cinquante ans, attiré à elle par la seule vertu de sa chaleur spirituelle et le seul charme de son ciel tant de peintres étrangers depuis Van Gogh et Jongkind jusqu'à Modigliani, Soutine, Picasso, Juan Gris, Marcoussis, Chagall, sans compter les sculpteurs: Brancusi, Pevsner, Lipchitz, Zadkine. Après s'être vu chassé de Russie ou d'Allemagne par deux totalitarismes aussi criminels l'un que l'autre, Kandinsky est mort sur les bords de la Seine et naturalisé français. Et combien d'autres exemples on pourrait donner! Tout ceci est une belle histoire, une belle aventure, aussi belle que l'aventure de la diaspora juive et de ses pathétiques, souvent tragiques vicissitudes. Mais cette aventure, tous ces étrangers, parmi lesquels tant de Juifs, ont voulu vivre en la mêlant à l'aventure non moins épique de notre Art Maudit, de notre Art Vivant, l'aventure de la glorieuse école française. Et glorieuse en grande partie à cause de cette puissance d'attraction qui est aussi une puissance de rayonnement, à cause de cette générosité, de cet humanisme et de cette universalité qu'on sent en elle et qui lui ont acquis un surcroît d'enrichissement. Ainsi Rome, autrefois, était-elle glorieuse non seulement de sa propre gloire, mais de celle qui lui apportaient les Flamands, Hollandais, Français, Espagnols venus s'inspirer de son caravagisme, et Poussin et Lorrain qui s'obstinaient à y fixer leur patrie, et tant d'autres pour qui, durant encore deux siècles, elle devait rester la capitale spirituelle du monde.

## Style ou traduction?

A présent, il s'agit d'autre chose. Il s'agit d'artistes juifs qui ont résolu de s'établir en Israël et de s'y faire artistes israéliens. C'est là aussi une magnifique expérience, et qui, déjà, à n'en pas douter, porte ses fruits. A l'ancienne question qu'adressent au voyageur les artistes israéliens on peut répondre par l'affirmative: oui, il existe une école israélienne.

Les aînés, ceux qui apportaient dans la patrie retrouvée leur message et tout un passé déjà formé à Munich, à Berlin, à Paris, ceux-là ont eu suffisamment de temps pour recevoir les influences de la lumière orientale et des sentiments et des inspirations de cette existence dans une collectivité nouvelle. Tout ce qu'ils ont jadis appris ou inventé s'incline à présent à de nouvelles directives, s'accommode à d'autres problèmes, à un autre paysage, à un autre public. Eh quoi? Il est normal que les peintres aient leur période, qui de Cézanne, qui de Neuen ou de Cérat, qui au période bretonne ou américaine, selon les changements de son existence, et non seulement changements de lieu, mais aussi d'amour ou de mode de vie. Et il se peut que ces changements soient du tout au tout, bouleversent l'artiste jusqu'au fond de l'être: ainsi en sera-t-il de ces Juifs redevenus, à merveille! maîtres d'eux-mêmes et citoyens de chez eux. Une nouvelle prise de conscience se note chez eux, une autre façon de se sentir ce qu'ils sont et qui apparaît dans leur art. Les signes plastiques qu'ils employaient autrefois trouvent une seconde interprétation; leurs formes, comme des racines transplantées, se revêtent d'un autre coloris, produisent une autre floraison. Et celles qui étaient

nées de l'angoisse, de l'attente, il existe aussi un art israélien. Après cette prise de conscience que nous avons dite, te ou du présentiment s'accordent désormais en un discours allégre et harmonieux.

Nous ne sommes pas de ceux qui imaginent que l'art reflète de façon immédiate et littérale le milieu où il se crée et les événements qui s'y produisent. Il s'en ressent néanmoins, et par des voies particulières. Le style d'une époque et d'un pays, c'est la façon qu'a l'art de se signaler comme étant celui de cette époque et de ce pays. Mais ce style n'est pas une traduction. Il n'est pas la version plastique des sentiments et des faits de ladite époque et dudit pays. Des choses se sont passées, des choses humaines et dont on s'apprête à célébrer en Israël le dixième anniversaire. Ces choses humaines, depuis, poursuivent leur cours et l'une de ces choses est chose de création artistique. Il est certain qu'elle doit participer d'un si considérable événement et d'une si étrange nouveauté. Mais elle le fera à sa façon, qui est d'ordre plastique. C'est dans

On commence à savoir, sans trop en débattre, ce qu'est le paysage israélien, la réalité israélienne, un certain mode de sensibilité, un certain air qui sont d'Israël. Des mouvements contradictoires peuvent s'ensuivre, car le meilleur moyen d'assurer une tradition, c'est de la combattre: il en est ainsi en art. Encore faut-il qu'il y ait une tradition. Mais elle est là, fondée par ces premiers venus qui ont eu à s'interroger, à se renouveler, à se reprendre, à se recommencer, bref à se faire Israéliens. Mais les suivants le sont dès leur naissance. Et ce qu'ils voient faire dans le reste du monde, que ce soit à Paris ou à New York, ils y réagissent en Israéliens. Car c'est une réalité bien à eux qui leur fournit le répertoire de formes où ils iront puiser; et leurs forces affectives, en eux, ont enfin quelque chose de spécifique, comme le peuvent avoir celles d'un Japonais ou d'un Scandinave. Un Japonais, un Scandinave, dans l'immense orchestre de la création plastique actuelle, nous sommes assurés que, même s'ils s'y accordent, c'est avec une tonalité, une sonorité particulières.



Mordechai Ardon : "Chandeliers"

cette perspective qu'on peut et doit dire que, s'il existe un Etat d'Israël, un fait israélien, celle des aînés, des pionniers, de ceux-là qui, porteurs déjà d'une langue plastique constituée, de toute une expérience créatrice, ont déjà accompli un premier décisif effort, des jeunes générations, à leur tour, accomplissent leur action, exercent leur talent, jouent leur rôle. Celles-là, le champ leur est ouvert. Plus aucune contradiction à résoudre, plus aucune adaptation à tenter. Les aînés leur ont ouvert la voie, déblayé le terrain; les jeunes se rangent à leur suite. Ils n'ont pas, ces jeunes, à prendre leur départ d'une crise, d'un geste héroïque, mais de la crise et du geste héroïque de leurs prédécesseurs. Déjà à leur apparition, à leur entrée dans la carrière, ils trouvent des choses établies et comme le commencement d'une tradition.

une voix à eux. Il est impossible qu'il n'en soit pas de même, désormais, des Israéliens. Cette particularité ira en s'affirmant de plus en plus, cela est hors de doute. Pourquoi cette confiance? C'est que le tempérament juif, déjà, dans les conditions où il était autrefois placé, a donné les preuves les plus éclatantes de ses dispositions à la création artistique. Des noms, parmi les plus illustres de l'art contemporain, en témoignent. Les Juifs d'Israël sont à présent placés dans de nouvelles conditions encore plus favorables à la libre éclosion du talent. On peut être assuré que ces conditions, politiquement difficiles, certes, mais vitales, je veux dire éminemment utiles au déploiement des énergies vitales, l'influence du site, cette patrie courageusement disputée, reconquise, défendue, la resuscitation des plus anciennes et



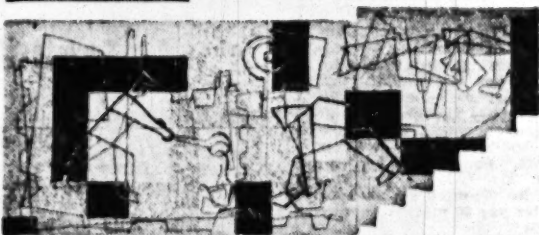
M. Levanon : "Yemen Moshe"



Yossel Bergner : "Amis"



R. Blazer : "Sculpture" et "Intérieur"



S. Van Den Berg : "Mural"

Illustres puissances spirituelles, jalousement maintenues dans le secret et la peine de l'exil, tout cela est capable d'animer un génie qui a toute latitude de s'exprimer désormais en plein jour, librement, de façon autonome et sans mélange aucun, tout cela

est capable de l'informer, de le pousser aux inventions plastiques, aux beaux ouvrages, au style. Toutes les conditions nécessaires à un pareil accomplissement se trouvent acquises: il reste au temps et aux hommes à faire le reste.

**Known the world over...**

Known the world over for its superior and uniform top-grade quality, Neshor cement has gained for itself a world-wide reputation. Its superior quality has been proved in constructions all over the world and has been tested in well-known laboratories in Great Britain and the U.S.A. Neshor cement is produced under the constant supervision of these laboratories and is well above the requirements of BS 12/1947 and ASTM 150-55 specifications.

**PALESTINE PORTLAND CEMENT WORKS**  
**NESHER LTD.**  
 HAIFA ISRAEL



# Subway Solves Haifa's Traffic Troubles

By Abba Khoushy

Mayor of Haifa

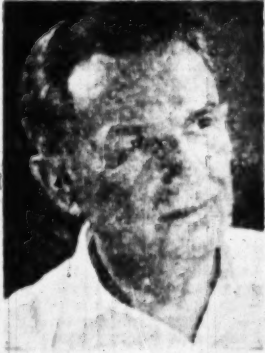
It seems that the underground railway, which the Compagnie Dunkerquoise is building in Haifa, is one of the most popular municipal projects ever to be carried out. At any rate, it has been welcomed by the public with a great deal of understanding and, one might even say, genuine enthusiasm.

No wonder, Haifa, like the residents of Israel's other cities, suffer a good deal from transport difficulties. Anyone who has to travel by bus does so only at the cost of precious time and wear and tear on his nerves. In addition, Haifa's transport problem is aggravated by its mountainous topography. In effect, the city is divided into four separate parts. Bayside, where most of its industry is concentrated; the Lower Town with its port and shipping and international trade centre; Hadar Hacarmel, which is largely residential but includes fairly large small business and trade centres; and Mt. Carmel, at present and especially in the future an important residential area and tourist and summer resort.

Three hundred and fifty buses, of which 75 connect the Lower Town with Hadar Hacarmel and Mt. Carmel, are already in operation in Haifa, and in view of the difficulties involved in bus transportation, the past few years have witnessed the addition of 250 taxis which attempt to relieve the pressure in various parts of the city.

On the slopes of the Carmel all this traffic, not to speak of hundreds of private cars, lorries and motorcycles, has to make its way up and down on a total of four arteries.

Now, according to Haifa's Master Plan, which was completed in 1954 and will govern the city's growth for the next 20-25 years, the



ABBA KHUSHY

population of the Mt. Carmel area is expected to grow, in the course of the next ten years, from its present 20,000 to 120,000-140,000, and without an alternative mode of public transportation the already cramped Lower Town-Mt. Carmel run would thus have to accommodate 250 buses, and perhaps many more, instead of the present 75.

Yet the engineers who were consulted about the possibility of accommodating this extra traffic by building additional roads up the hill figured out that each road would have to wind up the steep mountain with so many twists and turns that there simply wouldn't be room enough for an adequate number of arteries.

The world over, one answer to such bottlenecks and the accompanying safety hazards and waste of time has been to drive as large a proportion of the traffic as possible underground; another, in Haifa at least, might be to divert some of it to overhead cable cars.

The advantages which the subway will bring to the people of Haifa will be both economic and social in nature. For one thing, a subway ride will cost less than a bus ride; for another, travel time from the Lower Town to Mt. Car-

mel, which is at present 30-35 minutes by bus providing there is no heavy traffic and the queues are short, will be cut to six minutes including the stops at four intermediate stations.

## Saving in Currency

For the nation, there will be a substantial saving in foreign currency. The life expectancy of a bus is generally estimated at eight years, that of a train 45 to 50. If one does not take into consideration the initial building cost of the line itself, the depreciation allowance for the investment, which is mainly in foreign currency, can thus be spread over a period that is at least five times as long.

The civic benefits which the subway will bring to Haifa's residents cannot be computed in dollars and cents, but they are perhaps as important as the economic advantages. The provision for public control of the subway company will ensure goodwill and courtesy — small details that assume such importance in a public utility that serves tens of thousands of citizens daily — as well as smooth service unpunctuated by constant conflict and disputes. Surely this will be one of the main good points of this vital service. As for the ride, it will be smooth and comfortable due to the trains' rubber wheels and the asphalt straightway on which the tracks will be laid.

The safety factor, finally, is of equal importance. Road accidents are far too frequent and far too costly, and subway travel is incomparably safer for passengers — and pedestrians — than bus travel. The engineers designing the line are doing and will continue to do everything in their power to eliminate the possibility of any accidents in advance, and all planning and implementation have been bent to this purpose.

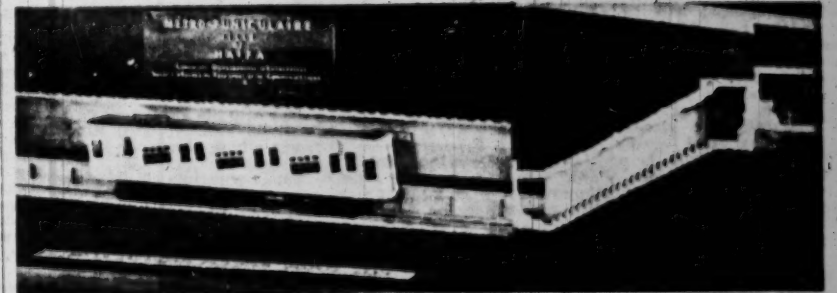
## Ruppin Plan

It bears pointing out, in passing, that the history of this project began neither a

few months ago, when the first pneumatic drills began knocking away at Hamra Square, nor two years ago, when the discussions with the Dunkerquoise first started, nor even four years ago, when negotiations began with a Swiss company.

The late Dr. Ruppin submitted the project of a Haifa subway to the British military authorities back in 1919, followed by a similar plan drafted in 1921 by the late Pinhas Rutenberg. In the late twenties, two engineers named Breuer and Elek prepared another plan, and a fourth one was presented in 1936 by economic circles engaged in capital transfers from Germany.

The interesting thing about all these projects is that they would all have pierced the tunnel along the very path that was ultimately adopted. The main difference was that they would have run only two-thirds of the line underground, while the present plan provides for a tunnel along the whole length of it in order to save the expenses



At top is the tunnel of the Haifa Subway in the course of construction. Above is a model of the subway coach at a station. There are no rails, the coach wheels running in grooved tracks.

involved in compensating expropriated real estate owners wherever the tram ran above the ground.

The line will be operated by a public company which will be managed according to all the principles of economic

efficiency, and its structure will enable the municipality to have enough of a say in its running to safeguard the interests of the passengers and the city's residents. At the same time, all calculations by domestic and foreign

experts point to the fact that the operating company will earn a fair profit above construction costs and depreciation allowances. The company will float stock and bond issues both at home and abroad.

## FRENCH ENGINEERING IN THE FOREFRONT

# Compagnie Dunkerquoise d'Entreprises

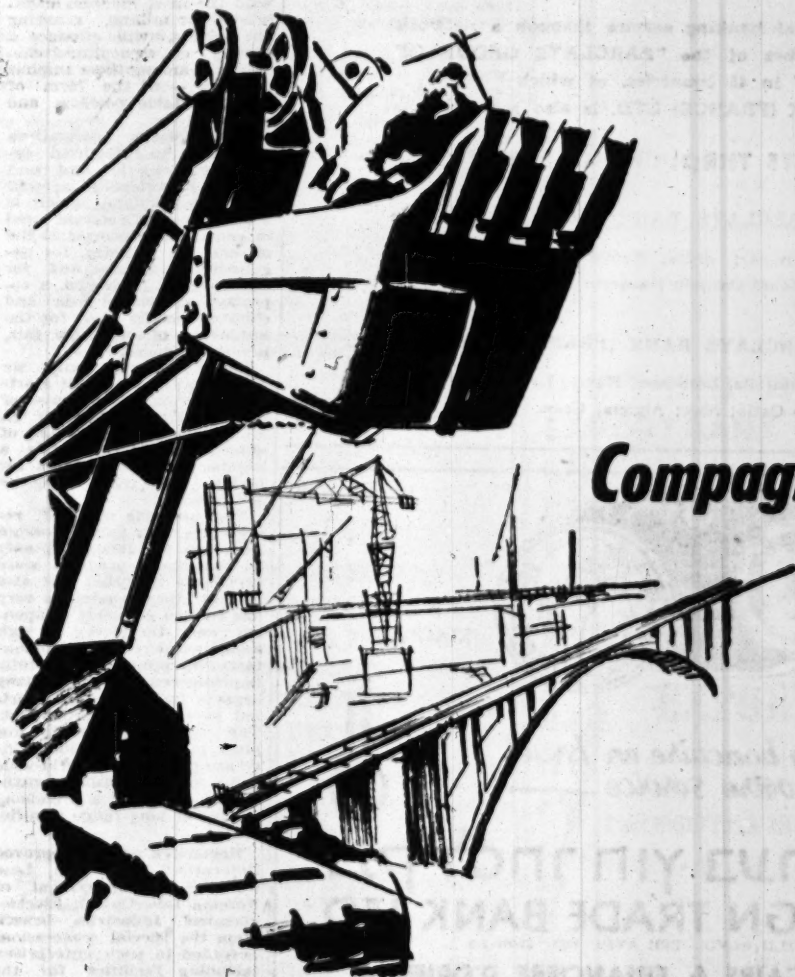
Foundations ★ Construction Work ★  
Hydro-Electric Installations ★  
Tunnels ★ Bridges ★ Port Construction

Siège Social: 17, rue du Général Hoche  
Malo-les-Bains (Nord)

Bureau de Paris: 5, rue Clément Marot  
Paris 8e  
Tél. ELY. 63-99, 60-42  
R.C. PARIS 56-B-8097  
Adr. Télég.: Kerquoise-Paris.

Bureau de Tel Aviv: 24 Allenby Road  
(Central Building) Telephone 4803.

Bureau de Haifa: Solel Boneh Square  
Telephone 68245, P.O.B. 4173.





# MUTUAL TRADE — DESPITE POLITICS

By Moshe Ater

It is an old saying that trade follows the flag. This smacks, of course, of imperialism, but is based on plain historical facts. Moreover in its reformed modern form this principle assumes an almost moral value: don't trade with the enemy! War or peace, customs discrimination, commercial embargoes, trade boycotts, or at the very least preferential tariffs, quotas and special trade and clearing agreements remain to guide and to guide international trade relations into the way that is most appropriate to national aspirations. And a rather convenient principle it is: your friends are at the same time your trade partners and customers, sparing you a lot of scruples and complications.

However, one is sometimes prone to forget that trade is not necessarily married to politics. It can perfectly well move alone and trespass into lands of more than dubious friendship. There was a time when naive pacifists even maintained that a major war was impossible because it would interrupt vital commercial exchanges between opposing camps. As a matter of fact, states that may be united in the political arena to the point of full-fledged alliances and joint military commands often have very little in common in the economic sphere, while political rivals maintain the closest trade, technical and credit ties. The Arab League is a perfect example of the first situation, while pre-war Britain and Germany, or Britain and Nasser's Egypt could be cited for the second. In any case, the prevalent notion that political cooperation must needs be followed by commercial exchange (and vice versa) is borne out neither by facts nor by common sense.

This point should be particularly clear as regards Israel's relations with France, for some misapprehensions already seem to have crept in in this respect, at least in this country. To understand this, one should keep in mind that this is the first genuine political alliance of the young state. Hitherto we have been used to identify friendly countries with those that were ready to assist us in building up the Jewish national home, i.e. to supply us the tools, the commodities and the funds allowing us to do the job. Friendship has thus become almost synonymous with a flow of capital or of commodities, whether gratuitous — as in the case of America — or fully paid for — like Czech arms during the War of Liberation.

In the case of France, however, physical supplies are of secondary importance. Even the Mystere aircraft and other weapons only materialized because when Israel was facing the threat of sanctions, France declared her willingness to help us bridge over the crucial period, but that should not be taken as an indication of her intention to shoulder a part of our economic burden under normal circumstances. Franco-Israel trade relations will be largely influenced by factors quite distinct from mutual sympathy and common stand against Pan-Arab conspiracies.

**African Development**  
Of these factors, the most important on the French side will presumably be the place of development of France's African territories, the European Common Market, and France's domestic monetary policy. All of these are interconnected and closely knit with the progress of Algerian war, for this protracted campaign ties up enormous hu-

man and material resources which cannot be used for current production, and thus exerts a permanent inflationary pressure. In order to conserve her dwindling foreign currency reserves, France has already resorted to import cuts, contrary to her intention and undertaking in the Common Market treaty, which is to be ratified shortly nevertheless. The huge African development projects, of which those aimed at utilizing the Sahara's oil are only the most conspicuous, also hinge upon the pacification of Algeria. France's natural bridgehead in the African continent, and on the extent of the capital resources that France will be able to mobilize from her Common Market partners for this joint venture.

**Heavy Surplus**  
As long as this uneasy suspense continues, France will therefore experience surplus capacity for some heavy industries and engineering firms — in view of the curbed investment activity at home — coupled with a sellers' market due to inflated purchasing power, in many consumers' goods. French contractors and engineering industries are therefore increasingly interested in overseas markets — including Israel — while export prospects for Israel products in France, even apart from citrus, have improved of late.

Thus opportune circumstances have been created for the extension of commercial relations between the countries quite independently of political considerations, and as a matter of fact the trade turnover, and in particular Israel's export, has increased. However, the further advance of mutual trade will depend greatly on the amount and the terms of the credit that France can grant to Israel (for the time being not one of the many loans lately discussed and approved has been turned to actual use), and on the extent of the

anti-inflationary policies now adopted by the French Government (including, for instance, the impact of recent import cuts upon Israel exports).

**Common Market**  
In the long run, however, it can be assumed that the Algerian war will end, that France will recover from her present strain, and that the pace of development will quicken again, both in Europe and in Africa, thanks to the Common Market scheme. By then France will husband her capital resources, vitally needed for her own projects, even more anxiously than at present; and as for her purchases of the foods, manufactured consumer goods and raw materials which Israel could supply, and also as regards the supply of staple goods to this country, France will by then have become part and parcel of the Common Market block whose products

and customers will, of course, enjoy preferential treatment, and whose producers will quote more or less uniform prices to outside clients. It is to be borne in mind that France's African territories will also be included in the Common Market scheme.

Under these circumstances it is rather difficult to foresee how Israel's future demand for French products, and the competitive power of Israel products on the French market, will eventually develop.

**List of Products**  
For the time being the greater part of Franco-Israel trade — in non-strategic materials — is accounted for by agricultural and mining products, either raw (such as citrus, groundnuts, wool, hides, tree trunks, raw diamonds) or processed (citrus juices, sugar, wood for citrus cases, railway sleepers, polished diamonds), and only a small fraction is made up of manufactured articles. Will

this peculiar relation be maintained in future too? Will France's modernized industry surge forward in the field of exports? Will Israel succeed in selling sizable quantities of her growing industrial output on the rapidly expanding African market? Will budding projects of technical co-operation between Israel and French industry materialize to a greater extent — perhaps with the participation of German concerns? Cannot both countries benefit from an exchange of agricultural know-how for a variety of specialized products? Will not invisible items (such as shipping, tourism, investment profits) play a bigger part in the mutual trade of future years?

No answer to such questions can be given at the present juncture. But it is upon these answers that the future of Franco-Israel commerce, for which political amity has provided no more than a convenient framework, ultimately depends.

## Electro-Chemical 'Entente Cordiale'

Jerusalem Post Reporter

**YEARS** before Israel-French amity had ripened into its present warm friendship, Electrochemical Industries (Frutarom) Ltd. had set up its own "entente cordiale" with a number of prominent French personalities and leading French chemical establishments — namely, the world-known Pechiney-Prodig of Paris and Potasse et Produits Chimiques de Thann groups. For, although nearly half of the \$3m. invested in E.I.F. comes from the U.S.A., it was French sympathy and encouragement in the initial stages, and French technical "know-how" later, that were primarily responsible for bringing the new Israel company into existence.

**Heavy Chemicals**  
Founded — and now amalgamated with — Palestine Frutarom Ltd., which has long

made essences, essential oils and aromatic chemicals in Haifa Bay (Chaim Weizmann was one of its founding shareholders) the Electrochemical Industries factory produces plant protection products and heavy chemicals, based on caustic soda and chlorine, for industry and sanitation at home and abroad. It is the latest in the chain of basic chemical factories in Israel, and the largest private enterprise of its kind in the country. The Company manufactures under licence from the Pechiney factories.

**Common Salt**  
Inaugurated just over a year ago, the E.I.F. factory lies on a site of 30 hectares near Acre, against the backdrop of the West Galilean hills. Its basic raw material, common salt, is available in abundant quantities from the salt pans of the old

crusader port of Athlit. The electrolysis of this salt is the process on which rests the whole complex of inter-related plants making up the Electrochemical Industries factory.

**Caustic Soda**  
The present annual output is 3,000 tons of caustic soda and 2,700 tons of chlorine. However, with the growth of Israel's population and agriculture, and more particularly with the extension of local industry, local demand alone will be such, it is anticipated, as to warrant a four-fold expansion of this production capacity. Both caustic soda and chlorine are used extensively by the soap and textile industries, in the bleaching of pulp for paper, for water purification, disinfection of citrus fruits, and in the manufacture of various chemicals such as Bromine, the production of which at the Dead Sea is being rapidly stepped up.

Among the pesticides and fungicides manufactured by the company are benzene hexachloride and lindane. Its formulation plant, equipped with the most modern installations for milling, crushing and mixing, will produce a variety of agricultural chemicals — among them sulphur products — in the form of dusts, wettable powders and emulsions. Other chlorine derivatives now being manufactured include hydrochloric acid and sodium hypochlorite, as well as trichlorethylene, which is a non-flammable solvent used in extraction processes in the oil and fat industry, for degreasing of metals and for dry-cleaning. Hydrogen, a co-product of caustic soda and chlorine, chiefly used for the hardening of vegetable fats, is also produced.

Exports began only six months after the plant started operation, with sales of considerable quantities of E.I.F. to the Far East, and of chlorine to Greece, while a number of export orders for lindane and trichlorethylene are in hand. The products of E.I.F. represent a clear gain of foreign exchange for Israel, not only in that these products were previously imported, but also in that they contain a very low foreign currency component and, therefore, a high added value. Once its manufacturing programme is fully implemented, the company expects to export an important part of its production. The growing markets for plant protection products, increasing with the world-wide drive for agricultural expansion, is in itself a promising augury of long-range significance.

Registered as an "Approved Enterprise" under the Law for the Encouragement of Foreign Investments, Electrochemical Industries benefit from the special concessions accorded to such enterprises, including facilities for the repatriation of investment and profits in the currency of original investment. In addition to American and French capital, Swiss and Dutch money has been invested in the company.

### The Workers Cooperative Loan and Savings Society Ltd., Haifa

41 Rehov Hehalutz, P.O.B. 4971, Tel. 4892/3

#### Branches:

Haifa Town, 4 Khayat St., Kiryat Haim, Acre, Nesher, Kiryat Shmoneh, Kiryat Amal, Tirat Hacarmel, Kfar Ata, Safad, Beit Sha'an, Yokne'am, Nahariya, Mt. Carmel & Hatzor.

Capital	IL 900,000.-
Deposits, Savings & Current Accounts	" 13,500,000.-
Funds	" 2,500,000.-
Loans	" 11,000,000.-
Members	48,000.-

HBU

HBU

VOTRE PREMIERE  
LIGNE DE DÉFENSE  
C'EST VOS ÉCONOMIES.

● Confiez-les nous!

● Ouvrez un compte à notre banque.

Notre banque a été fondée en 1914 et nous sommes établis en Israël depuis 1934.

Notre capital et réserves s'élèvent à florins hollandais 64,000,000.-

HOLLAND BANK UNION

H A I F A Y E L A V I V

14, BANK ST. (Ebnou Housni) 4, ROTHSCHILD BLVD.  
TELEPHONE 4281 (13 Lines) TELEPHONE 6-78-78 (13 Lines)

## BARCLAYS BANK D.C.O.

offers an international banking service through a network of over 3,300 Branches of the "BARCLAYS GROUP OF BANKS" in 45 countries, of which

BARCLAYS BANK (FRANCE) LTD. is also a member.

### CORRESPONDENTS THROUGHOUT THE WORLD

#### BRANCHES OF BARCLAYS BANK D.C.O. IN ISRAEL:

Jerusalem (2); Tel Aviv (4); Jaffa; Ramat Gan; Haifa; Hadar Hacarmel; Mount Carmel; Nazareth and Acre.

#### BRANCHES OF BARCLAYS BANK (FRANCE) LIMITED:

Paris; Aix-Les-Bains; Biarritz; Bordeaux; Havre; Lyons; Marseilles; Rouen; Cannes; Monte Carlo; Nice; Algiers; Oran.



Notre expérience bancaire en Israël  
et en France à votre service

בנק לסחר חוץ בערבונו מוגבל  
THE FOREIGN TRADE BANK LTD  
30 ROTHSCHILD BLVD., TEL AVIV, TEL. 67301-2-3

SOCIETE BANCAIRE & FINANCIERE D'ORIENT

10 RUE AUHRE, PARIS 9-10  
AFFILIEES A LA

BANQUE POUR LE COMMERCE SUISSE-ISRAELIEN  
GENEVE



# Informations Françaises à 'La Voix d'Israël'

Par Marc Hillel

chef des Services Français de la Radiodiffusion Israélienne

LES services français de la Voix d'Israël et avec eux les émissions en langues étrangères dans leur ensemble, sont nées pour ainsi dire avec l'Etat. Avant la proclamation de l'indépendance, le PBS - Palestine Broadcasting Service - réservait, on s'en doute, la première place à l'anglais; venait ensuite l'arabe et enfin l'hébreu. Quant au français il ne prenait place sur l'antenne que de façon intermittente et sous la forme d'un modeste bulletin d'informations quotidiennes qui n'était en somme qu'une traduction plus ou moins fidèle de son prédécesseur anglais de l'après-midi.

**Les débuts de la Radio**  
Les Anglais partis, la radio juive clandestine sortit de l'ombre et vint renforcer les effectifs de la section hébraïque du défunt PBS. Ainsi naquit dans les jours glorieux de 1948, la Radio diffusion Israélienne - Kol Israël.

La vie du nouvel Etat étant avant tout une vie pionnière, la radio se devait - de par la force des choses surtout - d'être logée à la même enseigne. Là aussi tout était à faire. Le matériel laissé par les Anglais datait de 1930, période historique qui vit les premiers pas de la radio dans le monde; les jeunes amateurs, capables de faire de la radio en langue hébraïque étaient sous les drapeaux; enfin, le siège de Jérusalem avait eu pour résultat premier l'évacuation des principaux services de Kol Israël à Tel-Aviv. Telle était en 1948, la situation des services israéliens de Radiodiffusion: un seul studio de trois mètres sur trois, primitivement équipé, en tout et pour tout. Dans ce réduit où l'aération était inconnue, trois speakers, émettant en trois langues différentes, se relayaient sur la même chaise, au même micro, en l'espace d'une heure; il fallait veiller à finir le bulletin quelques secondes avant le temps réglementaire, afin de laisser au confrère anglais, français ou vice-versa, le temps de s'installer au micro et de reprendre son souffle.

Et pourtant le monde entier fut, de façon ininterrompue et fort louable, tenu au courant des événements qui, à l'époque, secouaient le Moyen-Orient. Un chansonnier parisien racontait alors l'histoire suivante: "Ici la Voix d'Israël, nous émettons sur 33 m. 30. (Alors, une voix dans les écouteurs); si vous émettez sur 30 mètres, je vous prends."

Ce brave chansonnier, vétéran de la radio, ne se doutait guère en débitant, lui Israélite, une bonne vieille histoire antisémite, que le speaker lui-même, à l'autre bout du fil, se demandait parfois si 33 m. 30 était en fait la longueur réelle qu'il fallait annoncer, étant donné les caprices nombreux d'un émetteur rafistolé tant bien que mal. Cette histoire antisémite, racontée à Paris, prouva cependant qu'on nous entendait. Israël, déjà, changeait le cours de... l'histoire.

**Intonations étrangères**  
La guerre terminée, les armistices signés, vint l'é-

poque de l'immigration de masse qui vit arriver jusqu'à cent mille immigrants par mois.

Fraichement débarqués eux-mêmes, les responsables de ces programmes furent du jour au lendemain chargés de l'éducation "israélienne", de l'assimilation à la mère-patrie, de milliers d'Olis. L'effort accompli dans ces premiers mois par les pionniers de la radio fut énorme; les notions professionnelles acquises à l'étranger ne furent pas à l'époque d'un grand secours, devant un texte hébreu sur Théodore Herzl à adapter dans les 24 heures ou devant ces disques des auditeurs aux noms aussi bizarres que difficiles à prononcer. Aujourd'hui Yossef Sprintsak, Shaoul Tchernikowsky ou Khaim Nahman Bialik sont monnaie courante, mais à l'époque... De bi-hebdomadaires qu'elles étaient à leur naissance, ces émissions, devant l'arrivée croissante d'immigrants parlant le yiddish, le judéo-espagnol et le français, et devant aussi un volumineux courrier qui subitement se mit à remplir les sacs postaux de la Radio Israélienne (il vint des lettres de tous les coins du monde), la Direction, sur l'ordre du Ministère compétent, en l'occurrence la Présidence du Conseil à laquelle la Radio est attachée, fit de ces programmes diffusés au compte-goutte "pour tâter le terrain", des programmes quotidiens, d'une durée de trente minutes.

L'auditeur autochtone ayant le français pour langue de base, peut donc depuis 1949, suivre deux fois par jour, l'actualité israélienne et dans le monde, grâce à SON programme et à SES deux bulletins d'informations quoti-

diens, nécessité qui s'impose à tout pays démocratique ayant le respect de ses citoyens.

Diffusées dans le cadre des programmes généraux de Kol Israël, les émissions en langue française se doivent donc d'être avant tout éducatives. C'est ainsi que dans une seule et même semaine l'auditeur suivra deux leçons d'hébreu, entendra une causerie sur le développement d'Ellath et de tout le Néguev, retrouvera son commentateur politique lui parler des événements en Israël et dans le monde, se laissera transporter de-ci de-là à travers le pays en reportage, sourira devant l'émerveillement des touristes happés au passage, apprendra une chanson que chantent ses gosses en rentrant de l'école, en un mot s'habitue, en sa qualité de nouvel israélien, à vivre en Israël.

Le côté divertissant n'est pas délaissé pour autant puisque les disques des auditeurs nous apportent toujours un volumineux courrier; dans la mesure de ses moyens, la

Voix d'Israël leur fait entendre la voix de leur chanteur français préféré, de leur chansonnier "qu'on ne se lasse pas d'écouter" et aussi de ces grands amateurs du théâtre français, grâce bien souvent aux services culturels de l'Ambassade de France.

Pour terminer, formulons le vœu que l'amitié franco-israélienne allant grandissant, rien ne s'oppose à ce que les intonations françaises dans la Voix d'Israël n'aillent pas s'amplifiant.

## Le lecteur aura remarqué....

en plus des inévitables coquilles, l'absence de certains accents, notre imprimerie ne disposant pas de ces caractères spéciaux en français.

NOUS NOUS EN EXCUSONS

POUR TOUTES VOS RELATIONS PUBLICITAIRES  
AVEC LA FRANCE  
CONSULTEZ

UNIVERSAL PUBLICITE

3, rue de Choiseul PARIS 2ème

tel. RIC. 68.30+

- PRESSE - AFFICHAGE - EDITIONS -

Compagnie des Messageries Maritimes

Compagnie Generale Transatlantique

Societe Maritime Nationale

Compagnie Maritime des Chargeurs Reunis

Societe Generale Transports Maritimes

Compagnie de Navigation Denis Freres

Agents Généraux en Israël: -

LENNARD WILLIAMS

Haifa

82 Rue Ha'atzmauth

Tel Aviv

94 Rue Allenby

Jérusalem

King David Hotel Annexe

**A nos clients et amis de France et d'Israël**

Nous nous tenons à votre disposition pour vous servir dans toutes vos transactions bancaires et vos investissements en Israël.

**KUPAT AM BANK LTD.**

Siège central:  
13 rue Ahad Haam.  
Tel Aviv, TEL. 5974

## TNUVA

**Rassemble** en coopérative, 600 colonies ainsi que des centaines de fermes de tout le pays, pour l'écoulement de leurs produits agricoles et alimentaires.

**Laiteries** et stations laitières municipales et régionales dans tout le pays.

**Dépôts** et départements spéciaux pour la vente de tous produits agricoles, dans chaque ville et colonie.

**Stations** de rassemblement et emballage de produits agricoles dans chaque région.

**Industries** de produits alimentaires.

**Siège Social:**  
TNUVA, Sté Coopérative pour l'écoulement des produits agricoles en Israël, S.A.,  
Tel Aviv, Bch "Tnuva," 17 rue Yehuda Halevi, B.P. 963, Tel. 6501-5.



L'écoulement de plus de 73% de tout produit agricole est effectué par "Tnuva."

## Electrochemical Industries (Frutarom) Ltd.

HAIFA, ISRAEL • Haifa, P.O.B. 1929 • Telephone 71394 • Cables: ELECTROCHEM



Chemicals for Industry, Agriculture and Public Health

CHLORINE

TRICHLORETHYLENE

HYDROCHLORIC ACID

BENZENE HEXACHLORIDE (BHC)

LINDANE

FORMULATED PESTICIDES

Export Enquiries Invited



# JOURS DE FRANCE

*l'hebdomadaire de qualité*

**EDITEUR: Marcel Dassault**

EN NOIR ET EN COULEURS

Le reflet de l'actualité  
française et mondiale

*En Vente en Israël*

Abonnements : s'adresser à la

**Librairie Française ALCHEH**

52 Nahlat Benyamin, Tel Aviv

**Steinmatsky's Agency**

Citrus House, Tel Aviv.

# JOURS DE FRANCE

## Relations économiques Israël-France

**By L. Bacquier**

*Attaché commercial de  
France en Israël*

Les relations entre Israël et la France qui ont toujours été excellentes sont aujourd'hui fraternelles. On nous le reproche assez dans certains milieux pour qu'il nous soit permis d'en tirer ici quelque satisfaction, voire quelque orgueil.

L'expérience prouve, toutefois, qu'à la longue, les facteurs économiques et financiers pèsent d'un autre poids que les émotions du cœur. Si l'on veut établir l'amitié franco-israélienne sur des bases permanentes, il faut que les rapports d'intérêts prennent dans une certaine mesure le relief de l'enthousiasme.

L'accord commercial et financier conclu en 1963 fournit le cadre d'échanges qui sont régulièrement croissants. Ces échanges, très déséquilibrés à l'origine en faveur de la France, tendent à s'harmoniser au fur et à mesure qu'Israël s'industrialise, dégage de nouveaux surplus exportables et introduit de nouveaux produits sur les marchés de l'Union Française. Cette année, pour la première fois, Israël participera à une foire internationale française, à Marseille.

De 1953 à 1966, les exportations israéliennes vers la

France sont passées de \$500.000 à \$4,4 millions. Au cours de la même période les exportations françaises vers Israël sont passées de \$4.750.000 à \$9,5 millions. Israël vend des agrumes, des diamants taillés, des automobiles, toute une gamme de produits de l'industrie légère. La France vend des produits sidérurgiques, de l'équipement industriel, des produits chimiques, des pièces détachées pour automobiles.

Surtout, l'industrie française suit très attentivement les grands projets d'équipement et des négociations sont engagées en vue de sa participation aux plus importants d'entre eux.

Le métro funiculaire de Haïfa progresse dans les conditions prévues. Il sera suivi d'une station d'épuration des eaux dont la construction a été confiée à la même société, "la Dujkerquoise". Un laboratoire, français vient d'obtenir, en liaison avec une société américaine, le contrat des études du port d'Ashdot. Des pourparlers sont en cours pour le chantier naval du Kichon, le chemin de fer du Néguev, le port d'Elilat, le port d'Ashdot, toute une série de travaux municipaux. On sait enfin l'intérêt que prend la France à l'importante question du pipe line. Je voudrais souligner au

passage le caractère promoteur d'une forme relativement nouvelle de coopération franco-israélienne, je veux dire la coopération technique entre les industries des deux pays. Une certaine nombre de contrats sont actuellement en négociation pour apporter le *know how* et l'expérience française à des entreprises israéliennes. Nous souhaitons progresser rapidement dans cette direction qui ouvre des perspectives particulièrement intéressantes aux deux pays.

Un crédit de \$30 millions, dont Monsieur Lévy ESHKOL avait négocié l'ouverture lors de son dernier passage à Paris et qui vient de faire l'objet d'un accord officiel entre les deux gouvernements, va donner un nouvel essor aux échanges franco-israéliens.

Nous espérons, à la faveur de ce concours de circonstances et des efforts persistants des deux gouvernements ainsi que des entreprises privées des deux pays, parvenir à une situation dans laquelle Israël trouvera en France et dans l'Union Française des débouchés de plus en plus larges pendant que l'industrie française procédera à une implantation de caractère permanent dans ce pays. Ainsi seront forgés de façon aussi solide que le permettent les ressources humaines, les liens concrets et durables de l'amitié entre nos deux pays.

## FRENCH REPRESENTATIVES IN PALESTINE AND ISRAEL

**By Abraham Elmaleh**

FRANCE has been represented in the Levant ever since 1544, when she sent out her first Consul to Aleppo, and soon afterward the Kings of France became aware of the necessity of being represented in the Holy Land for religious as well as for economic reasons. The functions of their first consuls in this country, who resided at first in what is now Ramle consisted mainly of advising and guiding the French merchants in the port cities, mediating between them in the event of disputes and protecting them and their interests.

Jerusalem was in those days an isolated town of no political or economic importance, numbering in 1630 a population of some 500 Christians whose main means of livelihood was the tourist and pilgrim traffic. Still, the King of France held among others the title of "Protector of the Holy Places." By virtue of this title he and his Ambassador to Constantinople were considered the main defenders of the Christian pilgrims as well as of the clergy who watched over the Holy Places, and as the number of pilgrims grew the need for this protection became more evident.

On May 18, 1630, the King wrote to his Ambassador in Constantinople that "It is Our keen desire to appoint in Jerusalem a French consul who will oversee the use to which our contributions are put and keep an open eye on Our subjects arriving daily in that city," adding that he would be very happy if the Ambassador could take all the required steps to bring about the appointment of such a consul.

The opportunity presented itself that very year when a dispute broke out in Jerusalem between the Franciscans and the Armenians, whose incursions upon the acknowledged right of the Roman Catholics to the traditional guardianship of many of the Holy Places, including the Holy Sepulchre and the Church of the Nativity in Bethlehem, culminated in their lighting candles in the Nativity Grotto. The Catholics complained to the French Ambassador in Constantinople, who brought the matter to the attention of Louis XIII.

The King immediately sent a special ambassador to Constantinople and to Jerusalem to return the trusteeship of the Holy Places to the Ca-

tholic priests, to have the Armenian intruders punished and to appoint a consul in Jerusalem. The ambassador arrived in the Holy City at the end of September, 1621, escorted by a high Turkish officer carrying an order to the Jerusalem Pasha. The writ noted "that the Frankish priests and clergy have always been the servants of the Holy Places and in charge of prayer in Jerusalem and its surroundings under the terms of the Capitulations that have been signed by us and the Emperor of the French and that according to this right the church of Bethlehem belongs to them."

After prolonged negotiations, the Armenians were chased from the Holy Places and from Bethlehem, the Roman Catholics were enabled to set aright the damage done to the Holy Sepulchre, and the appointment of a French consul was authorized. He arrived on December 2, 1623, in the person of Jean Lempereur, a Frenchman who had already visited the Levant once before.

Lempereur did not remain in office very long. He had considerable trouble with the very same Cordellian monks whose rights he had been sent to Jerusalem to protect. When he suggested that their accounts be audited, they accused him of leaning to the Jesuit cause. They were encouraged by the scheming Turkish governor, Mehmud Pasha, who feared that proper financial supervision would deprive him of the bribes and gifts to which he had become accustomed.

To deal Lempereur's reputation a telling blow, Mehmud wrote to the Pasha of Damascus that "the Consul gives material assistance to the Emir Fahr e-Din, the rebel against the empire, and supports his movement." The Pasha sent 20 horsemen to arrest Lempereur and take him to Damascus, where he was imprisoned on the charge of rebellion and of having obtained his appointment through bribery. He was threatened with hanging unless he paid a heavy ransom, and since he did not have that much money at his disposal he remained in jail for five days. When he was freed at last, he was forbidden to return to Jerusalem, which he left on January 8, 1625, to return by way of Damiette and Cairo to Constantinople, there to serve 35 con-

secutive years as Secretary at the French Embassy.

He was followed in Jerusalem by a long line of French consuls, of whom the present Consul-General, M. Marcel Laforge, is the 21st. At first they resided in modest rented houses in the side-streets of old Jerusalem, including the Franciscan and Greek convents; then they moved to the vicinity of the Russian Compound, and finally, in 1930, to the present Consulate-General opposite the Old City wall, one of the most sumptuous buildings in this country.

This palace and its flower garden are the site of two regular receptions a year, on New Year's Day and on July 14. It is here that important French guests passing through the Capital are received; it is here that French decorations individuals; and it is here that various meetings and cultural conferences are held. The French Consulate-General in Jerusalem is one of the institutions that has added much to France's prestige among other diplomatic representations in this country.

More important in this respect, however, has been the choice of the individuals appointed to the post of French Consul-General in the Holy City. Unlike many another power, France has shown her appreciation of the peculiar difficulties and the religious significance of this position by systematically appointing outstanding individuals to fill it. Each was a ranking soldier or scholar, dedicating himself, in addition to his official functions of representation and protection of French citizens, to art, archaeology, history, literature or scientific research, and everyone distinguished himself as a writer, lecturer or public speaker, enriching literature particularly in the field of Oriental studies to which they brought so much research and practical acquaintance.

As a result, the French Consuls in the Holy City generally stood out head and shoulders above the representatives of the other powers and immediately occupied a ranking position among the Consular Corps. Their influence implanted respect for France and her culture in everyone with whom they dealt and raised France's prestige in the Levant immeasurably.

The Consuls-General in Jerusalem had deputies in Haifa and Jaffa and consular agents in Tiberias and Safed. In Safed this post was long filled by the members of the Jewish

(Continued on Page 20)



# Pre-Stressed Concrete—French Style

By Yacov Ardon

AT the Ata Textile plant some time ago, several dozen engineers watched a new technique of "pre-stressing" concrete applied in the construction of a roof over a storage shed. The free, unsupported span of this six-centimetre thick shell roof is 20 metres, the rise of its arch only one metre—a daring proportion and something of a record here.

Pre-stressing is the latest in concrete fashions, created by a Frenchman named Eugene Freyssinet, a kind of Dior in the construction world. The difference between their creations lies not only in that Freyssinet's considerably outlast those of Dior, but that it is also a good deal more durable than old-fashioned, conventional reinforced concrete.

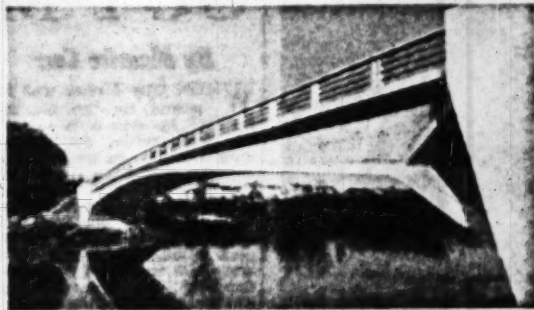
Whoever has watched a new house go up knows that concrete—the country's main building material—is an affair of sand, gravel, cement and water, judiciously mixed according to well-tried recipes and poured into forms around a skeleton of steel bars or netting for greater strength. After hardening the concrete becomes an excellent material for resistance to compression.

## Overcoming Cracks

However, concrete has a way of developing stresses and pressures of its own, or shrinking, a property that has long baffled the engineers. The steel inside it absorbs some of the stresses that arise, but others remain, with the result that cracks tend to occur sooner or later. These weaken the structure, a fact that may make little difference in an ordinary dwelling house but may cause trouble in structures which have to bear heavy loads or are widely spanned, like bridges. Sometimes it takes years for cracks to develop, but little can be done to minimize this risk.

Some 50 years ago Freyssinet began to consider this problem. Concrete has excellent resistance to compression, he knew. It is tension that causes the trouble. Could a permanent stress be built into the concrete to offset the tendency of the material to shrink and crack?

His answer has revolutionized modern construction. Reduced to simple terms, it is as follows: tough high-quality steel wires or cables



The Ussy Bridge, one of the five identical highway-bridges, spanning 70 metres, built on the river Marne as part of France's post-war reconstruction programme. It is made of prefabricated units, and assembled by Freyssinet pre-stressing cables.

are strung through the length of a concrete element—say a load-bearing beam. The steel wires are insulated from the concrete either by laying them inside a duct or by wrapping them in a sheath.

The wires protrude beyond the beam at both ends. When the concrete has set, they are pulled taut by special equipment, very near the breaking limit.

Then these so-called Freyssinet cables are fixed in their stretched position by special anchorages made from top-strength concrete. In order to protect the cables or wires against corrosion, a fluid cement paste is injected under high pressure into the duct or interstices between them and the beam.

## Pressure Applied

The taut wires tend to contract again to their former normal position like a rubber band that has been stretched and released. But by now they are firmly anchored inside the concrete beam. The force with which they tend to contract will help to hold the concrete firm and to counteract any subsequent tendency to shrink and crack.

The idea is old, Freyssinet says. When you take down a pile of upright books from a shelf and put them on the table, you hold them together tight with both your hands, applying the very force that is used in pre-stressing concrete.

Pre-stressed concrete, Freyssinet was able to show, makes it possible to dispense with most of the mild steel used for reinforcement. Its smaller quantity of high-grade steel which, though more expensive, leaves a

saving of 20-40 per cent in cost.

There is also a saving in concrete, which varies between 20 and 30 per cent of the weight, because equal or even superior strength is achieved by pre-stressing lighter structures. Much is also saved on transporting a smaller quantity of materials.

Freyssinet's ideas started builders throughout the world. To exploit his patents, develop special tools and guide engineers everywhere in the use of the new technique, he set up his Société Technique pour l'Utilisation de la Précontrainte (STUP) with representatives in about 30 countries, including Israel, who draw upon the know-how of the engineering brains trust in Paris and through it exchange their findings and experience.

Specialized equipment has been developed to make the pre-stressing technique more convenient to apply on building sites. Results have shown

that anyone with experience in the production of high-standard reinforced concrete can tackle a job in pre-stressed concrete with confidence.

## Pre-Casting

One branch of the construction industry which pre-stressing has quickly fructified is that of prefabrication, or pre-casting. In France, a number of war-torn bridges with spans of 70 metres and more, have been rebuilt from pre-stressed and pre-cast parts. Concrete sleepers, electric and telephone pylons, water storage reservoirs and other mass-produced items are examples of how pre-stressing and pre-casting techniques have been successfully and economically combined. In Oakland, a 45,000-cbm. water tank has been built from pre-stressed concrete. In Stockholm, there is one of 17,500 cbm, whose walls are merely 25 cm. thick. In Spain, a mobile construction unit manufactured 800 km. of pre-stressed and prefabricated aqueducts for irrigation, moving forward along the line as the job was executed.

The STUP agency here holds the licences of Freyssinet patents and provides the know-how, materials and equipment for the new technique.

Freyssinet is now 77. Two years ago France celebrated his 75th birthday, with respect and fervour. Freyssinet, who has figured out that mass production technique has brought the cost of automobile manufacture down to one-fifth, expressed the hope that the cost of house building would be cut as dramatically by applying the technique which he developed in combination with mass prefabrication.

## Ellern's Bank Ltd.

Service Bancaire Complet  
Conseillers et Depositaires  
pour placements étrangers

### Siège Social :

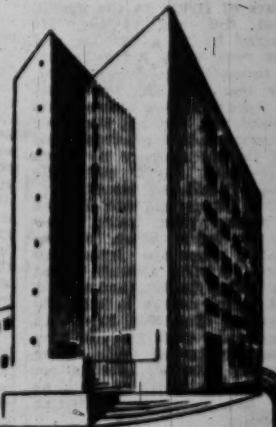
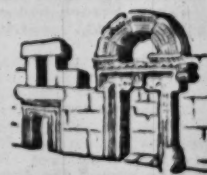
3 Bd. Rothschild, Tel Aviv  
B.P. 947 Tel. 4505/8-4512

### Succursales

Jerusalem — Haifa  
Natanya — Ramat Gan

## OLD AND NEW

A Modern Banking System  
in an Ancient Land



## ISRAEL'S OLDEST AND LARGEST BANK

Head Office: Tel Aviv, 28-28 Rehov Yehuda Halevi  
London Office: 8 Gracechurch St., E.C. 3  
Representative Office in New York: 20 Pine St.  
Representative Office for Continental Europe:  
Bleichweg 1, Zürich

## BANK LEUMI

LE-ISRAEL B.M.

## Pre-Stressed Concrete Construction

FREYSSINET SYSTEM

- CONCESSION OF LICENCES
- LEASE OF EQUIPMENT
- SUPPLY OF SPECIAL MATERIALS
- TECHNICAL ASSISTANCE
- DESIGN AND CONSULTING
- PLANNING OF INDUSTRIAL PREFABRICATION

**S.T.U.P.** Société Technique pour l'Utilisation de la Précontrainte

ISRAEL AGENCY

E. GRUNWALD, Civ. Engineer

HAIFA, 11 Rehov Balfour, Tel. 66307

## JACOB JAPHET & Co. LTD.

BANKERS

TEL AVIV JERUSALEM HAIFA

## בנק ליצוא בע"מ · בנק ליצוא

EXPORT BANK LTD · EXPORT BA

بنك التصدير محدود الضمان

BANQUE D'EXPORTATION S.A

BANCA D'ESPORTAZIONE S.p.A

בנק ליצוא · בנק ליצוא

EXPORT BANK LTD · EXPORT BA

بنك التصدير محدود الضمان

BANQUE D'EXPORTATION S.A

BANCA D'ESPORTAZIONE S.p.A

בנק ליצוא · בנק ליצוא

EXPORT BANK LTD · EXPORT BA

بنك التصدير محدود الضمان

BANQUE D'EXPORTATION S.A

BANCA D'ESPORTAZIONE S.p.A

בנק ליצוא · בנק ליצוא

EXPORT BANK LTD · EXPORT BA

بنك التصدير محدود الضمان

BANQUE D'EXPORTATION S.A

BANCA D'ESPORTAZIONE S.p.A

בנק ליצוא · בנק ליצוא

EXPORT BANK LTD · EXPORT BA

بنك التصدير محدود الضمان

## EXPORT BANK

PROMOTES ISRAEL EXPORTS  
WORLD-WIDE CONTACTS

Head Office: Tel Aviv,  
28 Rehov Ahad Ha'am,  
Telephone 67191-2



TEL AVIV · HAIFA

Bankers for Cooperative Economy

SELF-EMPLOYED!

**Tagmulim**  
**L'Atzmaim B.M.**

affiliated with Bank Hapoalim B.M.

Enables you to save for your old age.  
You will benefit from:

- \* Income Tax Alleviations
- \* Secured value for your money
- \* The right to emergency loans
- \* Insurance by a mutual insurance fund

Apply immediately to one of the  
Banks or the Kupot Hamikva  
Vehisachon shel Ha'ovdim

## WORKERS' BANK LTD.

EST. 1921



# Me And My Mystere

Jerusalem Post Reporter

**F**LYERS are born, not made. Major Danny, who is in love with his Mystere, says he does not remember a time when he did not like to fly. What does one feel in the air?—Well, it cannot be explained. A sense of power. You are the master of space. A layman cannot understand it. Why not try it yourself?

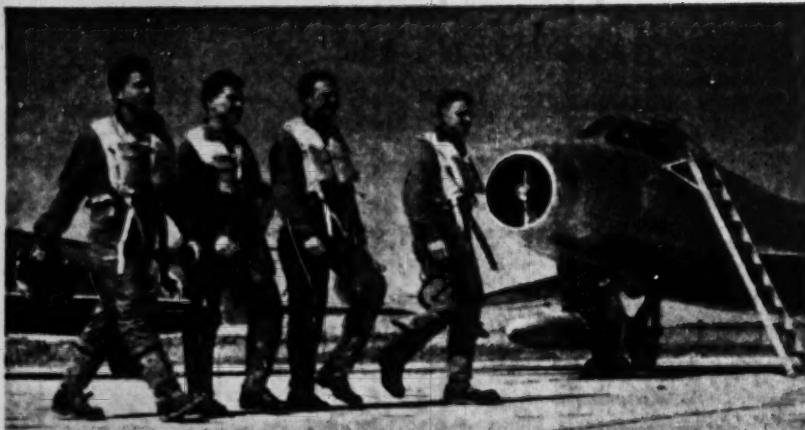
When Danny was a little boy in Hadar Hacarmel in Haifa, he built models and told everybody he was going to fly. In 1940 he joined the Avron flying school. Flying an Auster was great! Eight years later he was going to use his knowledge in the War of Independence. But then, things moved quickly during that memorable year of 1948.

Fighter planes were being bought for Israel in the only place in Europe where they could be had for money at that time. Czechoslovakia. Danny was whisked off to Prague. He had only 140 hours of flying to his credit. That did not matter. He learned to fly a Spitfire and was sent back, more or less in formation, to this country. The leader of the formation, an American boy named Sam Pomerantz, lost his way over Yugoslavia and crashed. How did Danny manage to reach Palestine? Don't ask. He never found out himself.

But Danny did not become a fighter pilot until a few months later, when he graduated from the Israel Air Force Flying Course. That was after fighting had ceased.

A flying career is normally exciting. Peaceful life with the family near the air base was punctuated with flying courses abroad. Mosquitoes superseded Spitfires, then the jet age came with British Meteors.

Then there was an intimation of a political change of scene, and Danny found himself in Paris one day learn-



Young Israel fighter pilots walk out proudly to take the air in their Mysteres. At right, General Billotte, former Minister of Defence, climbs aboard an Israeli Mystere during his recent visit to Israel as a guest of the Government.

ing French from Madame Lazare at the Alliance Française school for foreigners. Although he had been born in Rothschild-sponsored Zikhron Ya'acov, French had never been in Danny's curriculum.

At the airfield, the French officers were correct but somewhat sceptical. The mysteries of the Ouragans were explained to the young Israelis. Frenchmen had had foreigners before—Indians, Syrians. Why should the Israelis be different?—Well, they were. "After our third flight, everybody in the airfield was our bosom friend." When, a few months later, the Mystere-4 was sold to Israel, Danny and his comrades found little new to learn in them. They listened to the briefings, fiddled with the controls, put on their flying suits and were off.

In the Sinai campaign Danny was assigned to cover the paratroopers who had been dropped near the Mitla pass. He was also supposed to stop Egyptian planes from taking off the nearest field. He was sorry that orders were not to attack the field: "There were 17 planes in a



line on the ground—what a target!"

The Sinai campaign had left Danny with two regrets. First, that the Anglo-French action had put the Egyptian air force out of action too soon. "We had some wonderful surprises in store for them!" The other was that he had practically never met an Egyptian plane in battle.

## Red Light

Although he shuttled regularly between his base in Israel and the Mitla pass only once did he see Egyptian Mig-16s above him. He was returning home, for a red light in his cabin indicated that his hydraulic steering was not working right. But after he had discovered the four Mig's, there was no time

to seek safety. He climbed, careful not to crash into Number two, his flight companion. The Mig was after him from above. It was the Number two who was lucky: a burst from his 30-mm. guns touched the Mig's tail. The Egyptian made for home, and so did his companions. Having too little fuel left, Danny could not chase them.

He has a six-year-old daughter and a three-year-old son, and he likes to take his children up into the sky when he gets permission to fly a Piper Cub. The boy can tell apart all the machines in the air! Danny is a proud father.

Will his son be a flyer? It's up to him, of course. But who would not?

## PROFILE—

# GUY MOLLET

By Maurice Carr

**W**HEN Guy Mollet was arrested by the Gestapo in 1943, he was able—with his undramatic, unassuming demeanour—to persuade his captors that he was not the Guy Mollet, the Resistance leader, they were looking for. Covered by a comrade who refused to talk, and by his own humdrum manner which somehow masks the massive forehead, the firm chin, the quizzical glint in his studious eyes behind the horn-rimmed spectacles, Mollet survived—to become Prime Minister of France, to hold office longer than any of his predecessors in the Fourth Republic, and to impart a historical twist to the course of world affairs.

It was not until after the Liberation, at the age of 40, that Mollet entered active politics, and even then he had to be pushed into it by his friends. He had been a hard, grinding life. His widowed mother was a *concierge* at his birthplace, in Flers, Normandy. His father, a weaver, was killed in the First World War. Guy Mollet grew up a "ward of the nation," a State charity child. He won a scholarship to a college in Arras, in the industrial North of France, graduated in English and became a teacher in the selfsame classrooms where he had sat as a pupil.

From his bitter childhood Mollet emerged not embittered but toughened; neither expecting pity nor self-pitying yet still capable of pitying others; not easily hurt but jealous of the human dignity due to himself and to all other humble folk.

At 17, he joined the local Socialist Party, going out con-

when his two daughters were visiting Israel and neglected to write home. It was the father, not the Prime Minister, who picked up the telephone and asked urgently the Israeli Ambassador, Ya'acov Tsur, to find out how they were getting on. It was the father as well as the Prime Minister, who in that voice remarkable for its deep paternal timbre, spoke over the radio to the nation at critical moments, to explain what the government was doing and why, to soothe the people, to strengthen their resolve, to inspire confidence and, if need be, to give them an awesome scolding as he did when they panicked with greed during the recent petrol shortage.

In the pre-war era, as an ordinary man lost in the crowd, but keenly observant of the way the political leaders of the day were allowing the world to drift to disaster, he conceived an abiding horror of the weakness in face of tyranny, of the toadying to bullies, the foulness that was Munich. It was this disgust with appeasement which was to guide his policy during his Premiership along lines that surprised friend and foe alike.

Came the Second World War, the catastrophe that need never have happened. Seriously wounded on active service and taken prisoner, Mollet, the author of an English grammar now in use at French universities, took to teaching English to his fellow-officers. As an invalid he was repatriated from Germany in 1943, at once joined the Resistance in France, and, after narrowly eluding the Gestapo, was with a combat unit of the French Forces of the Interior in his native Normandy when the Allies landed.

After the Liberation, he was made Mayor of Arras, birthplace of Robespierre; then he was elected head of the powerful Socialist Federation of the Pas-de-Calais Département and, reluctantly, for he desired to go back to his teaching—member of Parliament for the area.

Within two years he was in command of the French Socialist party. As its Secretary-General, his main and difficult task was to prevent the defection of the Socialist rank-and-file to the Communists, for whom so many Frenchmen vote to register their protest, their "fed-up-to-the-teethness," with the dedicated selfishness, the fierce profiteering which mars a country meant by nature to be an earthly paradise.

After the last general elections, which produced a parliament without a clear-cut majority, Left, Right or Centre, Guy Mollet assumed the Premiership of a Radical-Socialist-Republican Front coalition pledged to carry out social reforms and bring peace to Algeria. He accomplished the first part of his programme, not the second.

The Suez expedition failed because of the hesitations, the inhibitions of a sick British Prime Minister. Even so, it achieved certain important objectives: it alerted world opinion to the cataclysmic potentialities of Egyptian belligerency; it shattered the Pan-Arab legend of Col. Nasser's martial prowess; it shook the Arab world as a whole into a rather more reasonable frame of mind; it lent a new impulse to the creation of a United Europe—dear to the heart of Guy Mollet—as a civilized buffer between the two giants of East and West.

Guy Mollet has been reproached with not conducting a Socialist policy. In a way, this is true. He is, so far, the only Socialist statesman who when in power had the courage to give tangible expression to his admiration for the democratic Socialist State of Israel. In the 'thirties and 'forties, high-minded politicians withheld aid from European Jewry, to join in the mourning after the massacre. In the 'fifties, Guy Mollet—in the name of France, in glorious solitude—extended a helping hand to the Jewish State, so that there should be no mourning. In doing so he earned the respect of all decent men.

And he won the love of the Jewish people, who may forget their enemies, but who always remember their friends.



GUY MOLLET

# El Al Israel Airlines Link France and Israel

By an Air Correspondent

**E**l Al, Israel's national airline, is an important link between Israel and France. Today, one can fly from Tel Aviv to Paris in about 10 hours. Very soon El Al's Britannia airliners will cover the distance between Orly Airport and Lod in a direct flight of just over 5½ hours. This will reduce almost by half the flying time between the two countries. In fact it will enable air travellers to have lunch in Paris and dinner in Tel Aviv, or breakfast in Israel and lunch in France. This would mean a close link indeed.

## First Flight to Paris

France played an important role in the history of El Al. It was the Tel Aviv-Paris flight which opened the regular schedule of Israel's National Airline, and all the "oldtimers" of El Al still remember that significant day in the company's history, when in July 1949 the first blue-white Skymaster disappeared in a westerly direction at Lod, flying its way toward distant Orly. Many months have passed since, and El Al has gone a long way. Today it links 15 countries spread over 4 continents.

## A Pool Agreement

In El Al's network Paris plays a very important role. Here El Al develops a comparatively high frequency, has a large office and many customers. El Al enjoys important rights to carry passengers originating in Paris and travelling to New York, just as France's national airline, Air France, enjoys important rights in Israel to carry passengers originating in Tel Aviv to the Far East.

El Al and Air France have a Pool Agreement on the Tel Aviv-Paris and Paris-Tel Aviv routes. This means they mutually split their income deriving from passengers originating at these two points, and travelling to Lod or Orly respectively.

## El Al's "Air Bridge" to Europe

During the Sinai Campaign, when nearly all foreign airlines stopped their services to Israel, El Al established an important base in Paris from which it directed both its operations and commercial activities aimed at securing the air link between Israel and the outside world at this very important moment. The French authorities, and particularly the Department of Civil Aviation, were very helpful, in facilitating at a moment's notice all the necessary arrangements, to keep up the "air bridge."

One could, of course, mention a whole series of events or milestones, in the history of the development of Civil

Aviation in Israel, where France or Frenchmen played their part. For instance, the establishment of the Mission in Israel of the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.). The first I.C.A.O. mission at Lod was headed by a Frenchman. Or something else: when Egypt started causing difficulties to El Al's South African route via the Gulf of Eilat and the Red Sea, the French airline "U.A.T." maintained the service under an El Al charter for a year.

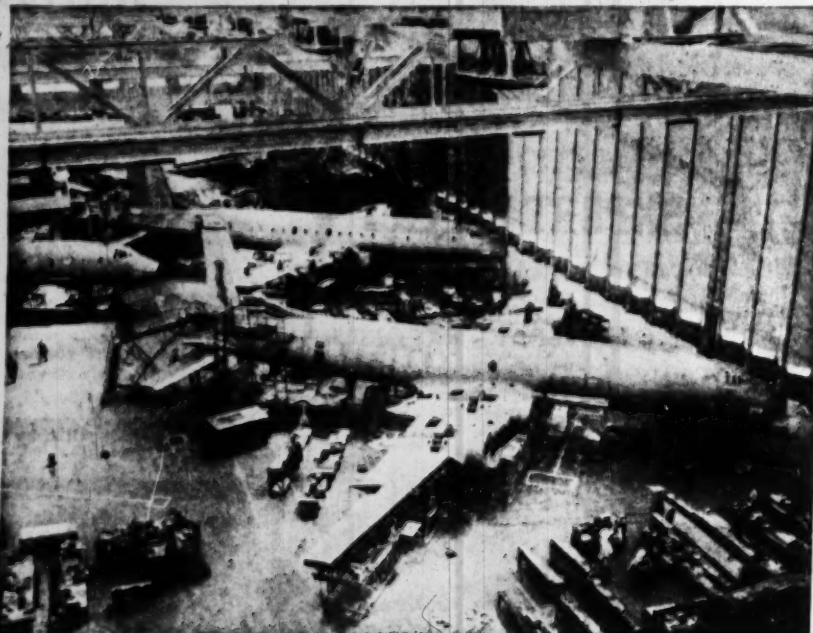
## A Source of Tourism

The airlink between France and Israel is now under the aegis of the El Al Britannia service, which will soon begin. It will be more than

just a fast and comfortable link between the two countries in the biggest, fastest and most comfortable aeroplane in service today, but would also mean an important boost to the tourist trade of Israel.

The fast Whispering Giant Britannias will not only carry Frenchmen and Israelis between Paris and Tel Aviv or vice-versa. They will form an inducement for international tourist travel between the two countries. The flight from Paris across the Mediterranean reduced by the Britannia from a "whole day's flight" to a mere "hop" of a few hours, has a good chance of developing into a true highway of air tourism to Israel.

(Communicated)



The Britannia airliners of El Al in construction at Bristol.



# Grands Pelerins Français en Terre Sainte

Par Rhea Ibenon

La Terre Sainte attirait pendant des siècles les pauvres et les riches, les humbles et les superbes, qui vinrent dans un suprême acte de foi, prier et méditer sur la tombe de celui qui voulut leur apporter le salut. Pèlerins venus de partout, ils entraient chez eux, illuminés ou déçus, mais ayant quelque chose à raconter. Ainsi la curiosité et l'intérêt pour les Lieux Saints étaient alimentés par les nombreux récits publiés par les pèlerins de retour dans leur terre natale. La France qui, la première, avait envoyé en Terre Sainte les plus grands des pèlerins, les Croisés, y enverra à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle et au début du XIX<sup>ème</sup> siècle des savants, historiens et archéologues, qui élargiront le cercle de connaissances précises sur l'Orient. Le XIX<sup>ème</sup> siècle sera le siècle des voyages des grands écrivains.

Celui qui, à la suite de la publication du "Génie du Christianisme" sera considéré comme le restaurateur de la foi, Chateaubriand entreprend, en 1806, le voyage de Terre Sainte.

"Je serai peut-être le dernier Français sorti de mon pays pour voyager en Terre Sainte avec les idées, les buts et les sentiments d'un ancien pèlerin."

## Chateaubriand à Jérusalem

Débarqué à Jaffa, il va directement à Jérusalem; il traverse la Judée.

Sous la plume du magicien, ces lieux foulés pendant des siècles par d'obscurs fidèles se remettent à vivre d'une vie intense, se colorant de tous les feux de la sensibilité, de l'imagination et de l'érudition.

Le voilà devant Jérusalem: "Je restais les yeux fixés sur Jérusalem, mesurant la hauteur de ses murs, recevant à la fois tous les souvenirs de l'histoire, depuis Abraham jusqu'à Godefroi de Bouillon, pensant au monde entier changé par la mission du Fils de l'Homme, et cherchant vainement ce temple dont il ne reste pas pierre sur pierre."

Il publie son fameux "Itinéraire de Paris à Jérusalem" en 1811. Le succès et l'influence de cet ouvrage furent immenses. En littérature, il renouvelle un genre, celui des relations de voyages. Il ouvre la voie à une longue série d'écrivains qui iront sur ses traces puiser en Orient une inspiration nouvelle pour leur œuvre. Son but avait été Jérusalem, mais il ne vit pas en Palestine que les lieux saints, il y vit la terre de la Bible et la terre des Croisades, il y vit aussi le pauvre pays misérable et désertique qui était la Palestine ottomane, un pays en proie à la guerre et au bakhiche, infesté de bandes de brigades. Il y vit une population malheureuse et déguenillée et des pachas affables et hospitaliers. L'homme épris de tragique trouva des paroles émouvantes pour le peuple juif dont une poignée vivait encore à Jérusalem.

"Voyez cet autre petit peuple qui vit séparé du reste des habitants de la cité. ...Pénétrez dans la demeure de ce peuple, vous le trouverez dans une affreuse misère, faisant lire un livre mystérieux à des enfants qui, à leur tour, le feront lire à leurs enfants. Ce qu'il faisait il y a cinq mille ans, ce peuple le fait encore. Il a assisté dix-sept fois à la ruine de Jérusalem, et rien ne peut l'empêcher de tourner ses regards vers Sion. Quand on voit les Juifs dispersés sur la terre, selon la parole de Dieu, on est surpris, sans doute; mais, pour être frappé d'un étonnement surnaturel, il faut les retrouver à Jérusalem; il faut voir ces légitimes maîtres de la Judée esclaves et étrangers dans leur propre pays; il faut les voir attendant, sous toutes les oppressions, un roi qui doit les délivrer."

## Lamartine en Orient

Disciple et admirateur fervent de Chateaubriand, Lamartine ira faire son pèlerinage en 1832. A l'encontre de son devancier, parti seul et sans atours, Lamartine emmène sa femme et sa fille et une grande suite d'amis et de domestiques bien armés. Il voyage en prince et en "émir", lui qui se sentait attiré par le soleil depuis son enfance et qui se flattait d'avoir du sang

oriental dans ses veines. Quant à lui-même, il dit avoir voyagé "en poète et en philosophe" et non en "chevalier" comme Chateaubriand.

"L'Emir Frangji", comme l'appellèrent les indigènes, ré-



CHATEAUBRIAND

va et médita sur tous les lieux dont les noms sonores avaient bercé son imagination lorsque sa mère le faisait lire, enfant, dans la grande bible de Royaumont.

Plus qu'aucun écrivain de sa génération, Lamartine s'était nourri de la Bible, et si son cœur de chrétien venait demander la réponse à certaines questions au tombeau de Jésus, son imagination venait reconnaître les lieux où avaient vécu David et Job.

"C'est Sion! C'est le palais! C'est le tombeau de David! C'est le lieu de ses inspirations et de ses délices, de sa vie et de son repos! Lieu doublement sacré pour moi, dont ce chanfre divin a si souvent touché le cœur et ravi la pensée," écrit-il au Mont Sion.

Comme Chateaubriand, Lamartine vient chercher en Palestine un cadre, des paysages pour d'autres œuvres qu'il méditait. Mais le voyage même sera, comme pour Chateaubriand, l'objet d'une œuvre littéraire désormais classique. Il publia son "Voyage en Orient" en 1834.

Il y revint plus intensément que Chateaubriand les grandes scènes de l'Ancien et du Nouveau Testament. Mais plus inquiet dans sa foi que son prédécesseur, il rentrera de Palestine changé. Sa foi s'élargit, s'élève au-dessus des dogmes, pour ne reconnaître que Dieu et l'immortalité de l'âme. Il est permis de se demander dans quelle mesure le spectacle irritant et désolé des querelles autour des lieux saints, ont influé sur l'évolution de ses convictions religieuses. La mort de sa fille Julia survenue à Beyrouth, et qu'il apprend à son retour de Jérusalem, y fut aussi pour beaucoup.

Ainsi, en l'espace de vingt

ans, deux grandes personnalités littéraires, deux grands tempéraments poétiques, donnèrent à un large public en France, une image de la Terre Sainte palpitante de vie, chargée de toutes les réminiscences de la Bible et du Nouveau Testament et imprégnée de leurs âmes rêveuses et passionnées.

Le branle était donné. Les voyages en Orient se multipliaient, mais jamais plus la Palestine ne sera le centre de l'intérêt, sauf pour Renan qui aura des raisons spéciales — lui, qui méditait depuis si longtemps une vie de Jésus.

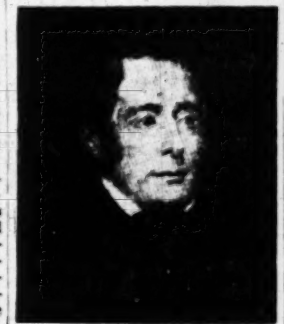
La nouvelle génération d'écrivains ira s'abreuver d'images et de soleil en Afrique, en Egypte, en Grèce et certains feront aussi le voyage de Palestine.

## Le Voyage de Flaubert

Après Chateaubriand et Lamartine tout semblait avoir été dit sur ce pays. Les écrivains se contentent de noter leurs impressions de voyage dans des journaux tenus au jour le jour, mais ils ne songent plus à en tirer des œuvres immédiates.

Ainsi Flaubert entreprit avec son ami Maxime du Camp un voyage en Orient en 1849. (Ses notes de voyage ne furent publiées qu'en 1948 par René Dumesnil.)

L'Egypte satisfait tous ses



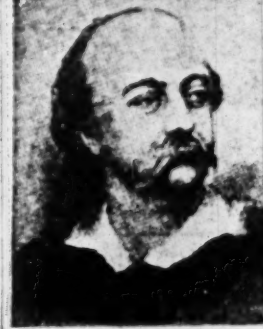
LAMARTINE

rêves de lumière et de couleurs, son goût du bizarre et lui apprenant énormément sur les hommes et sur lui-même. Après huit mois passés dans le pays du Nil, qu'espère-t-il trouver en Palestine? Il n'était pas croyant, du moins pas dans le sens communément accepté. Elevé dans les principes de 1793, il n'avait pas connu les âpres tourments du doute. Pourtant il avait lu la Bible. Il avait lu aussi Chateaubriand. Un fait est certain: l'idée de voir Jérusalem le met dans un état d'excitation extrême.

Comparez la notation rapide

des choses prises sur le vif, avec les pages élaborées de Chateaubriand et de Lamartine!

Jérusalem: "Ruines partout. Ça respire le sépulcre et la désolation; la malediction de



FLAUBERT

Dieu semble planer sur la ville, ville sainte de trois religions et qui se crève d'enfer, de marasme et d'abandon."

Safed: "La forteresse de Safed en haut du pays, assise sur le versant... Rues si étroites que notre bagage ne peut passer; foule pour nous voir, surtout des Juifs..."

Si les églises sans style, décorées dans le plus mauvais goût qu'on puisse rêver, rebutent l'artiste qui est en lui, le pays même, par contre, lui plaît.

## Renan en Palestine

"Un crâne pays" — écrit-il à sa mère — "tout s'y retrouve. Si tu veux avoir une idée du monde où je vis, relis la Genèse, les Juges, les Rois."

Et ailleurs: "Nous sommes revenus de la Mer Morte; deux ou trois fois il me semble que la tête me partait."

De la Mer Morte, il s'en souviendra plus tard lorsqu'il placera sur son bord le cadre de sa nouvelle "Herodias".

Renan vint en Palestine en 1861. Les douces collines de Nazareth, les soirs calmes teintés de rose, les nuits em-

baumées lui firent comprendre Jésus l'homme, "le doux rabbi" qui s'en allait prêcher l'amour de Dieu, suivi d'un cortège de femmes, de jeunes gens et d'enfants, l'âme en fête. Renan ne cesse de chanter les charmes de la Galilée: "Le plus triste pays du monde est peut-être la région voisine de Jérusalem. La Galilée, au contraire, est un pays très vert, très ombragé, très souriant, le vrai pays du Cantique des Cantiques et des chansons du bien-aimé."

D'autres vinrent plus tard dans leurs périples d'Orient pour s'oublier ou pour s'inspirer, pour s'émouvoir ou se renouveler: Barrès, Pierre Loti, Louis Bertrand, les Tharaud — chacun y laissa un peu de son âme et se remplit l'imagination et l'esprit de visions nouvelles.

Esthètes, poètes, penseurs, journalistes, chacun augmenta à sa manière le nombre des écrits sur la Terre Sainte. Tous retrouvent les traces d'un passé prestigieux, quelques-uns déplorent son état d'abandon et de misère mais c'est Lamartine qui, le premier, en 1832, écrit cette phrase prophétique: "Un tel pays repeuplé d'une nation neuve et juive, cultivé et arrosé par une main intelligente... serait encore la terre de promission aujourd'hui si la Providence lui rendait un peuple et la politique du repos et de la liberté."

**Sharon HOTEL**

ON ISRAEL'S RIVIERA

Herzlia-on-Sea  
near Tel Aviv

★ Mediterranean sun-bathing and swimming all the year round.

★ Superb Cuisine, strictly kosher.

★ Special self-service Luncheon-Bar; Outdoor Grill.

★ Beautiful gardens, tennis court and outdoor sports and games.

Dancing.

120 Rooms —  
Airconditioning



Cables Sharonotel, Herzliya

**ZION**

Le Plus Grand Hotel  
à Haifa



Plus de 100 chambres avec salles de bain et téléphone. Chauffage et air conditionné

Restaurant Bar Grill Cocktail Lounge

Salles de réunions et bals

KASHER

ADRESSE: Rue BAERWALD, Tel. 4485/8,  
Adr. Télég. Zionotel, Haifa.

A la pointe du Progrès ...

## SUR L'ATLANTIQUE NORD

JUILLET 1946... Reprise des Services AIR FRANCE

● AVRIL 1957... 10.000<sup>ème</sup> traversée AIR FRANCE

JUILLET 1946... DC. 4 AIR FRANCE  
Paris — New York **23** Heures

● AVRIL 1957... Super G AIR FRANCE  
Paris — New York **11** Heures

● JUILLET 1957... Super Starliner  
Paris — New York **10** Heures

● 1959... BOEING  
707 Intercontinental **7** Heures

Quadriréacteurs AIR FRANCE  
Paris — New York

Le plus grand réseau du monde

Adressez-vous à votre Agence de Voyages ou à

**AIR FRANCE**

Tel. Aviv: 22 rue Albany Tel. 6781 & 6222  
Jérusalem: Anwar King David Hotel Tel. 100  
Haifa: 21 rue Nazareth Tel. 100

**PATRA**

POUR TOUT CE QUI CONCERNE

**ISRAEL et le MOYEN ORIENT**

Adressez vous à la SEULE AGENCE DE VOYAGES ISRAËLIENNE EN FRANCE

**PATRA**

6 rue Boudreau (près rue Auber)  
PARIS 9<sup>e</sup>, Tel. OPE 9735 — 37

Vente de billets avion, bateau, chemins de fer, réservations d'hôtel, voyages à forfait toutes destinations.

Siège Social:

ISRAËL: PATRA TRAVEL AGENCY LIMITED,  
63 Nahlat Binyamin, TEL AVIV.

Filiales: —

ETATS-UNIS: PATRA INC. TRAVEL AGENCY  
80 West 56th Street, NEW YORK

ITALIE: PATRA TRAVEL AGENCY  
Via XX Settembre 15, ROME.

Adresse télégraphique: PATRATOUR.



# Precurseurs francais de l'Etat Juif

Par  
Israel Margalith

Le retour des juifs en Palestine! Vieux rêve qui durant tant de siècles a bercé l'âme d'Israël... Ce rêve n'était pas seulement le rêve du peuple juif, et l'objet de mon article traite justement des précurseurs français de l'idée de l'Etat Juif en Palestine.

Je dois commencer par la grande Révolution Française qui a ouvert les portes des ghettos et a attribué aux juifs les droits de l'homme. A cette époque, la question juive vue sur une base politique, juridique et non théologique, a fait pour la première fois son entrée dans l'histoire.

Clermont-Tonnerre, le défenseur des Juifs à l'Assemblée Nationale, avait déclaré: "Aux juifs, comme individus, tout, aux juifs, comme nation, rien".

Ici la question de l'assimilation s'était posée d'une façon aiguë, mais ce n'était qu'une face de la question. Quelques dizaines d'années avant cette assemblée historique, le précurseur et l'inspirateur de cette Révolution Jean-Jacques Rousseau, l'homme qui a su donner à tous les problèmes une tournure nouvelle, avait senti que l'émancipation individuelle, si grande et si noble qu'elle soit, ne résoudrait pas toute la question juive. Dans le même livre de "Emile", par quelques phrases remarquables, il laisse entrevoir sa vision du futur Etat d'Israël: "Si quel qu'un, osait publier parmi nous des livres où l'on farnaisait ouvertement le judaïsme, nous punirions l'auteur, l'éditeur, le libraire. Cette police est commandée et sûre pour avoir toujours raison. Il y a plaisir à refuter les gens qui l'osent parler. Je ne croirai jamais avoir bien entendu les raisons des juifs, qu'ils n'aient un Etat libre, des écoles, des universités, où ils puissent parler et discuter sans risque. Alors seulement nous pourrions savoir ce qu'ils ont à dire".

## Bonaparte et Israël

Rousseau devinait que sous le soleil de la liberté, un type nouveau juif, naîtrait. En lisant ces lignes on peut penser au proverbe talmudique "Avira d'Eretz Israël makhkim" (L'atmosphère du pays d'Israël rend sage).

Deux idées maîtresses ont imprégné les précurseurs français de la nécessité de la restauration d'Israël:

1° L'intérêt que portait la France à l'Orient.  
2° La libération des peuples opprimés ou dits même la mission de la France vis-à-vis de ces peuples, et en particulier à l'égard du peuple juif et de son histoire sanglante.

Dans l'appel attribué à Bonaparte au cours de son expédition en Orient, nous revoyons ces deux éléments. Le texte original de cet appel n'a pas encore été découvert. Il y a 18 ans que la traduction allemande de ce texte a été trouvée, par hasard, à Prague.

A l'époque où fut émis cet appel (4 Avril 1799) Napoléon assiégeait St. Jean d'Acre, après la conquête de l'Egypte et de la Palestine. Il considérait la Palestine comme une position-clé, il avait besoin d'un allié fidèle et sûr.

Ce manifeste rappelle aux Israélites leur grand nom et leur existence nationale. Il lie la lutte de libération de la nation française à la cause juive, quoique l'heure et les circonstances ne soient pas propices pour le peuple juif. "La France, ajoutait ce manifeste, vous offre en dépit de toutes les prévisions le patrimoine d'Israël. Et vous, héritiers légitimes de la Palestine, en demeurerez les maîtres".

Le manifeste se résume par ces phrases pathétiques: "Hâtez-vous! c'est le moment, qui ne peut se représenter avant des milliers d'années, de revendiquer la restauration de vos droits civils parmi les populations de l'univers, qui vous ont été refusés pendant des milliers d'années, de réclamer qu'on vous rende votre existence politique et de nation parmi les nations." Bonaparte ne voulait pas l'appui financier, mais la participation des masses juives comme facteur politique et militaire dans sa guerre. La levée du siège de St.

Jean d'Acre et le retour de Bonaparte à Paris, où il devint le seul maître de la France, furent la cause de l'échec de son projet. En fait, ce projet était prématuré et même révolutionnaire pour la plupart des juifs de la Diaspora.

La première moitié du 19<sup>e</sup> siècle n'était pas propice en France à l'idée de la restauration d'Israël. L'émancipation complète des juifs français d'une part, l'influence croissante du Catholicisme et la politique orientale de Louis-Philippe d'autre part, reléguèrent à l'arrière-plan, les projets et l'idée de la renaissance nationale d'Israël. C'est pourquoi, dans cet état de choses, il faut d'autant plus apprécier à sa juste valeur les quelques passages du récit d'Alphonse de Lamartine, dans ses souvenirs de voyage en Orient (1834): "Un tel pays repeuplé d'une nation neuve et juive, cultivé et arrosé par des mains intelligentes, fécondé par un soleil du tropique, produisant de lui-même toutes les plantes nécessaires ou délicieuses à l'homme, depuis la canne à sucre jusqu'au cèdre et au sapin des Alpes, un tel pays, dis-je, serait encore la terre de promesse aujourd'hui si la Providence lui rendait un peuple et la politique du repos et de la liberté".

Nombreux étaient les voyageurs français en Terre Sainte au cours du 19<sup>e</sup> siècle, et parmi eux nous trouvons des grands noms tels que: Chateaubriand, Nerval, Flaubert, Loti. Mais personne n'a su donner une vision si prophétique que celle de Lamartine.

## Fictions...

Il est utile de souligner que dans la seconde partie du 19<sup>e</sup> siècle l'intérêt des Français pour l'Orient grandit particulièrement.

La politique de Napoléon III à l'égard de la libération des peuples influence également son entourage.

L'année 1860, année de la fondation de l'Alliance Israélite Universelle, vit la parution d'un opuscule "La nouvelle question d'Orient-Restitution de la Nationalité Juive". L'auteur en était Ernest Laharanne, secrétaire privé de Napoléon III.

Il affirmait que la situation complexe au Moyen-Orient autorisait l'hypothèse de la reconstruction de l'ancienne Judée, et il pensait qu'au moment où la question du Moyen Orient demandait une solution complète il était impossible de ne pas prêter attention à la question d'Israël.

La création d'un Etat juif sera saignée, ajoutait-il, à la vie économique de l'Europe qui cherche continuellement des marchés pour la vente de ses produits manufacturés. Laharanne rappelle que ce

n'est qu'à l'aurore de la Révolution Française que les Juifs ont reçu pour la première fois leur liberté sur le long chemin parcouru et s'il est vrai, dit-il, que l'année 1789 constituait le premier pas pour les juifs sur le chemin de la liberté, la France appuyera également les aspirations dont le but est la création d'un Etat juif. Les juifs ont encore devant eux une grande mission à remplir. Ils doivent être un pont vivant reliant 3 mondes différents et propager la culture européenne. Ils sont appelés à être un peuple intermédiaire entre l'Europe et les lointains pays d'Asie. L'heure est arrivée pour eux de relever leur Patrie qui traîne dans la poussière turque, de se délivrer par l'argent ou tout autre moyen. C'est alors que reviendront les temps passés du règne de David. Eretz Israël appelle les juifs afin qu'ils reviennent vers elle et le retour vers Zion marquera une époque dans l'histoire de l'humanité.

Tous ces projets avaient été écrits soit sous forme de mémoires, soit sous forme de réflexions politiques ou de souvenirs de voyage.

## Les romanciers...

Alexandre Dumas fils, sous forme d'œuvre littéraire, donne un exemple intéressant de l'idée qu'il se faisait d'un Etat Juif. Il présente à Paris en 1873, une pièce théâtrale intitulée "La femme de Claude". Dumas fils fit entrer dans sa pièce le personnage de Daniel, ami de son héros Claude, le grand patriote. Il mit dans la bouche de son héros juif les paroles suivantes: "Je suis peut-être appelé à reconquérir notre patrie. Nous sommes dans une époque où chaque race a résolu de revendiquer et d'avoir bien à elle, son sol, son foyer, sa langue et son temple." Malgré l'émancipation acquise, Daniel entrevoyait la possibilité d'une hostilité car il disait:

"Nous formons aujourd'hui un fillet dans lequel le monde pourrait bien se trouver pris un jour où il lui viendrait à l'idée de nous redevenir hostile ou de se déclarer ingrat".

On pourrait demander qu'elle est la liaison entre Claude et Daniel. Dumas l'explique: "Il est donc tout naturel que, tandis que Claude travaille à reconstituer sa Patrie démembrée, Daniel pense à retrouver sa Patrie perdue, à renouer sa tradition coupée, à rebâtir son temple, à réunir en un groupe, en un peuple, en une nation, ses frères dispersés sur le globe".

Les idées exprimées par Dumas ont provoqué, contrairement aux projets précédents, une vive réaction. Dumas fils répondait dans sa lettre préface à ces critiques.



GROS: Les pestiférés de Jaffa (Musée du Louvre)

Mais nous trouvons aussi une lettre de Dumas fils adressée à un grand israélite français, très jeune alors à cette époque, le Baron Edmond de Rothschild. On y lit: "Comme j'assiste, pendant le temps que je passe sur la terre, aux révolutions de l'humanité à laquelle j'appartiens, je m'amusais quelquefois à essayer de prévoir et de prédire la direction qu'elles peuvent prendre. Je me suis demandé quelle mission je me donnerais si, dans les idées où je suis, j'étais membre de ce peuple particulier (juif). Je me suis dit alors que je n'aurais qu'une idée, ce serait de reprendre possession de mon sol d'origine et de tradition et de rebâtir le Temple de Jérusalem, sinon sur la place du tombeau du Christ, du moins en face. C'est cette idée que j'ai incarnée à Daniel".

Cette lettre a eu sans doute une grande influence sur le jeune Baron de Rothschild, qui devient dix ans après le sauveur et le bienfaiteur de

la colonisation pour laquelle il a consacré sa fortune, son énergie et la plus grande partie de sa vie depuis l'année 1882 jusqu'à sa mort en 1934.

Vingt et un ans après la représentation de cette pièce de Dumas fils, un jeune journaliste juif de Vienne rejeta l'idée sioniste exprimée par le héros de "La Femme de Claude", il écrit: "Le bon Juif Daniel veut retrouver le home de sa tribu et y ramener ses frères dispersés. Mais précisément un tel Daniel sait qu'il ne peut être secouru par leur home historique. Et si les Juifs devaient revenir à leur patrie, ils découvriraient aussitôt que depuis des années, ils n'ont pas vécu ensemble." Il s'appelait Théodore Herzl. Nous sommes en octobre 1894. Quelques semaines plus tard, le procès contre le capitaine Alfred Dreyfus débutait: ce fut l'éclat qui engendra "l'Etat Juif" dans l'esprit du futur père du Sionisme moderne.

## French Representatives in Palestine and Israel

(Continued from Page 28)

Abu family, which came to this country from Algeria and earned distinction from the French Government for their loyal service. In Turkish times there were French representatives in a number of other towns in the Holy Land, as well as in Transjordan, but under the British mandate we note only a Consular representative in Tel Aviv and none in Amman.

With the establishment of the State of Israel, France raised her representation first to a Ministry, and then to an Embassy. The Ambassador, M. P. E. Gilbert, embodies the best of the traditions of the long line of French representatives in this country and personifies Franco-Israel friendship at its finest.

The above are extracts from a survey of the history of France's representatives in the Holy Land that Mr. Elmalieh will publish shortly.

# Sonol

PETROLEUM PRODUCTS  
FOR INDUSTRY AND TRANSPORT

- LUBRICANTS
- FUELS
- CUTTING FLUIDS
- WAXES
- SOLVENTS
- PLASTICIZERS
- PETROCHEMICALS

## SONOL ISRAEL LTD.

Head Office: Haifa, 8 Bank St. Tel. 67701-5  
Tel-Aviv District Office: 2 Levontin St. Tel. 4643  
Jerusalem District Office: Beth Lehem Rd. Tel. 4251

AGENCIES THROUGHOUT THE COUNTRY

## GAMICHON, CARETTE & CO.

95, rue de Flandres, Paris (19<sup>e</sup>)

représentés exclusivement par

D. BRASLAVSKY

B.P. No. 8025, Haïfa Téléphone 82803

### Minium

garanti pur en poudre pour peintures anti-rouille  
pour cristallerie, faïencerie, émaux  
pour accumulateurs électriques

### Litharge

garantie pure en poudre pour accumulateurs électriques  
pour industries chimiques diverses

### Poudre L. HTP

à haute teneur de plomb pour accumulateurs électriques

### Plombate de Calcium

pour peintures anti-rouille

### Titanate de plomb

pour peintures extérieures et  
intérieures.



# Les Relations culturelles entre la France et Israël



L'Exposition du livre français au Musée Municipal de Tel Aviv

Par Michel Fontaine

Directeur du Service des  
Échanges Culturels au Minis-  
tère des Affaires Étrangères

L'histoire des relations culturelles entre la France et Israël peut être qualifiée d'exemplaire. Elle montre, en effet, comment les affinités idéologiques, l'estime mutuelle et une commune bonne volonté viennent à bout d'obstacles qui pouvaient paraître infranchissables.

Certes, l'influence culturelle française était traditionnelle dans l'ancienne Palestine, tant dans les milieux arabes que dans les milieux juifs.

Mais le mandat britannique avait mis un terme qui semblait définitif à cette tradition séculaire, et avait partout tendu à substituer à la culture française l'usage de la langue anglaise et l'influence culturelle anglo-saxonne.

L'avènement de l'Etat juif parut devoir aggraver encore ce déclin.

## L'étude du français

En effet, la nécessité vitale où se trouvait le jeune Etat d'enseigner l'hébreu aux nouveaux arrivants réduisait d'autant la place à laquelle pouvaient prétendre en Israël notre langue et notre culture. Cette place se trouvait encore réduite par la part faite dans les programmes à l'enseignement de la langue arabe, que rendait inévitable la situation même d'Israël.

Ainsi, la place réservée à

notre langue dans l'enseignement officiel israélien ne pouvait-elle être que minime: le français, dont la connaissance pouvait fort bien n'apparaître que comme un luxe inutile, venait au troisième rang, loin derrière l'anglais, seule langue étrangère enseignée dans le cycle primaire et première langue obligatoire du cycle secondaire, et était même distancée par l'arabe comme seconde langue facultative dans les dernières années du cycle secondaire.

Cependant, si la logique des faits et les nécessités de l'heure restreignaient impitoyablement les possibilités de développement de l'influence culturelle française en Israël, d'autres facteurs, dès le début, venaient simultanément créer les conditions d'une évolution: l'arrivée d'immigrants originaires d'Europe Centrale et Orientale qui étaient sinon francophones au sens strict du terme, du moins suffisamment imprégnés de culture française pour éprouver le besoin de faire partager à leurs compatriotes les bienfaits de cette culture; puis l'afflux de plus en plus important des immigrants francophones d'Afrique du Nord; enfin et surtout la conscience de plus en plus nette d'une parenté spirituelle, une sympathie mutuelle qui, prenant sa source dans d'émouvants souvenirs communs, ne faisait que s'affirmer avec le passage des années.

C'est donc parce qu'elle ré-

pondait à une sympathie, à un appel, à un besoin de plus en plus clairement ressentis et exprimés de la part du peuple d'Israël dans son ensemble que l'action culturelle française a pu s'y développer de façon si spectaculaire.

Les écoles de l'Alliance Israélite Universelle, qui tout en suivant les programmes israéliens et en préparant aux examens israéliens, assurent une place privilégiée à l'enseignement du français, ont vu leur clientèle s'accroître et ont même pu créer une classe spéciale pour les élèves titulaires du baccalauréat israélien qui désirent se présenter au baccalauréat français.

Le Département de français de l'Université Hébraïque, a pris un essor considérable sous la direction du Professeur Duff, et d'éminents promoteurs au Collège de France et M. Mandelbrojt, Professeur de mathématiques et de mécanique au Collège de France et M. Jean Magat, Professeur de Géographie à l'Institut d'Etudes Politiques de l'Université de Paris, sont venus enseigner pendant un mois à l'Université Hébraïque.

## Travail Culturel

Des Centres Culturels français, dotés de salles de cours et de lecture, de bibliothèques, de discothèques et de filmothèques ont été successivement créés à Jérusalem, à Tel-Aviv, à Haïfa, à Beer-sheba, et y assurent un enseignement de la langue et de la civilisation française, four-

nissent un cadre pour les manifestations culturelles françaises et étendent leur action jusqu'aux "Kibboutzim" grâce à un bibliobus. Leur succès a été partout considérable: citons par exemple le centre de Tel-Aviv, dont les cours du soir sont suivis par 1.250 élèves, et dont la bibliothèque reçoit 856 visites par semaine.

Les Sociétés franco-israéliennes, les sections d'Alliance Française, toujours plus nombreuses et plus actives, ont largement contribué au travail de diffusion de la culture française. Les apports en provenance de France ont été à la hauteur de cet effort des organismes israéliens.

Les livres et périodiques français ont pu se répandre en Israël, malgré les difficultés financières, et de 1955 à 1956, les envois en ont presque doublé. Une grande exposition inaugurée à Tel-Aviv, poursuivie à Jérusalem et Haïfa, permet actuellement d'admirer les plus remarquables productions françaises dans ce domaine.

D'autre part, les 200 courts métrages mis à la disposition de la cinémathèque de l'Ambassade de France trouvent une large audience auprès du public israélien, qui fait en outre le meilleur accueil aux plus belles réalisations de la production cinématographique française. Il est intéressant d'ajouter qu'au terme d'un accord intervenu récemment, un réalisateur français s'est vu confier le soin de produire un film mettant en évidence

l'influence culturelle française en Israël, en particulier par les grands écrivains du XIX<sup>ème</sup> siècle. Enfin, un Festival du "Film médical français" et une "Semaine du Film français" seront organisés en septembre. Il y a lieu d'espérer que ces manifestations contribueront dans une large mesure, sur le plan culturel, au prestige de la culture de notre pays.

Les échanges sont au demeurant de plus en plus nombreux et fructueux entre intellectuels des deux pays. Un nombre sans cesse croissant de personnalités israéliennes viennent en France soit à titre privé soit à titre officiel. C'est ainsi qu'ont été accueillis récemment le Directeur Général de l'Enseignement de la Municipalité de Tel-Aviv, une délégation de sept inspecteurs de l'Enseignement de villes de province, le Doyen de la Faculté de Médecine Hébraïque de Jérusalem, et que sont prochainement attendus le Secrétaire Général du Ministère de l'Éducation et de la Culture, ainsi que le Directeur de l'Institut de Technologie de Haïfa. En sens inverse, nombreux sont les professeurs chercheurs et techniciens fran-

çais qui se rendent en Israël, tel Monsieur Dupont Sommer, professeur à la Sorbonne à l'occasion du Congrès mondial sur les études juives à Jérusalem, une délégation qui prendra part en septembre prochain au congrès de Physique nucléaire de Rehovot et le Professeur Destriaux, de la Faculté des Sciences de Paris, qui prononcera des conférences sur l'électroluminescence. Enfin des Journées médicales franco-israéliennes sont prévues pour Pâques 1958: un groupe de six médecins français se rendront en Israël pendant une dizaine de jours pour donner une série de conférences et faire des démonstrations sur les derniers travaux médicaux en France.

Signalons pour terminer la mission archéologique de Monsieur Jean Perrot qui a apporté une brillante contribution française à cette science si chère au cœur des Israéliens.

L'aboutissement de ces efforts et la consécration de cette évolution, on peut les trouver dans la récente décision du Ministère Israélien de l'Éducation Nationale, qui reconnaît en fait le français comme première langue dans l'enseignement national au même titre que l'anglais, puisque des écoles primaires vont

(Suite page 15)



La Grande Yeshiva

## Midrash Porat Yosef

Jérusalem

Teleph. 63104 — B.P. 215

La Yeshiva "Porat Yosef" est l'institution suprême et centrale de la Torah des Juifs Sépharades. Porat Yosef est une source de sagesse pour les congrégations en Terre Sainte et à l'étranger. Les Diplômés de la Yeshiva occupent les chaires de Rabbins de communautés et de Cours Rabbiniques. Des dizaines de Rabbins sont partis récemment vers diverses contrées afin d'y remplir leurs devoirs sacrés.

La Yeshiva fut érigée dans la Vieille Ville de Jérusalem — en face du Mur des Lamentations. Quand la Vieille Ville se rendit aux Arabes en 1948, la Yeshiva dû être abandonnée et ses étudiants errèrent — pendant sept ans, d'un local de fortune à un autre. Finalement, avec l'aide du Tout-Puissant, un nouveau bâtiment est en construction au centre de la Nouvelle Jérusalem. Plus de 200 étudiants sont actuellement inscrits à la Yeshiva.

La Yeshiva compte quatre classes préparatoires pour élèves âgés de 13-17 ans, une Yeshiva pour Jeunes Étudiants — âgés de 17-24 ans, ainsi qu'un "Beit Hora'ah" (Maison d'études) pour rabbins âgés de 24-33 ans. Elle compte aussi un KOLLEL (Centre) pour jeunes étudiants mariés et une Yeshiva pour l'étude de la Kabbala. Annexés à la Yeshiva se trouvent un internat pour 100 étudiants et une cantine qui sert des repas substantiels à tous les étudiants.

Le budget annuel de la Yeshiva (y compris l'internat) s'élève à environ L.L.150.000.— C'est un devoir sacré de soutenir cette institution de la Torah. Visitez le Midrash Porat Yosef, rue Malchei Israel, Jérusalem, en face de l'établissement Schneller, coin rue Joseph Ben-Mattityahu.

## French Embassy in Israel

### Foyer Culturel,

70 Rehov Hayarkon, Tel Aviv, Phone 26171

### Centre Culturel Français

16 Rehov Yerushalayim, Haïfa, Phone 68417

### Centre Culturel Français

2 Rehov Har-El, Beersheba, Phone 80

- Library, reading room for magazines and periodicals, gramophone records
- French courses for beginners and advanced students.
- Literary courses

## Ambassade de France en Israël

### Foyer Culturel

70 rue Hayarkon, Tel Aviv, Tél. 26171

### Centre Culturel Français

16 rue de Jérusalem, Haïfa, Tél. 68417

### Centre Culturel Français

2 rue Har-El, Beersheba, Tél. 80

- Bibliothèque, salle de lecture de revues et périodiques, discothèque
- Cours de français pour débutants et avancés
- Cours de littérature.



# L'ALLIANCE ISRAËLITE UNIVERSELLE EN ISRAËL

par René Cassin

Président de l'Alliance Israélite Universelle

Président de l'Alliance Israélite Universelle depuis quinze ans bientôt, je suis heureux de cette occasion qui m'est donnée de faire connaître davantage aux lecteurs d'un grand organe de presse en Israël, la nature de l'action et les divers aspects de l'œuvre de l'Alliance Israélite Universelle dans le monde juif en général et en Israël en particulier.

La rapidité des développements historiques contemporains et la multiplicité des intérêts qui retiennent aujourd'hui l'attention du public juif dans le monde, et spécialement du public israélien, lui ont fait perdre de vue le rôle qui a été et qui reste celui de l'Alliance Israélite Universelle.

Fondée en 1860, il y a très bientôt un siècle, elle fut la première réalisation d'un groupement juif aspirant à se réaliser en dehors des cadres traditionnels purement religieux qui furent ceux de la synagogue à travers les deux millénaires de la dispersion.

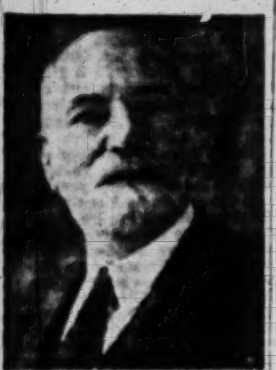
Mais ce n'est pas un hasard qui fit se grouper 17 jeunes Israélites français en 1860 pour fonder l'Alliance Israélite Universelle : l'affaire de la conversion forcée de l'enfant Mortara en Italie, les troubles de Damas, en Syrie, furent à l'origine de la fondation de l'Alliance, car l'un de ses fondateurs, le grand Adolphe CREMIEUX, y joua un rôle essentiel à titre personnel.

C'est une double action qu'entreprendent les pionniers de l'Alliance : une action interne et une action externe.

La première consista à répondre dans les masses les bienfaits de l'instruction, condition indispensable à leur relèvement. L'idée géniale des fondateurs de l'Alliance c'est d'avoir compris, dès sa naissance, que le meilleur, le seul moyen de régénérer les foules malheureuses, c'était l'école. Des écoles primaires, des écoles professionnelles, des écoles agricoles, de l'éducation morale et religieuse, tel fut le mot d'ordre de l'Alliance dès

son origine. Et c'est ainsi que naquirent l'une après l'autre des institutions scolaires depuis la rive africaine de l'Atlantique jusqu'au-delà des fleuves jumeaux du Tigre et de l'Euphrate.

C'est le Judaïsme séphard qui, depuis près d'un siècle, devint le champ de travail auquel se consacra l'Alliance : de la Turquie d'Europe, la Serbie, la Bulgarie, la Roumanie et la Grèce, jusqu'au Maroc inclus en passant par la Perse, la Syrie du Nord et du Sud, le Liban, la Palestine, l'Égypte, la Libye, la Tripoli-



RENÉ CASSIN

taine et la Tunisie. Cette œuvre continue dans la plupart de ces pays, au nombre d'une dizaine, et dispense à plus de cinquante mille élèves, filles et garçons répartis en 133 écoles, l'instruction primaire, secondaire et professionnelle.

Cet effort qui se poursuit depuis quatre-vingt-dix sept ans, a réussi à transformer les communautés juives de ces régions et à leur arracher le couvercle de misère et d'humiliation qui les empêchait de manifester leur vitalité.

En Israël, où ses écoles groupent plus de quatre mille élèves, l'Alliance Israélite Universelle fut le premier précurseur d'une action créatrice dans l'ancienne Palestine. On peut dire que l'œuvre de l'Alliance a jeté les bases matérielles du retour d'Israël à Sion.

Dès 1870, en effet, Charles NETTER fondait l'Ecole

Agricole de Mikveh-Israël, qui devait former tous les pionniers et les artisans de la reconstruction de la terre juive. Cette Ecole de Mikveh-Israël, située près de Tel-Aviv, compte actuellement 510 élèves. Elle est l'une des réalisations les plus importantes de tout le Proche-Orient dans le domaine de l'enseignement agricole et les hommes qu'elle a formés ont fécondé les trois cinquièmes des colonies agricoles du pays.

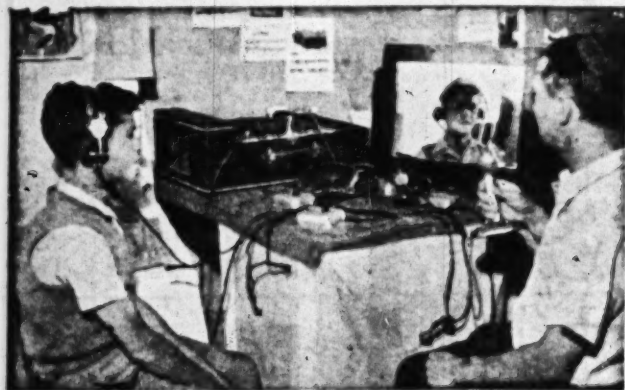
Outre cette école agricole, l'Alliance a créé dans les principales villes d'Israël, des écoles primaires qui, il convient de le rappeler, servent au début du siècle de laboratoire à la renaissance de l'hébreu. C'est, en effet, dans une école de l'Alliance que pour la première fois Eliezer BEN YEHOUDAH enseigna l'hébreu comme langue vivante.

Actuellement, l'Alliance possède trois lycées à Jérusalem, Tel-Aviv et Haïfa, mais la réalisation sur laquelle elle concentre aujourd'hui tous ses efforts est la prochaine édification d'un grand lycée moderne à Tel-Aviv, entreprise en accord avec le Gouvernement français et la Municipalité de Tel-Aviv, et destiné à recevoir un millier d'élèves. C'est une création monumentale qui deviendra l'un des plus beaux fleurons de l'Alliance Israélite Universelle dans la mesure où un tel lycée, non seulement répondra aux besoins d'une importante population francophone, mais resserrera les liens culturels franco-israéliens.

**L'enseignement des métiers**  
L'Alliance dispose également à Jérusalem d'une école professionnelle fondée en 1882, la première de son genre en Palestine et qui n'a cessé de former des générations d'ouvriers et d'artisans qui servent désormais d'instructeurs à des milliers d'autres travailleurs.

Cette école vient d'être réinstallée dans ses anciens locaux magnifiquement rénovés et son nouvel établissement en fait une des plus modernes et des plus importantes en Israël.

Comment ne pas signaler



L'Ecole des sourds-muets de T.A.U. à Jérusalem

aussi l'école de sourds-muets à Jérusalem. Cette école, la première de son genre dans tout le Proche-Orient, est sur tout la première dans le monde entier où l'hébreu soit la langue articulée enseignée aux jeunes infirmes. Fondée par l'Alliance en 1932, cette école compte une soixantaine d'élèves et comprend en outre un jardin d'enfants de quatre classes.

**A l'échelle mondiale**

Mais l'Alliance Israélite Universelle est-elle donc exclusivement une œuvre éducative? Non. Pour mesurer son autre action, il suffit de jeter un coup d'œil rapide sur son histoire, sur ses interventions, soit auprès des Gouvernements ou de leurs Ambassadeurs, soit auprès des grandes conférences internationales, pour en mesurer toute l'importance.

En Orient et en Europe Orientale, les Juifs n'avaient ni droits civils ni droits politiques. Du Congrès de Berlin, en 1878, aux Traités de Versailles et de Saint-Germain en 1919 et plus récemment à la Conférence de la Paix de Paris en 1946, l'Alliance travailla avec une ardeur infatigable, mais avec

la discrétion qui s'imposait à leur faire obtenir.

Partout où, par des mesures d'exception dans le domaine économique, leur existence matérielle était menacée, l'Alliance Israélite Universelle s'est efforcée de prévenir la promulgation d'une législation anti-juive ou d'obtenir l'atténuation d'une application trop rigoureuse des lois. Tous les graves problèmes qui, après les horreurs et les bouleversements que le monde en général et le Judaïsme en particulier, ont subi au cours de ces dernières années, sont agités dans les Assemblées internationales, continuent à requérir l'attention la plus vigilante de l'Alliance. En collaboration avec d'autres grandes organisations juives mondiales, notamment avec l'American Jewish Committee et l'Anglo-Jewish Association, avec lesquelles elle forme le "Conseil Consultatif d'Organisations Juives", elle participe au sein du "Conseil Economique et Social des Nations-Unies", où le C.C.J.O. est admis au bénéfice du statut consultatif, à l'élaboration d'un droit international nouveau, protecteur des libertés fondamentales qui intéressent au premier chef la Communauté juive, parce que

première victime des violations des droits de l'homme et des crimes collectifs.

L'Alliance ne se borne pas d'ailleurs à éduquer l'enfance dans la santé et la joie de vivre et à combattre pour le droit sur tous les terrains et dans les institutions internationales modernes : Nations-Unies, U.N.E.S.C.O., O.M.S., etc. Défenseur des valeurs permanentes du Judaïsme, elle a créé un réseau mondial d'amitiés parmi ses milliers d'anciens maîtres et élèves et elle diffuse à côté des monuments de l'époque biblique, les chefs-d'œuvre de la pensée juive ancienne et moderne, afin d'en faire bénéficier l'humanité tout entière.

Dans un monde où subsistent encore la détresse, la maladie, l'analphabétisme et les préjugés, la mission de l'Alliance n'a rien perdu de son actualité. Des milliers d'enfants juifs réclament encore en Afrique du Nord et dans le Proche-Orient l'instruction et l'éducation. En créant sans cesse de nouvelles écoles, l'Alliance reste fidèle à un humanisme dont elle a su traduire sur le plan juif les aspirations communes à tous les Français attachés à la liberté et à l'égalité.

## Rachi et la Langue d'Oil

par Felix Goldschmidt

Un ouvrage en deux tomes vient de paraître à Paris, édité par le Comptoir du Livre du Keren Haséfer : "Le Commentaire de Rachi sur le Pentateuque".

Rachi (né et mort à Troyes 1040-1105) occupe un rang privilégié parmi tous nos commentateurs. Il n'emploie pas le texte, il ne s'étend pas inutilement, son seul souci est de dégager le sens, d'exposer les difficultés et de les surmonter dans la mesure du possible. Il n'a recours que très rarement à l'explication homilétique et seulement après avoir donné le sens littéral.

Il n'a malheureusement pas écrit ses mémoires et nous savons très peu de sa vie. Comme tous les rabbins de l'époque, il considérait son sacerdoce comme une œuvre gratuite, il gagnait sa vie en pressurant du raisin et, probablement, en cultivant un vignoble aux environs de Troyes mais, il est à présumer qu'il consacra le plus pur de son temps à l'étude qu'il poursuivit jusqu'à sa mort à l'âge de 65 ans.

**Troyes au XI<sup>e</sup> siècle**  
Troyes était à l'époque une ville florissante et un centre commercial très important, visité par les marchands de toutes les régions de l'Europe septentrionale. Rachi y acquies, en plus de son savoir biblique et talmudique, possédait auprès de ses maîtres, une vaste connaissance des métiers artisanaux, des usages commerciaux et de la situation politique de l'époque. Nous retrouvons cette vivante encyclopédie dans ses commentaires où, faisant flic-floc de tout bois, il tente, en tirant ses exemples de la vie courante, d'insuffler une signification claire aux mots sacrés par le temps. Depuis Darmesteter, de nombreux érudits ont compilé les milliers de pages de Rachi pour y retrouver une image fidèle de ce qui fut la vie du paysan, de l'artisan, du commerçant et de l'intellectuel français et juif au XI<sup>e</sup> siècle.

Mais l'œuvre de Rachi nous est précieuse pour une autre raison encore. De cette époque, la littérature française ne possède que deux monuments : la "Vie de Saint Alexis" et le célèbre "Chanson de Roland". Or ces vénérables reliques scripturaires ne contiennent pas, bien loin de là, la somme de mots usuels ayant trait à la vie de tous les jours que nous trouvons dans le commentaire de Rachi qui, lui, présente plus de 3000 mots différents de la langue d'oil. Bien qu'écrit en hébreu le plus pur, ce commentaire a en effet souvent recours à des mots français pour mieux traduire la pensée de l'auteur. Or, ces mots français sont transcrits en lettres hébraïques et, comme nous connaissons plus ou moins la prononciation de l'hébreu à l'époque de Rachi, grâce à certaines interférences découvertes par les spécialistes (Rachi et certains autres commentateurs ont utilisé également d'autres langues pour étayer leur traduction), ces "gloses" nous permettent d'éclaircir sous un jour nouveau la phonétique du français du XI<sup>e</sup> siècle. Ainsi que nous l'a fait remarquer un de nos érudits, le commentaire du savant de Troyes joue parfois le rôle d'un enregistrement phonographique de la langue d'oil parlée au XI<sup>e</sup> siècle dans la région troyenne.

**Rachi en Israël**

Ses élèves et ses gendres — Rachi n'a pas laissé de fils — essaieront dans toute la France du Nord. Ce sont eux qui furent à l'origine des célèbres écoles bibliques et talmudiques de Dampierre, Paris, Château-Thierry, Tournai, Orléans, Evreux, Dammartim et dans nombre d'autres localités.

Il est cependant peu connu en France, où on ne l'étudie que dans quelques cercles plus ou moins fermés : à l'Ecole Rabbinique, dans les deux ou trois Ecoles Talmudiques, dans les Ecoles juives de Paris et de Strasbourg. Peut-être fait-il aussi l'objet de recherches dans les Séminaires théologiques catholiques et protestants. En Israël, par contre, ce Français du Moyen-Age est partout à l'honneur, et non seulement dans les Académies Talmudiques, Rachi est matière d'en-

seignement dans toutes les écoles, primaires et secondaires, et à l'Université. La connaissance, voire l'interprétation des passages difficiles de Rachi est exigée pour l'obtention du Baccalauréat. Combien de fois avons-nous été interpellés par des élèves, étudiants ou simples particuliers à la recherche d'un Français capable de leur donner la clé d'une de ces transcriptions phonétiques, plus ou moins maltraitées par des imprimeurs peu au courant de la langue d'oil. "Dites-moi, Monsieur, que veut dire Koul-koulère?" "C'est pourtant bien simple : il s'agit de coucher ou coucher, qui signifie presser et que l'on retrouve dans l'expression papier couché!"

**Un oubli réparé**

Le commentaire de Rachi a déjà été traduit, et souvent plusieurs fois, en latin, en anglais, en allemand et dans d'autres langues mais jamais en français. C'est cette lacune qui vient d'être comblée, la-cune étonnante si l'on pense au rôle de tout premier plan que Rachi a joué dans la pensée juive du judaïsme de la France médiévale, au retentissement qu'a eu son enseignement sur les communautés de l'époque.

Les "gloses" en langue d'oil ne sont pas rapportées textuellement dans la traduction française qui vient de nous être offerte. Les traducteurs ne les utilisent, en rendant le mot actuel correspondant, que dans la mesure où elles sont indispensables à la compréhension du texte car il s'agit d'un ouvrage de vulgarisation, dans le meilleur sens du mot, destiné à faciliter l'étude de la Bible à ceux dont les connaissances hébraïques ne leur permettent pas de lire commodément les explications de Rachi. Il présume toutefois une certaine habitude du texte et de ses interprétations halachiques et midrachiques sans quoi nombre d'explications, logiques et indispensables, risqueraient de rester lettre morte pour le lecteur non averti. Mais tout cela n'enlève rien à la réelle valeur de cette louable entreprise collective destinée à mieux faire connaître une des plus pures gloires du judaïsme français.

Messieurs

**LES PETITS FILS de Fois de WENDEL & Co.**

Société en Commandite par Actions au Capital de 6.000.000.000 de Francs

SIÈGE SOCIAL: 3, rue Paul Baudry — PARIS (8<sup>e</sup>)

Les Grands Fournisseurs en Matériel de Voie des CHEMINS de FER de l'ETAT d'ISRAËL.



# PELERINS DE FRANCE

par l'Abbé Jean Noirel

S'il est un pays qui, de tout temps, a fait battre le cœur du chrétien, c'est bien la Terre Sainte. Dès les premiers siècles après la mort du Christ, ceux qui croyaient en lui ont senti la fascination tout à fait particulière de ces lieux où il avait vécu, prêché, souffert, de ces lieux encore si imprégnés de sa présence, qu'on les appelle "saints".

Aux premiers siècles du christianisme le mouvement vers ce pays se déclencha et plusieurs récits de ces voyages nous sont restés. Que l'on se souvienne de celui du pèlerin anonyme de Bordeaux (333), de celui d'Antoine de Plaisance (570), du moine Arculphe (690) ou du breton Bernard le Sage (870), pour ne citer que les plus connus.

Ce mouvement atteignit, sans aucun doute, son point culminant avec les Croisades. Pendant deux siècles, il y eut un courant ininterrompu vers le pays du Christ. Sur les murs des couloirs et de certaines pièces de l'Hôpital Français St. Louis, à Jérusalem, on peut voir encore aujourd'hui, peintes par les mains pieuses et expertes du Comte de Piellat, à la fin du siècle dernier, les armoiries et les sceaux de la plupart des chevaliers de France qui avaient pris part à ces expéditions. Là, à côté des blasons de Louis VII de France, figurent ceux de Hugues de Payens, premier Grand-Maître de l'Ordre du Temple, de Raymond du Puy, premier Grand-Maître de l'Ordre de Saint Jean, et de leurs successeurs, ceux de Chabannes, d'Escorailles, de Salviac, de Montboissier...

Après la défaite des Croisés, le mouvement vers la Terre Sainte connut un déclin. Seuls les Franciscains et les Carmes purent maintenir une présence religieuse et ceci au prix de lourds sacrifices. Au cours de ces longs siècles d'oppression musulmane, la France dans la personne de ses Consuls, prit conscience de son rôle de protectrice des chrétiens et des Lieux Saints, rôle qu'elle fait remonter à Charlemagne.

...et récente

Avec le rétablissement du Patriarcat Latin de Jérusalem en 1847, de nombreuses communautés religieuses — la plupart françaises — s'établirent en Terre Sainte. Leur présence encourageait la ve-

nue des pèlerinages. La véritable reprise de ceux-ci fut marquée par le premier grand Pèlerinage de Pénitence, organisé en 1883 par les Pères Assomptionnistes, qui amena en Terre Sainte plus de 1.000 pèlerins d'un seul coup, dans des conditions matérielles les plus difficiles. Par la suite, ces pèlerinages eurent lieu chaque année, mais il convient de signaler d'une façon toute particulière celui de 1893, à l'occasion du VIIIème Congrès Eucharistique International, qui amena en la Ville Sainte, à la tête de milliers de pèlerins, le Cardinal Langénieux, Légat de Sa Sainteté le Pape Léon XIII et trente archevêques et évêques.

Interrompu pendant la



Chapelle des Béatitudes, dominant le Lac de Tibériade. Photo Schellingner

guerre de 1914-1918, ce courant de pèlerinages reprit avec la signature de la paix, amenant en Terre Sainte les plus grands noms de France. La deuxième guerre mondiale fut suivie de près par la guerre judéo-arabe de 1948 et ce n'est qu'après la signature des différents traités d'armistice entre Israël et ses voisins arabes, que les pèlerins osèrent à nouveau se lancer sur les traces du Christ.

Ceux qui viennent

Les principales organisations catholiques de pèlerinages en France sont aujourd'hui : l'Association Notre-Dame de Salut, qui en est à son 125ème pèlerinage en Terre Sainte, les Pères Domini-

cains de Paris, les Facultés Catholiques de Lille, les Voyages de l'Humanisme Chrétien, le Centre Richelieu de Paris qui conduit chaque année des centaines d'étudiants, la Ligue Catholique de l'Evangile, les Pères Franciscains de Lyon, sans compter les innombrables petits groupes organisés par les paroisses, les mouvements de jeunesse ou d'Action Catholique. La France, encore aujourd'hui, vient en tête quant au nombre des pèlerins.

Carnet de Route

"LA-dessus, avançons et suivons le chemin  
"Qu'en fan quatre-vingt-dix  
suivit le pèlerin."  
Ainsi s'exprime l'auteur des  
"Boutades Rimées" du Père

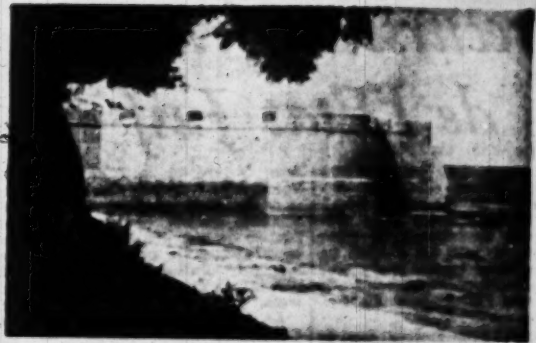
"L'appel est entendu, de Dun-kerque à Toulon  
"Les pèlerins sont prêts, ils s'en vont à Sion."

Et pendant toute la traversée, grâce à des conférences bibliques, archéologiques, historiques, prévues par les organisateurs, grâce surtout à la prière en commun, il peut se mettre dans les dispositions d'esprit voulues.

"Ce navire dans la nuit, qui ne finit pas d'aborder  
à tous les parfums qui déferlent de la Colline sacrée, jusqu'à ce que la vigie ait crié: Terre! à la proue immobile du Carmel dont le sillage s'apaise devant le nôtre!"

Ainsi un autre pèlerin, plus

moderne, de 1961, voit l'arrivée à Haïfa. "Notre-Dame du Mont-Carmel", voici la première étape... Vient ensuite Nazareth la fleurie, Nazareth de Marie, Nazareth de la vie cachée, si chère au P. de Foucauld. La Grotte, "Cette grotte, d'un coup, envahie et avec Elle recouverte de l'Ombre du Très Haut..."



St. Jean d'Acre, dernier bastion des Croisés

s'offre à la prière silencieuse...

Le Thabor surgit du milieu de la plaine d'Esdreion, avec sa majestueuse Basilique de la Transfiguration. Une vue unique s'offre sur la plaine, avec les villages de Naim et d'En-Dor, les monts de Gelboé, la faille du Jourdain et le Grand Hermon.

Cuna rappelle le premier miracle de Jésus. Enfin le Lac de Tibériade se montre aux yeux émerveillés du pèlerin. C'est là certainement le paysage le plus "évangélique" de toute la Terre Sainte, un paysage où une "présence" s'impose, même aux plus sceptiques. C'est autour de ce lac que Jésus accomplit la grande partie de son ministère public:

"Il s'en réservait le décor parfait pour les premiers pas de sa miséricorde, de sa sagesse et de son amour, ses pas d'homme..."

La tempête apaisée, la marche sur les eaux, le pêche miraculeux, le Sermon sur la Montagne, la multiplication des pains, Magdala, Capernaüm, Corozain, tant de souvenirs évoqués, qu'il faudrait pouvoir y rester des journées entières...

A travers les monts de la Judée on s'approche de la Ville Sainte.

De la route, on salue le village arabe de Nèbi-Samuël, le "Montjoie" des Croisés, d'où ils aperçurent Jérusalem pour la première fois. La même émotion étreint le pèlerin d'aujourd'hui à cette première vue de la "Ville de la

paix" et nombreux sont ceux qui font les derniers kilomètres à pied, en récitant, comme les anciens Hébreux, les "Psaumes de la Montée".

Le Cénacle est certainement le sanctuaire le plus vénérable de la Jérusalem israélienne. Là, il fait bon méditer les dons ineffables de l'Eucharistie et du Saint Esprit. Tout à côté se trouve la belle Abbaye de la Dormition, où l'on vénère le souvenir de Notre-Dame s'endormant du sommeil de la mort en attendant sa glorieuse Assomption.

Tout près de Jérusalem, le petit village d'Ein-Karem nous rappelle la Visitation et la naissance du Précurseur, le Magnificat et le Benedictus, le tout servi dans un paysage ravissant.

Venez!

Telles sont les images que le pèlerin emporte de Terre Sainte. Car cette Terre — et les Français en savent quelque chose — a un pouvoir de témoignage si fort qu'un auteur contemporain bien connu n'a pas hésité à la qualifier de "Cinquième Evangile". Tout en effet, nous y parlie du Christ, comme firent Matthieu, Marc, Luc et Jean. Tout nous parle de lui: les paysages, les hommes, les bêtes, les plantes, même l'eau et le vent. Que tous ceux qui connaissent cette Terre unique, et tous ceux qui ne la connaissent pas encore, prient pour la paix en Terre Sainte, afin que des pèlerins de plus en plus nombreux puissent y venir, mettre leurs pas "dans les pas du Maître".

## Association Israel-France

Association pour le développement des relations amicales entre les deux pays.

par B. Dikowsky

Vice-Président

Association Israël-France

"Israël-France" s'est fixé comme but le développement des relations amicales — tant politiques, que culturelles — existant entre les deux pays. Nous voulons faire aimer et apprécier par notre peuple tout ce qu'il y a de beau et de positif en France et faire connaître aux Français ce qu'est le jeune Israël, ses aspirations, son idéal. Il va de soi que nous travaillons en étroite collaboration avec l'Ambassade de France en Israël et toutes les institutions israéliennes.

Tout en offrant au public d'expression française des conférences tenues par des personnalités éminentes du monde politique et intellectuel français, nous avons organisé un certain nombre de conférences en hébreu sur des sujets français. Ces conférences ont obtenu un succès retentissant et nous ont mis en contact avec un public très réceptif, avide de connaître tout ce qui concerne la France.

Quant aux personnalités françaises du monde politique, littéraire, artistique et scientifique, venues en Israël, elles ont, dès leur retour en France, donné des conférences sous les auspices de l'Association France-Israël avec laquelle nous collaborons étroitement. Certaines de ces personnalités ont publié des reportages dans les principaux organes de la presse française et M. Georges Duhamel, le célèbre écrivain, vient même de publier un livre sur "Israël, Clé de l'Orient".

Nous entretenons égale-

ment des relations suivies avec d'éminentes personnalités n'ayant pas encore eu l'occasion de visiter notre pays et qui, attentives aux problèmes internationaux, éprouvent le plus vif intérêt pour tout ce qui concerne Israël.

Le nombre sans cesse croissant de nos membres a peu à peu transformé notre association de cercle intellectuel restreint en mouvement à l'échelle nationale. De nombreux centres urbains et agricoles réclament avec insistance la création de filiales et nous en organisons actuellement dans tout le pays. Ceci démontre que le seul nom de la France catholique tout Israël et qu'"Israël-France" est devenu l'instrument efficace de la compréhension mutuelle franco-israélienne.

- Soirées Littéraires traitant de l'influence de la Culture Française sur la Culture Israélienne sous la présidence de S.E. M. P.E. Gilbert, Ambassadeur de France en Israël.
- Conférence de M. Jean Perrot, Chef de la Mission Archéologique Française en Israël sur "La Signification des Fouilles à Beer-Sheva".
- Conférences poétiques de la grande actrice Mme Vera Korène, de la "Comédie Française".
- Conférence de Mr. Raymond Aron, Professeur à l'Ecole Nationale de l'Administration et collaborateur du "Figaro" sur "La Diplomatie dans le Monde Actuel".
- Organisation d'un groupe de parlementaires de toutes tendances, dont les membres ont accepté de prêter leur concours aux activités de l'Association.



Pèlerinage à travers les âges

Saint-Jean d'Acre, ville des Croisés, assiégée par Bonaparte.



A vous maintenant!

Venez voir

# Israel

Où l'Orient rencontre l'Occident,  
Le Rendez-vous de l'Ancien  
et du Moderne.

Office National Israélien de Tourisme, 3, Rue Meyerbeer, Paris-DX



# FRANCE-ISRAEL-AMERIQUE

COOPERENT POUR LE PROGRES ECONOMIQUE



## ISRAEL OIL PROSPECTORS CORP. LTD.

Parmi les pionniers du forage et des recherches du pétrole en Israël. Propriétaires de Heletz — le premier champ pétrolier productif du pays.



## HOTEL DAN

L'Hôtel de Tourisme de premier ordre en Israël. Situé au bord de la mer à Tel Aviv. Entièrement climatisé et assurant un service et un confort des plus modernes. Tous les éminents visiteurs en Israël s'en servent en tant que quartier général.



## ISASBEST

ISRAEL ASBESTOS CEMENT INDUSTRIES LTD.

Fabriquants de conduites à pression en ciment l'amiante pour l'irrigation, l'alimentation d'eau et de la canalisation, de feuilles d'amiante planes et ondulées, et de récipients pour le bâtiment, l'agriculture et l'industrie.



## ISRAEL MIAMI GROUP

Jouant un rôle important dans le développement dynamique du pays. Parmi ses activités multiples on compte: Projets de bâtiments populaires Construction de villages nouveaux Plantation d'agrumes Plage estivale de "Galia" (Baie de Haïfa)



## LE NOUVEL HOTEL DE LUXE

Erigé au site le plus charmant du Mont Carmel (100 chambres).



## THE ISRAEL INVESTMENT & DEVELOPMENT CORP. LTD.

Réalise les opérations financières en rapport avec les divers projets de développement. Propriétaires et administrateurs de terrains et immeubles.



## LANCO

Entreprise belge-franco-israélienne

Production et vente des produits chimiques pour la construction et l'industrie.



## SUPPLY & TRANSPORT CO.

Pourvoit à tous les besoins des entreprises de développement du Negev appartenant à la Société. Transports pourvus par son propre service de camionnage.

SIEGE CENTRAL EN ISRAEL: Federman Enterprises, Haifa, B.P. 596, Tel. 2027-6319  
SUCCURSALE AUX U.S.A.: Max Orovitz, 1, Lincoln Road Miami, Florida.

# PICA—de Richon-Letsion à l'Etat d'Israel

Cette année, le neuvième anniversaire de l'Etat d'Israël, coïncide avec le soixante-quinzième de la colonisation par les pionniers de la première Aliya, de débuts de Richon-Letsion, Rech-Pina et Sakhron-Yakov. Ces noms évoquent aujourd'hui la période héroïque et surtout l'œuvre d'un grand bienfaiteur, le "Nadiv Hayakoun", le Baron Edmond de Rothschild.

Il est impossible de concevoir la Création de l'Etat sans se plonger dans cette étape préparatoire et décisive à la fois dans l'Histoire de la Terre Sainte.

### La période héroïque

Le Baron Edmond de Rothschild ayant accordé en octobre 1882 son secours à Richon-Letsion et ayant ainsi débuté dans l'œuvre de la colonisation, finit par en devenir l'animateur principal.

Cette intervention efficace à ce moment de crise économique et morale à la fois sauva les colonies en proie à de grandes difficultés et leur donna la possibilité de se développer.

L'aide apportée par le Baron ne se borna pas à secourir les colonies existantes et à les consolider dans tous les domaines. Elle s'étendit aussi à la création de nouvelles colonies dans différentes parties du pays.

Au cours des années 1883-1900, la grande majorité des colonies en Palestine doit son existence aux entreprises du Baron. Le lien étroit de Rothschild avec son œuvre trouve son expression dans la persévérance et la continuité qui se fit jour dans l'exécution des plans.

L'importance de cette période dans l'activité du Baron est marquée par la variété des entreprises et par leur caractère original et précurseur.

Le Baron comprit, dans son intuition visionnaire, l'importance des facteurs primordiaux suivants: le rachat des terres, l'eau, la variété des cultures, l'introduction des industries auxiliaires, la langue et la culture hébraïque.

Et quand, en 1900, l'administration des colonies fut transférée par le Baron à l'ICA (Jewish Colonisation Association), il devait s'agir pour cette œuvre de continuer une gigantesque expérience sans en faire perdre l'attachement, toujours en éveil, du fondateur dont cette description pittoresque d'un colon nous donne un exemple: "Si le Baron rencontre durant ses voyages une plante qui, selon lui, peut mettre les colons à fabriquer du soleil, il a hâte de l'envoyer dans ses colonies, donnant des directives précieuses quant à son mode d'entretien. S'il trouve mention dans un journal une plante dont il croit qu'elle pourrait réussir en Palestine, il entreprend tout pour l'obtenir et pour l'envoyer à ses colons. Lorsqu'il se rend en Palestine, son bateau ressemble à l'Arche de Noé: des chèvres maltaises qui mangent peu tout en donnant beaucoup de lait, des ânes de Chypre, des moutons d'Alger, des coqs de France, des poules de Hollande. Tout cela, il l'amène avec lui dans ses colonies."

Le Baron Edmond de Rothschild en mettant ses colonies sous l'administration de l'ICA, devint le Président de sa Commission Palestinienne. Il mit à sa disposition des fonds spéciaux considérables pour le développement futur de la colonisation.

### De l'ICA à la PICA

L'ICA a continué en général l'œuvre du Baron, tout en introduisant un certain nombre d'innovations sur le plan économique et agricole. Une attention spéciale fut portée à la colonisation de la Basse-Galilée. Sur le plan personnel, la ligne générale de l'ICA consiste à accorder l'indépendance aux colons et aux colonies. Après la première guerre mondiale un tournant décisif a lieu sur le plan agricole: à la place de la culture des céréales et des vignes, cultures prédominantes jusqu'alors, des cultures intensives nouvelles ont vu le jour. L'ICA fut la première à introduire les différentes espèces d'agrumes (pamplemousses, clémentines). Sa halterie moderne de Binamina

actuels de l'Etat d'Israël. L'activité étendue et multiple de la PICA dans le cadre de l'Etat d'Israël n'est pas



L'Hôpital de Sakhron-Yakov fondé par la PICA



Le Baron Edmond de Rothschild et son fils aîné James et ses poulxiers perfectionnés servirent de modèles à toutes les entreprises analogues du pays.

Après la Déclaration Balfour et l'établissement du Mandat Britannique, le Baron Edmond transforma en 1924 la Commission Palestinienne de l'ICA en société indépendante: La PICA (Palestine Jewish Colonisation Association) et son fils aîné, James, son héritier spirituel en fut nommé président et le siège social fixé à Haifa. James de Rothschild sut garder vivante la flamme qui lui avait été transmise. Le 2 novembre 1934 mourut le Baron Edmond, et vingt ans plus tard, son fils devait accomplir la promesse qu'il lui avait faite de faire monter ses ossements en Terre Sainte. A Ramat Hanadiv, face à la mer et entouré des colonies qu'il avait créées, reposent les dépouilles mortelles du Père du Yichour et de son épouse.

La PICA et les besoins actuels de l'Etat d'Israël. L'activité étendue et multiple de la PICA dans le cadre de l'Etat d'Israël n'est pas

suffisamment connue. Mais en réalité, dans beaucoup d'entreprises économiques et surtout dans nombre d'œuvres sociales ou culturelles, la PICA est présente en tant qu'associée, animatrice ou donatrice.

Fidèle à l'enseignement visionnaire de son fondateur et animée par la ferveur de feu son Président, la PICA a vu ses activités actuelles prendre un essor considérable. Des industries fondées dès après la Première Guerre Mondiale, telles que "la Compagnie Palestinienne du Sel" et "Les Grands Moulins de Palestine" n'ont cessé de se développer et ont atteint un niveau de production sans précédent. De même la Palestine Breweries Ltd. (Brasserie) et la Fertilisers and Chemicals Ltd. et grâce à l'initiative et avec la participation de la PICA.

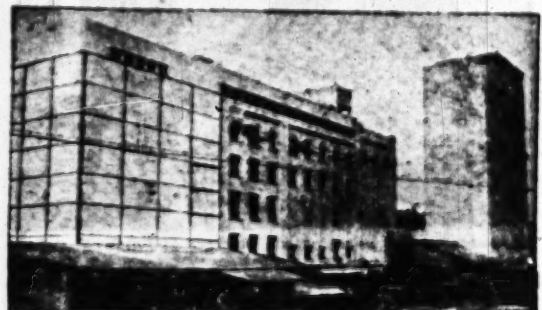
Dans le cadre des grandes réalisations conçues après la création de l'Etat, dans le domaine de la colonisation agricole, la PICA tient une place honorable par sa contribution à l'établissement de différents villages de presque toutes les tendances idéologiques. Il y a lieu de signaler que les colonies fondées ou aidées par le Baron ou la PICA atteignent aujourd'hui la cinquantaine. Les tâches qu'exécute la grande immigration après la création de l'Etat (absorption des nouveaux immigrants dans un travail productif, construction d'habitations) ont trouvé la PICA prête à l'action et la fondation du village Or Akiva, aux environs de Césarée, fut une preuve de cette attitude. A cette région historique acquise par elle, la PICA porte une attention spéciale.

Dans le domaine culturel la PICA encourage les études supérieures et la recherche scientifique par la création des prix et des bourses (trois "prix Rothschild" en 1924 et quatre "bourses Rothschild" en 1927) et par sa contribution importante à la Faculté d'Agriculture de l'Université Hébraïque.

Les colonies pionnières du lointain Néguev n'ont pas échappé à l'intérêt de la PICA. A côté du Gouvernement et de l'Agence Juive, elle a apporté son aide au développement général et agricole de Sdé Boker, Kfar Yerocham et Machavéi Sade. Dans le même but, 40.000 plants de dattiers achetés en Californie seront plantés à Ellat pendant cet été.

Ainsi l'activité de la PICA s'étend aujourd'hui depuis la frontière nord du pays, de Métoula — colonie fondée en 1896 par le Baron Edmond — jusqu'à Ellat.

(Communicated)



Les Grands Moulins de Haïfa



# Deux Jeunesses se Rencontrent

Par J. Fernand-Laurent

Conseiller de l'Ambassade  
de France en Israël

Je me garderais de sous-estimer la valeur des contacts par correspondance entre jeunes de pays différents, même quand ils commencent par des échanges de timbres-poste. Mais je crois que rien ne remplace les rencontres personnelles, et que parmi celles-ci les plus fructueuses sont celles qui comportent un travail en commun, même s'il s'agit seulement de laver des assiettes ou d'arracher de mauvaises herbes.

Cette opinion ne m'est pas personnelle. Elle est partagée par les centaines de jeunes Français qui sont venus en Israël pour voir le visage qu'ont les Juifs quand ils sont devenus agriculteurs et pour leur montrer leur sympathie en versant à leurs côtés un peu de leur sueur.

Tantôt le voyage de France en Israël est conçu comme un retour aux sources, comme un pèlerinage à la commune Terre Sainte des Juifs et des Chrétiens. Tantôt il a pour objet une enquête sur les problèmes sociaux, les structures communautaires ou les réalisations agricoles du nouvel Etat. Le présent est si intimement mêlé au passé, dont il s'inspire, qu'il est fréquent qu'un premier voyage, accompli comme un pèlerinage, soit suivi d'un retour en vue d'une enquête. Il n'est pas rare, d'autre part, qu'un jeune visiteur, venu comme pèlerin ou comme enquêteur, ou même simplement pour rencontrer un membre de sa famille, cède au puissant attrait qu'exerce le pays, et s'y installe. C'est qu'il avait, sans en être clairement conscient, les mêmes aspirations profondes que l'immigrant volontaire.

Parmi les jeunes immigrants, il en vient de toutes sortes et pour tous les motifs, car de même qu'il faut de tout pour faire un monde, il faut de tout pour faire un jeune Etat. Mais il est juste de signaler en premier lieu les deux grands foyers d'immigration en Israël que sont, pour la jeunesse française, l'Allyah des Jeunes et le Mouvement des Eclaireurs Israélites. Et il est intéressant de noter l'existence d'une troisième Allyah, peu nombreuse mais de qualité: celle des jeunes chrétiens, issus du judaïsme ou de la gentilité, qui, rompant avec le confort d'une vie bourgeoise, ont voulu montrer au peuple juif renaissant dans sa patrie historique et prophétique leur solidarité totale avec son destin.

**Rencontres**  
Ce mouvement de personnes n'a pas encore été affecté par le développement des relations politiques entre la France et Israël. Il semble logique qu'il en recueille une grande impulsion. Il importera alors d'en profiter pour l'éducation complémentaire des deux jeunesse.

Dès l'été prochain s'ouvrira, quelque part en Israël, un "cours d'été" franco-israélien, auquel participeront une quarantaine d'étudiants ou de jeunes professeurs des deux pays. Les jeunes Français seront envoyés par cette même "Mission Universitaire Française" dont une équipe a travaillé l'été passé, pendant deux semaines au kibboutz Hanita. Au début de l'automne prochain un groupe de danse folklorique française, composé de jeunes amateurs, visitera Israël et s'initiera aux danses balkaniques, hassidiques ou yéménites de ce pays. Il est prévu de faire venir dans les mêmes conditions, l'an prochain, une jeune chorale. Dans le sens inverse, une trentaine d'élèves des Ecoles de l'Alliance Israélite Universelle seront en France, l'été pro-



Auberge de la Jeunesse "Louis Waterman-Wise" à Jérusalem

chain, les invités des écoles françaises de l'Alliance, et une dizaine de jeunes Israéliens assisteront au mois de Juillet au Festival d'Art Dramatique qui se tiendra à Ajlun.

De tels échanges universitaires ou artistiques nous intéressent surtout du point de vue pédagogique où nous nous plaçons, dans la mesure où ils permettent la communication entre les âmes. Français et Israéliens sont providentiellement faits pour s'entendre. Les deux jeunesse ont la même exigence d'absolu et la même volonté d'agir sur l'histoire mondiale au lieu d'en être les passives victimes. Toutes deux justifient par leur désintéressement et leur goût du risque cette parole de Paul Claudel, selon laquelle la jeunesse est faite "non pour le plaisir, mais pour l'héroïsme". Pour deux jeunesse qui ont le goût des mêmes vertus, il y a matière à une salutaire émulation.

**Echanges**  
Mais elles ont aussi réciproquement quelque chose de spécifique à se communiquer. La jeunesse israélienne est plus solidaire, plus efficace, mais aussi plus schématisée dans ses jugements. La jeunesse française est plus divisée, plus inquiète et plus nuancée. Ce qui est défaut chez l'une peut devenir chez l'autre une qualité complémentaire: c'est une question de dosage. Des rencontres fréquentes, dans un cadre approprié, sont susceptibles de le réaliser naturellement.

Que peut-on faire pour encourager et améliorer les échanges qui se sont déjà amorcés spontanément?

Dans le sens France-Israël, il paraît nécessaire de prévoir des programmes de séjour mieux spécialisés selon les différentes catégories de visiteurs et leurs différents intérêts. Israël, en dépit de sa petitesse géographique, contient une telle variété de ressources, que la chose est aisée pourvu que l'on y pense plus de trois semaines avant le départ! Que les jeunes filles se familiarisent avec les œuvres de la Hadassa et de la Wise et qu'elles visitent le camp militaire féminin, que les étudiants aient des rencontres sans formalité avec les élèves de l'Université Hébraïque et du Technion; que les sportifs fassent l'ascension de Massada, une excursion à pied à Tel-Hai ou au Tabor, qu'ils explorent les coraux d'Eilat; que les jeunes gens intéressés par l'organisation agricole et les for-

mes de vie communautaire puissent comparer entre eux un kibboutz, un métehek chitoui et un mochar; que tous voient une institution de l'Alyah HaNoar et une colonie du Nahal, et travaillent dans une kevuza au moins une ou deux matinées. Et qu'après le travail ils échangent avec leurs camarades israéliens danses et chants, ayant pris soin d'apporter de France un instrument de musique et un carnet de chants.

**Auberges**  
Matériellement, les jeunes de France attendent seulement une extension du réseau des Auberges de la Jeunesse, et que les Parents Aubergistes soient, si possible, franco-



Jeunesse israélienne à la plage

phones! Il y a déjà douze Auberges en Israël; il en faudrait maintenant vingt. J'espère que les autorités israéliennes compétentes seront sollicitées, pour l'une d'entre elles au moins, la générosité des associations françaises susceptibles d'être intéressées par ce programme.

Dans le sens Israël-France, les voyages se heurtent à des difficultés administratives et financières, mais aussi à la moindre aptitude que présentent dans ses structures actuelles la société française à l'accueil des jeunes étrangers. S'il y a en France des Auberges de la Jeunesse, il n'y a pas de kibboutzim!

## L'Avenir

Bien que je sois beaucoup moins compétent sur ce chapitre que le Dr. Shaoul Levin et M. Dan Avny, mes collègues de l'Ambassade d'Israël à Paris, je pense que l'avenir le plus convenable, dans l'état actuel des choses, serait celui qui serait laissé à l'initiative et à l'ingéniosité des Mouvements de Jeunesse, dont nous avons en France une remarquable variété. Qu'il

suffise de mentionner, pour en donner une faible idée, les quatre Mouvements masculins et les deux Mouvements féminins du Scoutisme français, les quatre Ligues d'Auberges de la Jeunesse, les dix Associations d'Etudiants et les trois organisations de Chantiers de Jeunesse Internationaux: "Concordia", Jeunesse et Reconstruction et Service Civil International.

Mais c'est un ancien jeune qui parle ici. Que les jeunes authentiques proposent leurs suggestions.

## Les Relations Culturelles

(Suite de la page 12)

s'ouvrir où le français sera la seule langue étrangère enseignée et que de nombreuses chaires de français (première langue) vont être créées dans les établissements secondaires et qu'un grand effort va être entrepris pour perfectionner les manuels et les méthodes d'enseignement du français.

Enfin, l'Alliance Israélite Universelle, en collaboration avec la Municipalité de Tel-Aviv, va prochainement ouvrir en cette ville un Lycée modèle, qui recevra 1.000 externes et 200 internes, et où l'enseignement français, sous la direction d'un professeur agrégé détaché des cadres français du Ministère de l'Éducation Nationale, aura une place particulièrement importante.

Ainsi, les plus brillantes perspectives s'ouvrent désormais à une féconde collaboration franco-israélienne sur le plan culturel, d'autant plus féconde et d'autant plus vivante qu'elle est plus vivement désirée de part et d'autre et qu'elle est le fruit d'un effort commun et désintéressé, inspiré par la seule estime que nos deux peuples éprouvent l'un pour l'autre.



## Production de Pierres et Chaux, Société Anonyme

Bureau Central:

Rehov Yavneh — Immeuble Solei Boneh, Haifa  
Boite Postale 4854 Téléphone 66301

- CARRIÈRES DE MARBRE ET DE GRANIT DANS LES COLLINES DE JERUSALEM, NAZARETH, GALILEE ET EYLAT.
- ÉTABLISSEMENTS modernes pour la taille et le polissage du granit à HAIFA, Jérusalem et Eilat.
- EXPORTATION de marbre et de granit en blocs et en plaques.

## PHOENICIA

THE ISRAEL GLASS WORKS LTD

## La Plus Moderne des Verreries du Proche-Orient

- VERRE EN FEUILLES (de 2 à 6 mm.)
- BOUTEILLES, BOCAUX
- FLACONS DE PÉNICILLINE
- GOBELETS, VERRERIE DE TABLE
- AMPOULES DE PHARMACIE
- ABRASIFS (papier et toile) marque "TANIN"

B.P. 168 Haifa.

Tél. 71361-3

## James Sassower Ltd.—Haifa

37 Avenue Ha'atzma'uth  
B.P. 698 Tel. 3645-67186

Agence filiale à Eilat.

DEDOUANAGE

ENTREPOTS

EXPEDITION

SURVEILLANCE

ASSURANCE

TRANSPORT MARITIME,

AIR ET ROUTIER

SPECIALISES EN TRANSPORT

INDUSTRIEL

ET MARCHANDISE DE GROS VOLUME.

## Hirshberg Bros. & Co. Chemicals Ltd.

## Hirshberg Bros. & Co. Machinery Ltd.

P.O. Box 246, Tel Aviv.

MACHINES À LAVER POUR BLANCHISSERIES

POMPES CENTRIFUGE POUR HAUTE ÉLEVATION

BOITES À VITESSES Réducteurs

BAIGNOIRES EN FONTE EMAILLÉES

GRUES, CONVOYEURS etc

BETONNIÈRES

**VULCAN FOUNDRIES LTD**  
HAIFA — ISRAËL  
B.P. 624 TELEGR. "VULCAN" HAIFA TELEPHONE 713041/5/6

## "MAGEN"

M. ZIVON & D. BUVILSKY  
GENERAL MERCHANTS &  
SUPPLIERS FOR AGRICULTURE

ARE INTERESTED IN OBTAINING  
ADDITIONAL AGENCIES

COUNTRY-WIDE ORGANIZATION

Office for Southern

Israel:

Tel Aviv:

58 Merkaz Mishari

Office for Northern

Israel:

Haifa:

3, Palmer's Gate

BANKERS: Kupa Am Bank Ltd., Haifa, Bank Leumi.



# La Mission archéologique française à Beersheba

par Jean Perrot

Chef de la Mission  
Archéologique Française  
en Israël

AU moment où s'achève la 6ème campagne de fouilles à Beersheba, nous pouvons jeter un coup d'œil en arrière et considérer les résultats obtenus. Nos recherches ont commencé en 1962 sur la foi de quelques silex et morceaux de poterie signalés çà et là sur les collines des environs de Beersheba; ces humbles vestiges étaient la preuve que les solitudes du Néguev avaient été habitées il y a très longtemps, dès le début de la civilisation, mais nous n'en savions pas davantage. Aujourd'hui, après de longs et patients travaux dont six campagnes totalisant 15 mois de fouille sur plusieurs sites de la région de Beersheba, nous pouvons jeter les bases d'un nouveau chapitre de l'histoire du Néguev et du Sud d'Israël.

Plus de mille ans avant le temps d'Abraham, vers la fin du 4ème millénaire avant l'ère chrétienne, des gens, venant probablement de l'autre côté du Jourdain, arrivèrent dans le pays. Ils étaient de taille moyenne, portaient la barbe et les cheveux longs; ils avaient le crâne court, le nez long et droit dans le prolongement du front; ils appartenaient à une race différente de celle qui depuis très longtemps déjà occupait les régions les plus favorisées du pays. Par petits groupes les nouveaux venus s'installèrent là où il y avait de la place, en particulier, au sud, dans toute la région qui va de Gaza à la Mer Morte.

## Les premiers habitants

Habités sans doute à vivre dans des grottes et pour se protéger des rigueurs du climat, ils creusèrent d'abord dans la terre molle des collines des habitations souterraines où l'on entrait par des puits et des galeries; invisibles du dehors, ces étranges villages ont été préservés intacts jusqu'à nos jours et leurs chambres obscures nous ont livré de remarquables œuvres d'art et jusqu'aux plus humbles témoignages de la vie quotidienne de ces premiers habitants du Néguev.

Ils cultivaient le blé, l'orge, les lentilles; ils gardaient des troupeaux de moutons et de chèvres qui leur fournissaient la viande et le lait et aussi des peaux pour se vêtir; ils avaient quelques bœufs pour leurs transports, des chiens et

d'autres animaux domestiques. Habiles artisans, ils taillaient le bois, l'os, la pierre; ils savaient polir les roches les plus dures, creusant et évidant des blocs de basalte jusqu'à en faire des vases légers aux lignes élégantes.

Quelques-uns d'entre eux connaissaient les secrets du travail du cuivre; ils retournaient jusqu'aux riches gisements du Sud transjordanien s'approvisionner en minerai. A plus de 100 kilomètres de leurs fourneaux; revenus chez eux, ils écrasaient ce minerai, le réduisaient, le fondaient, le raffinaient, le coulaient dans des moules pour en faire des armes, des outils et des objets de parure, et l'on peut se demander si ce n'est pas le lointain souvenir de ces premiers forgerons que la Bible nous a conservé avec le nom de Tubal Cain.

Ces gens avaient le sens de la beauté; leurs vases les plus simples montrent souvent de gracieux profils et leurs flancs sont ornés de motifs peints en rouge. Des palettes de marbre poli servaient à broyer des fards; des bracelets de pierre ou d'ivoire, des colliers de grains ou de coquillages, des pendeloques en os, en nacre et en turquoise, témoignent d'un goût pour la parure. Des figurines et des statuettes en ivoire où ils se sont représentés eux-mêmes en posture d'adorant devant quelque divinité, nous révèlent à la fois leurs préoccupations religieuses et leur sens des formes et des lignes expressives. Nous sommes en présence d'un art original, indépendant et d'une qualité qui ne se retrouvera guère par la suite.

L'écriture n'a pas encore fait son apparition, mais des signes tels que barres, croix, points, carrés, sont peints en rouge sur des galets plats qui, assemblés en figures sur le sol des maisons, pourraient être en relation avec un culte des ancêtres.

Les morts ne quittaient pas le milieu des vivants; tandis que les enfants étaient déposés dans le sol même des maisons, les corps des adultes étaient exposés puis leurs os rassemblés dans la tombe en paquet sur lequel reposait le crâne. Nous sommes ici dans un monde de croyances et de superstitions qui nous échappent encore et il est bien évident que le pic et la pioche de l'archéologue ne sauraient dévoiler directement certains aspects de la vie religieuse.



Vue aérienne du chantier d'Abou Matar, premier village souterrain près de Beersheba exploré par la Mission archéologique française.



Pendeloque en ivoire à décor serpentiforme munie de petites anses oreillettes destinées à sa suspension. Safadi, 3.100 ans avant l'ère chrétienne.



Épingle en os dont la tête ornée représente une femme nue les mains à la ceinture. Safadi, 3.000 ans avant l'ère chrétienne.



L'Auteur en plein travail. Photo Wolk

ble sous forme de main-d'œuvre a été fournie par le Ministère du Travail et de nombreuses facilités nous ont été faites par la municipalité de Beersheba, dont le maire, M. David Tuviah, montre le plus vif intérêt personnel pour nos travaux. L'Université hébraïque, le Museum Hararets ont participé à plusieurs campagnes; le service de photographie aérienne de l'Armée israélienne nous a ren-

social, politique, de populations depuis 5.000 ans disparues. Que nous puissions déjà reconstituer leur culture matérielle est encourageant pour la poursuite des recherches.

Celles-ci, subventionnées par la Direction des Relations culturelles auprès du Ministère français des Affaires étrangères, ont bénéficié de

l'appui et de l'aide constante du Service israélien des Antiquités; une aide considéra-

du de précieux services. Chaque année, de jeunes chercheurs français du Centre National de la Recherche Scientifique, archéologues, anthropologues, paléontologues, sont venus se joindre à nous et travailler aux côtés de nos collègues israéliens. Ainsi, depuis des années déjà, la Mission archéologique française est-elle un lieu de rencontre amicale et de fructueuse collaboration scientifique.

Pour vous tenir au courant  
de l'Actualité Juive  
en FRANCE, en ISRAËL et dans le MONDE  
Abonnez-vous à

## La Terre Retrouvée

REVUE BI-MENSUELLE DE LA VIE JUIVE EN FRANCE, EN ISRAËL ET DANS LE MONDE  
PARAIT LE 1er ET LE 15 DU MOIS  
En vente dans tous les kiosques en Israël

Dans chaque numéro :

- L'éditorial de J. JEFROYKIN.
- La chronique de Y. KAROV.
- Les reportages d'Anne-Marie GENTILY, Paul GINIEWSKI.
- Nos correspondants en Israël : M.-Y. BEN GAVRIEL, Moché CATANE, Y. LAVY, etc...
- La Vie Juive dans le Monde.
- La chronique Littéraire de RABBI.
- La Vie Juive en France.
- Nos Petites Annonces.
- Nombreuses Illustrations, etc... etc...

de 14 à 16 Pages

Demandez l'envoi d'un numéro spécimen gratuit

### BULLETIN D'ABONNEMENT

M/Mme

Adresse

souscrit un abonnement de 1 an à

LA TERRE RETROUVÉE

à dater du

FRANCE : 1.500 f. par an. ÉTRANGER ET ISRAËL 2.000 f. par an. Ci-joint le somme de ..... f. en chèque/mandat.

Adresser à La Terre Retrouvée SIGNATURE :  
12, Rue de la Victoire - PARIS 16  
C.C./Paris No. 7.175-73

## Les Nouvelles Messageries

de la

## PRESSE PARISIENNE

assurent

en France et dans l'Union Française

la vente

des Quotidiens et des Périodiques

français et étrangers

Direction-Administration

III, Rue Réaumur - PARIS (2<sup>e</sup>)

Gut. 80-40 (8 lignes groupées)

adresse télégraphique : MESSAPRESS-PARIS



# A GREETING from JEAN COCTEAU



The French attitude to Israel has often consoled me when I have seen France losing her way in internal disputes. This French attitude to Israel is the proof of a profound nobility, difficult to eradicate and always shunning the evil slopes. As for myself, I dream of going to Jerusalem, to salute Israel's courage and the triumph of the forces of the heart.

JEAN COCTEAU

Cher monsieur  
L'attitude de la France envers Israël  
est souvent console de la voie  
de perdre en de plus séduisant. C'est  
de grande d'un noblesse profonde,  
difficile à éradiquer et toujours  
fuyant le mal. Pour moi-même,  
je rêve d'aller à Jérusalem,  
pour saluer Israël et le triomphe  
des forces du cœur.

# LE THEATRE ISRAELIEN

Tel que nous l'avons vu au théâtre des nations

Par A. M. Julien

Directeur Général du Festival  
ou l'Art Dramatique

A deux reprises nous avons pu voir à Paris des troupes de théâtre d'Israël. La première fois c'était au premier festival International d'Art Dramatique. Douze nations vinrent nous présenter des pièces classiques et modernes.

Parmi elles, Israël était représenté par le Théâtre "Habimah" de Tel-Aviv. Deux ans plus tard, toujours de Tel-Aviv, nous venait le Théâtre "Hacameri".

Ce qui frappe d'abord quand on assiste à une représentation — qu'elle soit du Théâtre "Habimah" ou du Théâtre "Hacameri" — c'est l'extraordinaire vitalité dont semble doué — à travers elles — le Théâtre Israélien.

On ne peut s'empêcher de penser aux difficultés rencontrées par le jeune état d'Israël pour simplement défendre son droit à la vie. Il semble que l'énergie réclamée par les circonstances — tant politiques qu'économiques — au lieu de nuire à l'entreprise culturelle qu'est le Théâtre, la

relance au contraire, et lui donne ce surcroît de violence que l'on trouve à l'origine des révolutions artistiques.

Que l'on prenne le "Golem," "La bonne âme de Se-Tchouan" ou "Il marcha dans les champs" qui nous furent successivement présentés, on y retrouve la même passion dramatique.

Certes, le Théâtre "Habimah" nous donne l'impression de se rattacher à la grande tradition du Théâtre Israélite, tandis que le Théâtre "Hacameri" nous paraît au contraire s'efforcer de rejoindre les principales leçons de l'invention scénique contemporaine. Cela ne veut pas dire que la mise en scène du Théâtre "Habimah" n'offrait rien qui puisse nous rappeler le siècle où nous vivons — au contraire.

Et nous n'oublierons pas de sitôt le maquillage stylisé de A. Meskin, qui nous faisait penser à la fois aux masques peints par Rouault et bizarrement — comme les œuvres de Rouault elles-mêmes — à tout ce passé de vitrail dans lequel s'est fixé pour nous, d'une manière ambiguë, le mysticisme du moyen-âge et

la grimace des clowns.

En présence du Théâtre traditionnel, il ne nous est pas facile d'échapper au sentiment que nous donne la stylisation du jeu des comédiens. C'est un sentiment à la fois d'expressionnisme périmé, dépassé, mais qui nous renvoie à des canons esthétiques dont — même si nous ne les comprenons plus très bien — nous nous trouvons touchés de façon mystérieuse. Je veux dire qu'un art traditionnel est toujours, à la fois, un art irritant et angoissant.

Irritant en ceci qu'il semble refuser le progrès de l'histoire.

Angoissant en ceci qu'il rappelle constamment à l'histoire qu'il existe une dimension de l'homme qu'elle ne parvient pas à soumettre, et qui est la dimension religieuse ou métaphysique.

A côté de cela, le Théâtre "Hacameri" nous offrait le choix le plus passionné du monde et de l'histoire.

Ce que l'on voyait à travers les recherches proprement scéniques, c'était l'histoire d'un peuple qui "gagne sa vie".

Les jeunes comédiens du Théâtre "Hacameri" se sont évidemment nourris de Cocteau, Picasso et Brecht. Mais à bien montré que l'art se crée à partir d'un héritage à la fois accepté et refusé. Si les jeunes comédiens israéliens avaient accepté simplement l'héritage des grands metteurs en scène du début de ce siècle, il est bien évident que leur art aujourd'hui nous paraîtrait ternes; mais il semble qu'ils aient refusé au moins en ceci: qu'ils n'ont pas pensé faire œuvre esthétique désintéressée, mais œuvre d'art engagé, et donc tenue de se plier à une situation neuve.

C'est peut-être cela qui donnait à leur spectacle ce sentiment pathétique de distorsion qu'il nous faisait éprouver. On sentait qu'ils poursuivaient à la fois la réalisation d'un théâtre de masse, et d'un théâtre de qualité.

Et il nous arrivait de rêver à ces hautes époques du Théâtre où l'expression dramatique était contemporaine de la naissance des Nations.

## French Influence on Israel Painting

By Sara Wilkinson

PARIS is the accepted art capital of the world. It is not only that French painters have dominated the scene for over a century and that Paris is still the principal market for works of art but its compelling combination of strongly-rooted tradition and its openness to experimentation and new ideas have made it a magnet which has attracted the liveliest creative spirits of other countries. One has only to think for a moment of the Spaniard Picasso, the Russian Chagall, the Swiss-Italian Giacometti or to call to mind Modigliani and Soutine. Pasin and Picabia or to think still further back to Vincent van Gogh. It is to the resultant rich and eclectic "school of Paris" that the contemporary artists of the world have turned and with them the Israel artists and it seems clear that the most important influence on the course of painting in our country has been, and still is, that of this many-faceted school.

This widespread influence has been effected by two means: first-hand contact with the art and life of Paris, and through the study of reproductions and art books. The pilgrimage to Paris has for long been considered a "must" for the Israel artist and a survey of the biographies of both leading painters and lesser lights will show that, with very few exceptions, they have all spent some years in France. The first exodus to Paris took place in the middle twenties, a couple of years after the first general exhibition at Jerusalem's Tower of David marked the emergence of an organized art life here. But even prior to that the work of Paul Cézanne and of Henri Rousseau had influenced the young art of the country, as a visit to the recent exhibition at the Tel Aviv Museum of "Beginnings of Modern Israel Art" will have confirmed. For those who, like Menahem Shemi, were seeking to paint in depth it was



to Cézanne they turned, and in the others, veterans such as Rubin, Guttman, Titvinovsky, Paldi who "described" the country in two dimensional terms, it was Rousseau's influence that made itself felt.

The economic depression of the middle-twenties coupled with a feeling of stalemate, sent the artists abroad in search of fresh impetus. Jaffa-born Ziona Tagger left for study in the studio of André Lhote, Rubin left for his first Paris exhibition, Castel left for a five-year sojourn that more than ten years and to give him great technical competence. Moshe Mokady left for a five-year sojourn that was to make him one of the most cultivated wielders of the brush and Joseph Zaritzky for a stay that was profoundly to influence not only himself but his whole band of young followers, while a couple of years later Paldi and many others also wended their way to Paris.

By the middle of the thirties most of them had returned and it was then that the Israel artist started to depict his hot and arid country in French terms. The harsh light was replaced by the soft greys and luminous whites of Utrillo's Paris and the "blue envelope" of the Impressionists encased every second landscape although the glowing, arbitrary colours of the Fauves, Matisse, Vlaminck, Friez, were also largely reproduced.

**Dangerous Sea**  
Paris is a dangerous sea in which only a strong and steady swimmer can survive and for a time the Israel painters were tossed hither and thither by its diverse currents, switching from one "master" to another. It has been claimed that the Israel artist approached French art through the Jewish painters of the French school such as Chagall and Soutine, and certainly the influence of these two has been notable but then so has that of the mystic Rouault, whose intensity perhaps called to our intensity. At the same time such avowedly decorative painters as Matisse and Dufy have exercised an influence which has continued until today. The influence of Rouault and of Soutine has, on the other hand, since declined.

The outbreak of the Second World War put an end to travel and to the import of art books and the consequent isolation proved no bad thing for the Israel painter as he had time, in fact was forced, to find himself, to digest what he had seen and to regain his equilibrium. Slowly he readjusted to his own background and way of life and was able to make use of what he had learnt in France of formal structure and colour modulation, for more genuine ends.

It was with the end of the war and with the stream of art books and reproductions that flowed into the country

that the period of Picasso and Braque, those co-inventors of cubism, started: the second phase of French influence. Naturally the impact made by the dynamic vitality and invention of the inexhaustible Picasso, whose line work reproduces extraordinarily well, was at first overwhelming and every so-called "advanced" painter seemed to feel that it was necessary to emulate the master with effects that were more often than not detrimental. On the other hand, the exquisite taste and sobriety of Braque had a chastening effect on many artists; a beneficial influence and much of the beauty of colouring and logic of design in the work of Kahana, Propes, Streichman and Arieli may be ascribed to him. Here, as elsewhere, Picasso continues to be a major influence but duplication of his work has more or less disappeared.

In the last few years Israel artists have again begun the trek to Paris — the younger for study, the more established for exhibitions and the new trends and tendencies in the post-war art world. Here, as there, there is controversy between the "realists" and the abstractionists and semi-abstractionists, between those who lay the emphasis on content and those who find their mode of expression through the play of colour and making of patterns. Yossef Bergner turns to Bernard Buffet, Pinhas Abramovitch to de Staël, the lackluster of André Manassier finds an echo even in such a veteran as Zaritzky and, above all, it is the renewed interest in textural surfaces, which is such a feature of post-war painting in Paris, that is felt generally in Israel painting today.



Three among the many artists working in Paris admire the recent painting of Pablo Picasso "Portrait of Madame Z" at the outstanding retrospective exhibition of the artist's life work, at the Louvre last year. They are, left to right: Peter de Haardt of Holland, Bill Parker, American, and Reginald Weston of Israel. (Article by Weston — Page 29)

SOUTH - NORTH - EAST - WEST

DELEK SERVES YOU BEST

DELEK TANKERS LTD